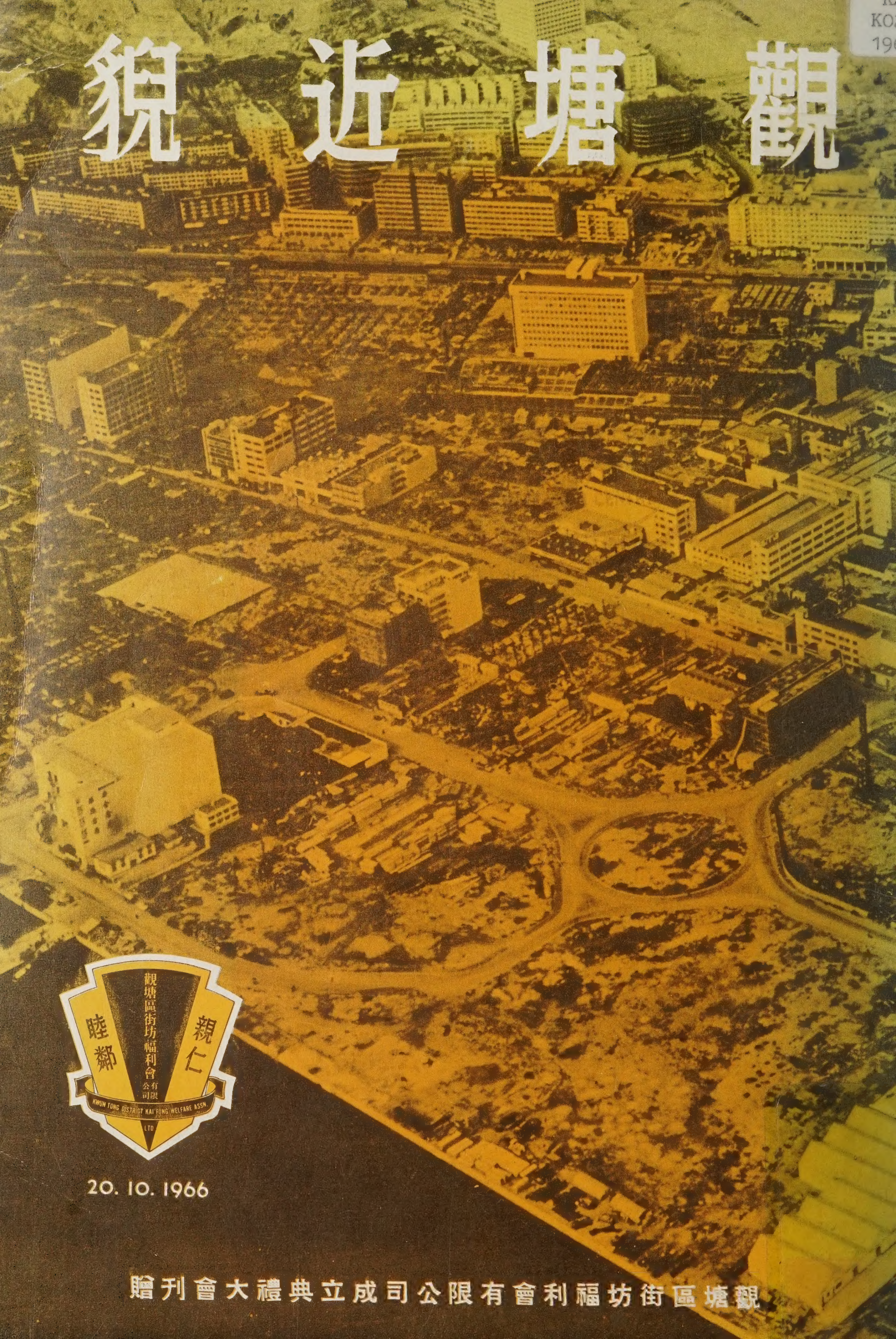
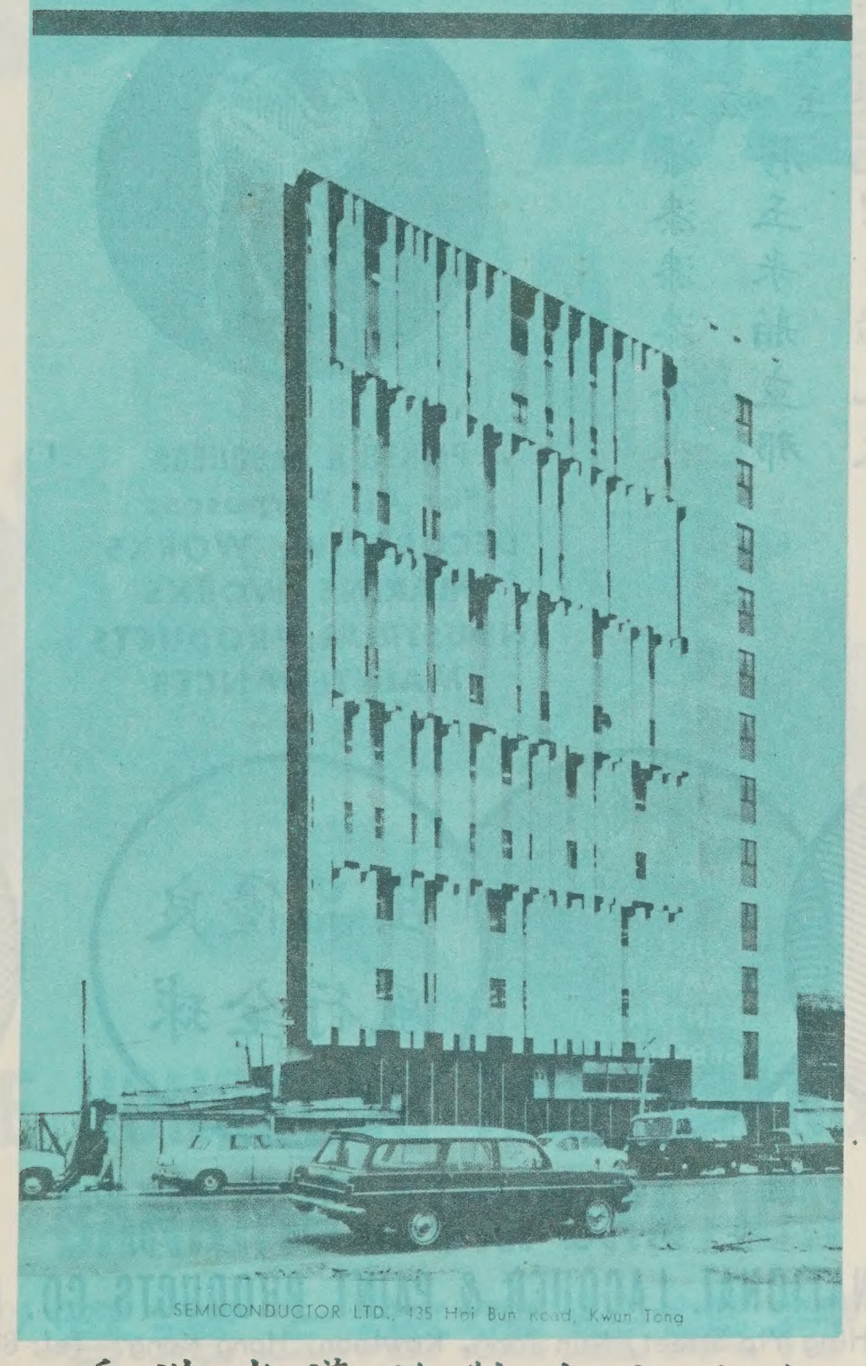

觀塘近貌
觀塘區街坊福利會有限公司
睦鄰
親仁
KWUN TONG DISTRICT KAI FONG WELFARE ASSN. LTD.
20. 10. 1966
觀塘區街坊福利會有限公司成立典禮大會刊贈

With the Compliments
of



SEMICONDUCTOR LTD., 135 Hoi Bun Road, Kwun Tong

香港半導體製造廠致意

觀塘海濱道135號

序

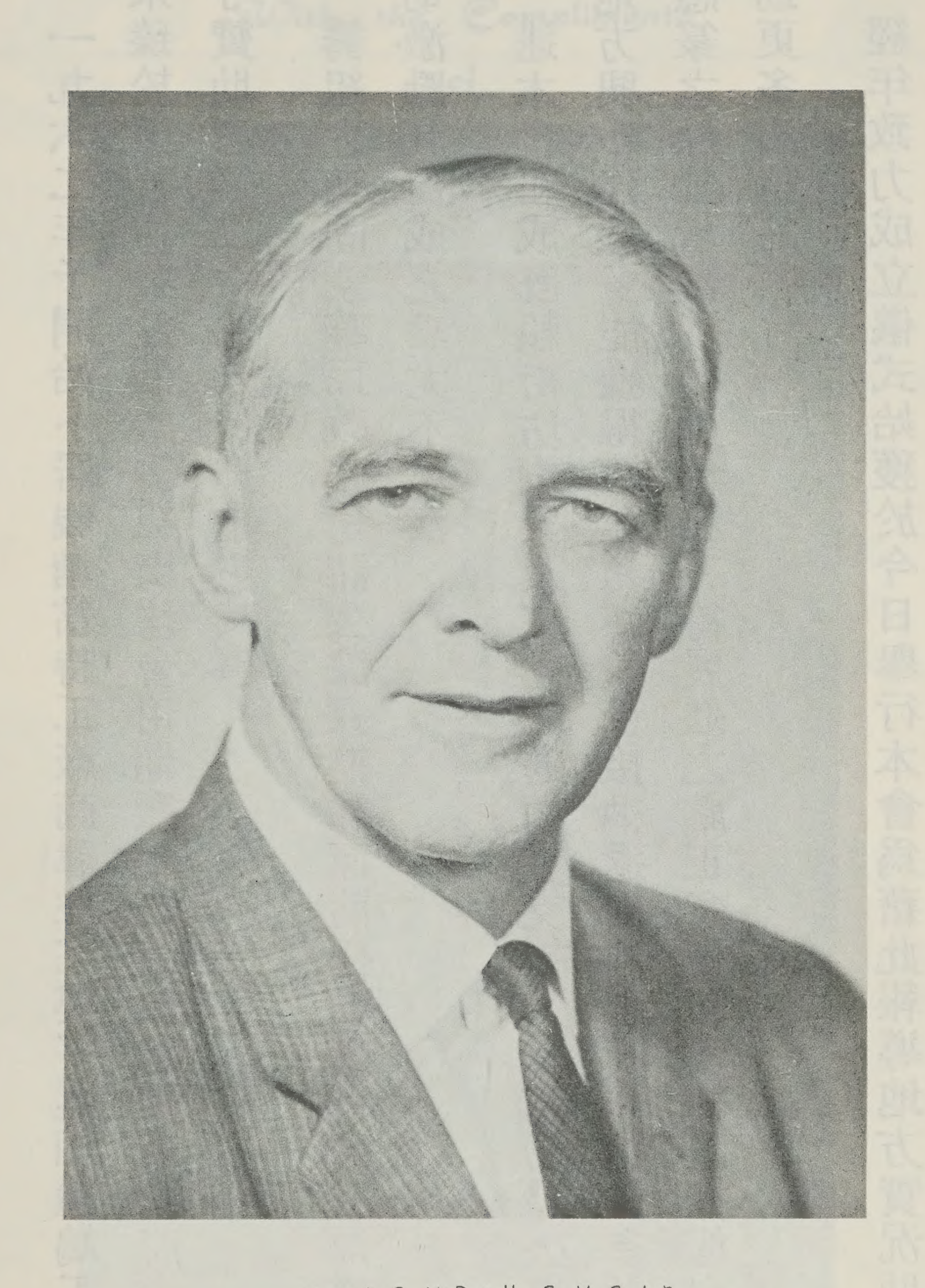
王愷

一九六二年予開始卜居觀塘當時工廠商肆住宅樓宇雖相繼鳩工興建惟地方設施尚未臻於至善坊衆遂倡議籌組街坊會用期徵集衆意分別提請政府予以次第改進揭櫫一呼贊助者達二百餘人竝推予主其事

籌組之初固蒙華民政務司諸公深致期許而前任聯絡官鄭公錦澄更力爲擘畫贊襄殷切激勵其促成之功尤不可沒

逮本會組成既賴街坊俊賢及文化先進力予支持又承當局諸公惠予方便諸凡本會對地方興革建議多能獲得迅速考慮並予接納遂使本會工作推進有如水到渠成不費多力感篆之餘益增奮發後此會務有待展進之處正多仍盼賡繼匡扶俾令本區坊衆藉諸君鼎助更多沾益

經年致力成立儀式始獲於今日舉行本會爲藉此報導地方實況助長工商繁榮特刊贈是篇其間多蒙政府各機構紛紛惠賜圖文地方賢達又競捐巨貲龐然巨冊爰得順利刊成但因籌刊進行爲時短促倉卒付梓內容未免有欠充實大雅君子幸予諒之

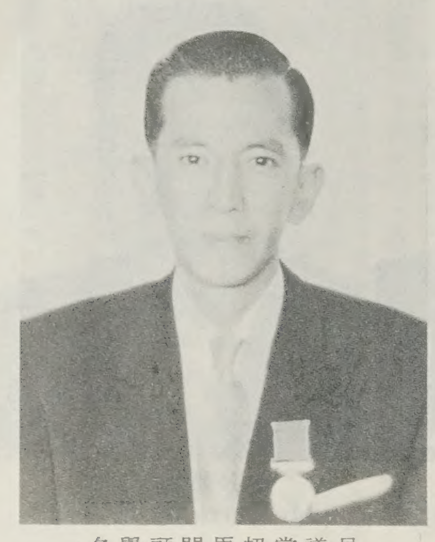


Hon. J. C. McDouall, C. M. G., J. P.

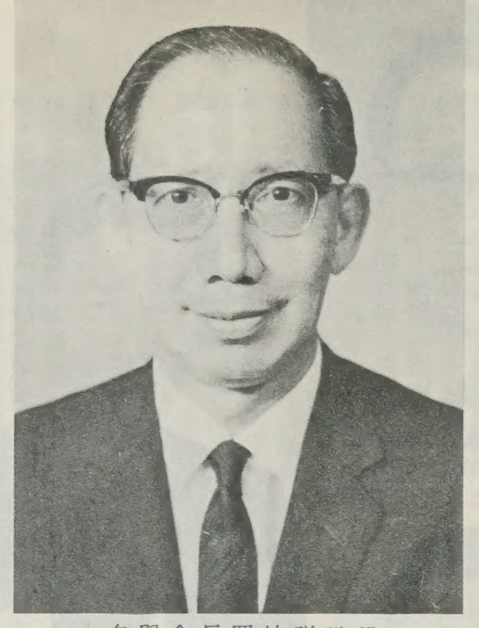
Secretary for Chinese Affairs.

華民政務司麥道軻司憲

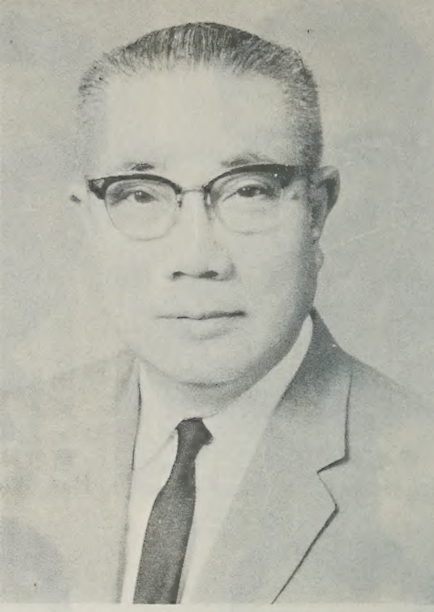
本會名譽會長及名譽顧問
THE HON. PRESIDENTS & HON. ADVISORS OF OUR ASSOCIATION



名譽顧問馬超常議員
Mr. Solomon Rafeek, B.E.M.,
Hon. Advisor



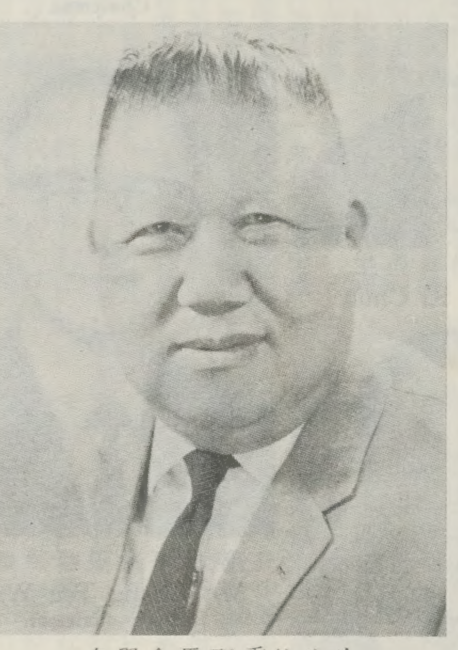
名譽會長羅桂祥議員
Mr. K. S. Lo, J.P.,
Hon. President



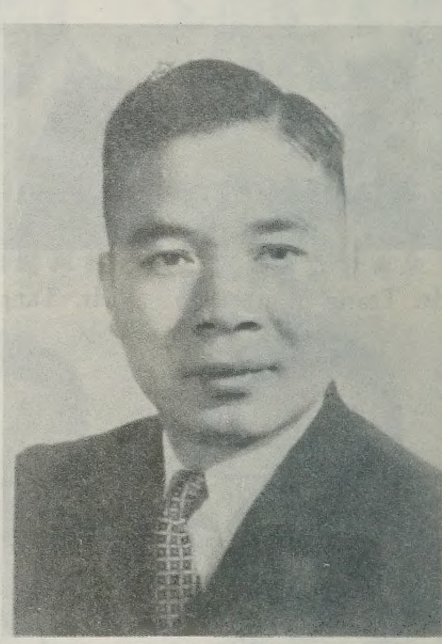
名譽會長謝雨川議員
Hon. Tse Yu Chun, O.B.E. J.P.
Hon. President



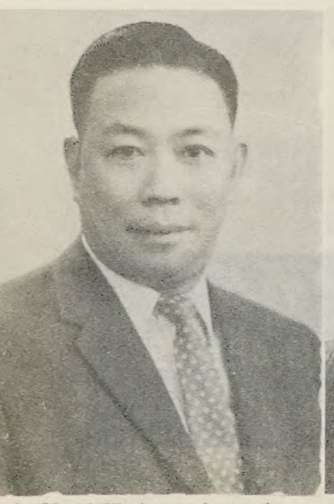
名譽法律顧問李楚正律師
Mr. Charles C. Lee, Solicitor,
Hon. Advisor



名譽會長甄秉鈞先生
Mr. P. K. Yan,
Hon. President



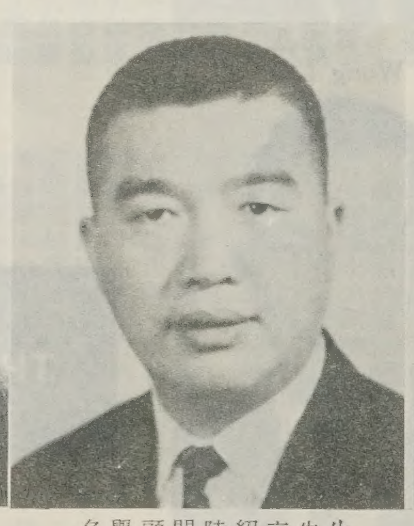
名譽會長陳樹渠碩士
Mr. Seaker S. K. Chan, M.A.,
Hon. President



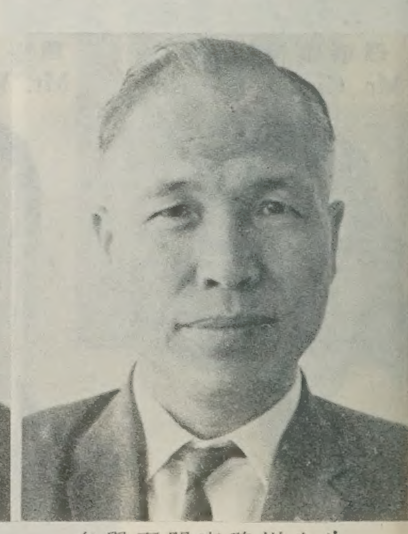
名譽顧問麥源生先生
Mr. Mak Yuen Sang,
Hon. Advisor



名譽顧問林堃先生
Mr. K. Lam,
Hon. Advisor

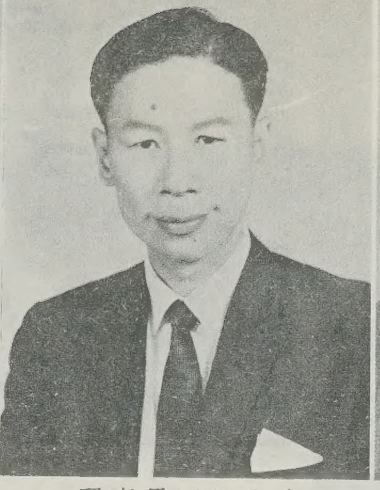


名譽顧問陸紹亢先生
Mr. John Loch,
Hon. Advisor

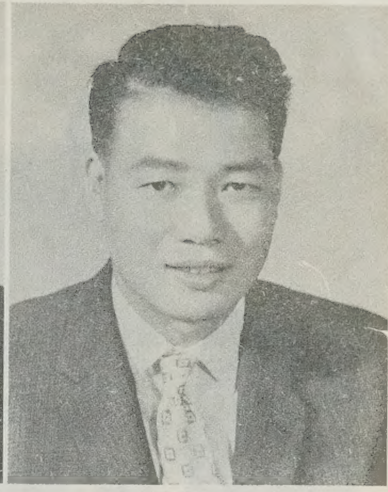


名譽顧問唐碧川先生
Mr. Tong Pik Chuen,
Hon. Advisor

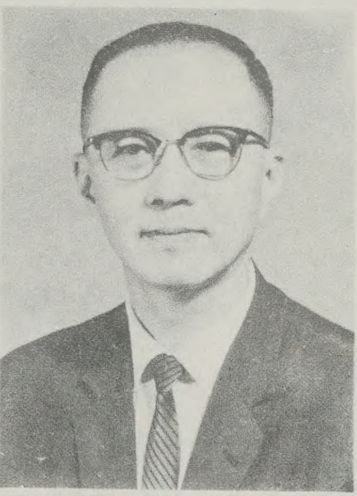
本 會 理 事
THE COMMITTEE MEMBERS OF OUR ASSOCIATION



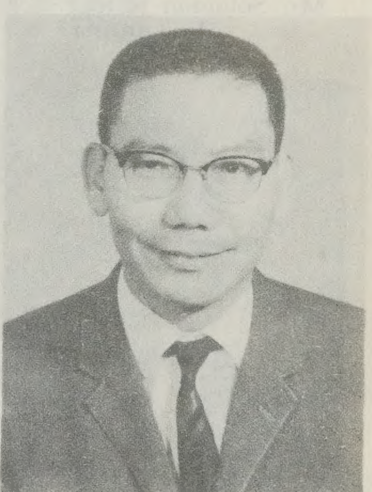
理事長王愷先生
Mr. Wong Hoi, B.E.,
Chairman



會長甄元章先生
Mr. Jerry Y. C. Yan,
President



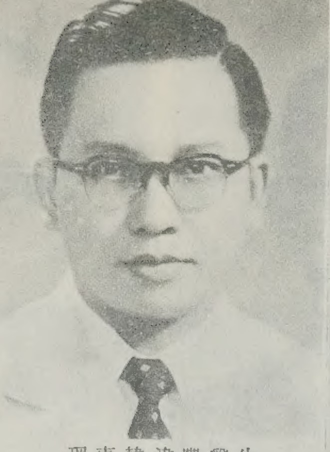
副理事長張祖望先生
Mr. Chang Tsu Wang,
Vice-chairman



會長羅騰祥先生
Mr. Victor T. S. Lo,
Vice-President



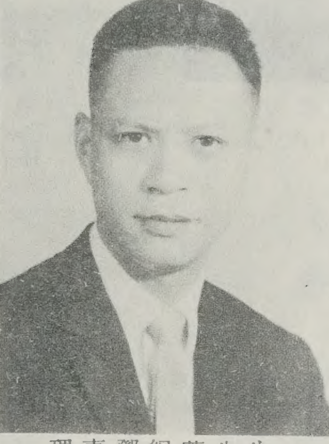
理事鍾國棟先生
Mr. Jesen K. T. Chung



理事韓漳豐醫生
Dr. Han Wee Fong M.B.B.S.,



理事曾文翰先生
Mr. Tsang Man Hong



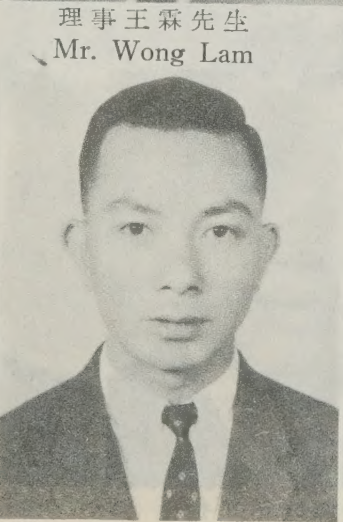
理事鄧紀秦先生
Mr. Tang Ki Chun

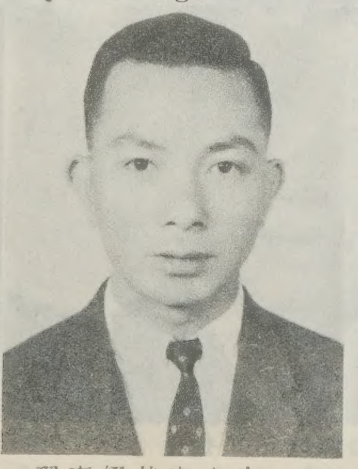


理事張德高先生
Mr. Chang Tak Ko

理事王霖先生
Mr. Wong Lam

理事王靜女士
Miss Wong Ching





理事繆其安先生
Mr. Mou Ki On

本港開發最遲，發展最速的龐大工業城

觀塘發展史

觀塘──香港新興的市區，自一九五三年計劃移山塡海，開闢爲工業區以來，距今雖只有短暫的十四年時間，然已是工廠林立、商業繁盛、人口逾二十五萬；成爲一個現代化既可獨成一區而又担負起香港整體繁榮的主要部份的領域。這實在是香港開埠一百二十多年來的奇跡。現在，那裏的工商百業和公共事業正日益蓬勃起來，新型的高樓大廈正陸續興建，預算在不久的將來居民將達百萬，其發展是無可限量的！

觀塘，原名官塘，位於九龍灣的東岸。與牛頭角毗連。過去這塊土地是不爲人所重視的，在本港人口密度沒有膨脹的時候，那裏簡直是一片廢地。其中靠近茶果嶺方面的二十萬餘方呎於一九四七年亞細亞火油公司以廉價購作建築一片油池外，政府衛生局只用之爲傾倒垃圾的所在。當時沿垃圾池附近，約有木屋百餘間，木屋居民約千人，他們既遠離市區居於垃圾池附近，大部份均賴垃圾以維持生活。他們不論老幼婦孺，每日前赴垃圾池拾取可資利用之「廢物」，例如各類金屬碎片、樹膠、爛布等。當時舊樹膠每担約值五元，爛布經洗淨晒乾每担二十元，五金碎片每担值數元至十數元不等。除拾垃圾者外，該處復設有收買店多間，從事收買「廢物」。

一九五三年間，本港工業已有相當的發展，荃灣和牛頭角兩工廠區已屆飽和，新發展的工廠和因改建樓房而遷出的廠家，找尋新址非常困難。當局乃於一九五四年正月由政府各機關合組一共同委員會，負責調查及向當局報告可供發展工業之新地址，觀塘因被選中而改變了命運。

該共同委員會於一九五四年中提出報告，建議在觀塘亞細亞火油公司附近塡海一百四十英畝，工程分三期進行，塡得的土地，專供建築工廠用途，觀塘區北部的山地，須開掘成平台，掘出的土用以塡海，平台則用以建築供區內工人居住的屋宇及其他社會需要的建設。此外，同時進行的工程，包括建築一長逾千呎的海堤，擴闊啓德機場至深灣的道路，並須敷設渠道及添築支線。至於有關詳細的申領地建築工廠條件在內的計劃，則再作進一步的研究。

共同委員會之開發觀塘的建議，很快便獲得政府的批准和英國殖民地部的同意。其計劃預算的一千萬元經費，由本港開發基金項下支付。於是，這項浩大的塡海工程，隨於一九五四年底展開。

初期的工程是塡海八十八英畝和夷平觀塘北面的山丘，塡海分三期進行，開山則與塡海同時並進。由於塡海區首期的區域即爲垃圾池，因此決定予以封閉，另在荃灣區的醉酒灣設立新垃圾池。至於區內的木屋居民，亦於一九五五年四月間搬至牛頭角徙置區。

初期塡海面積八十八英畝，除去道路之外，可供實用建廠的面積爲五十九英畝。工程分三期進行第一期比積爲十六英畝半，第二期爲廿六英畝，第三期爲十五英畝半。塡海面積比諸銅鑼灣塡海區（今維多利亞公園）大一倍半，比中環塡海區（今愛丁堡廣場）大八倍，誠爲本港有史以來之塡海工程最大者。此項偉大的塡海工程於一九五七年完成，在項大規模之塡海工程進行時期中，塡海工程地盤，經常維持有二百餘部運坭車及近千的工人，同時負担此艱鉅的任務，然由於開山與塡海同時進行，所以獲得事半功倍的顯著成功。

一九五六年，正當塡海工程積極進展時，政府設立「觀塘事務顧問委員會」，就有關觀塘區的發展擬就報告書。同年十一月，政府即根據該委員會的報告而發表「觀塘鎭之設計圖則」，計劃使觀塘發展爲一十二萬人的「工業市鎭」其中包括一個商業中心，四個住宅區，一個公園及一個泳池。商業區則包括有商店、辦公室、電影院、學校、市場及其他公共建築物。

觀塘發展工業區的措施，無疑的對廠商是一種重大的鼓勵，地產商人亦一致看好。該區地價每方呎原值六角至一元左右，但自計劃公佈後，隨即漲至每方呎一元以上，一般廠家，紛紛計劃在這工業處女地投資設廠。一九五六年觀塘土地開投之時，合計達九百餘萬平方呎，而觀塘新塡工業地則只有約二百萬平方呎，其比例爲供一需六之比，由此可見廠家對觀塘的重視。

觀塘新塡工業用地於一九五六年九月開始出售，出售的辦法是採公開拍賣式，由九千方呎至數萬方呎不等之個別建廠地區，以每方呎底值五元公開拍賣，價高者得。租約以二十年爲期，由一九五五年七月一日起計，期滿後對重訂地稅，續增二十年。地價可按照購入者的意見，採取一次過淸付，或加上利息分七年、十四年或廿年攤還。

至於設廠的規定，因避免濃厚煙幕影响啓德機場的飛機升降，只限設置無烟工業。建築條件，則依照工業之類別而異，對於使用重機械或露天工場者，建築費用規定每方呎不超過十元；輕工業方面則爲二十五元。

有關土地的轉移，除建築契約，售地條件已完全履行，地價與利息已全部繳淸者外，得將之轉讓或出租，就算獲准轉讓或出租，祇能以整個地方爲標準，不能以部份交易。

除建廠地區規定如上外，建屋地區亦採用拍賣方法出售。至於建設商店、銀行、寫字樓及戲院等商業建築物，亦以拍賣方式出售，但作爲居住

用途者，須受售地條件限制。

一九五六年九月十日，是觀塘填海地首次開投的日子，第一次標售地段四萬方呎。結果售價為七十一萬元，計每方呎平均十七元七角五分，較底價五元高出三倍半。繼後開投的一幅，一萬方呎的，售價為二十三英一千元，計每方呎達二十三元一角。另一段二萬方呎的，售出價值為三十萬三千元、每方呎合十五元一角，仍高達底價的三倍。

由於土地以公開競投的方式出售，使地價大大的提高，同時售地的面積，每每逾一萬方呎，售地的條件又是如此苛求，所以數段土地開投後，即一度引起不良的反應。因當時登記的三千多廠家及未登記的工廠，多屬小型工廠，對担負數字龐大的地價及規定興建上蓋所需的資金，多感困難。此外，有關於規定只准興建無烟工廠，對一般有烟工業的廠家無疑是打銷了他們在觀塘建廠的期望。至於電力和用水的供應，亦是廠家們所顧慮的，因此，工業界一度感到失望的，最少超過百分之六十。一九五七年一月七日及廿一日開投的兩幅一萬方呎土地很少人過問，終於各以五萬六千元的低值出售，合計每方呎僅五元六角，高出底價六角而已。這是觀塘開發以來售地價值的最低者。

然而，此種不景氣的現象維持並不很久，不到半年又改觀了；是年中，政府接納了廠家們的要求，將開投的土地面積縮小，同時不再限制每一地段只准製作所限的工業，於水電的供應亦有了着落，電力公司架設了空中電線輸送電源，水務局沿淸水灣道敷設水管直達觀塘，可於是年八月供水，因此之故，觀塘又為廠商和地產界所注目，地價又告復甦。六月廿四日出售的十萬方呎土地，平均每方呎均達十五元以上，七月十五日開投的一幅八千方呎土地，開投不久，即以二十三萬一千元售出，平均每方呎高達二十八元八角七分，創觀塘地價的新紀錄。

填海所得的新土地，陸續出售供工業發展之用了；觀塘北面的山丘夷平後所得的土地，當局按原始計劃撥作發展住宅區之用。一九五七年十二月廿五起，政府開始出售住宅用地，底價每方呎十元，以競投方式出售，買主可用作建築五層高或更高的住宅樓宇。次年六月，政府又宣佈在觀塘興建徙置區和優待廠商建築僱員住宅的辦法。廠商如需要為其工人建築住宅者，可不必公開投承，由廠商簽約備價承購，地價照底價每方呎十元的半價。至於興建徙置區的計劃，是在觀塘建築二十四座七層高的徙置大廈，以遷徙六萬六千人前往觀塘。政府上述措施，無疑是給予準備在觀塘設廠者的一針興奮劑，使繼後的土地開投發生激烈的競爭，售價往往超出底價三四倍，因而奠定了觀塘趨向繁榮的基礎。

觀塘經過兩年的移山填海艱鉅工程後，現代化的工廠和新型的住宅樓宇，遂於一九五七年中開始興建起來了。在工廠方面，大規模的南洋紗廠和怡生紗廠動工了，協成暖水瓶製造廠最早落成，於一九五八年二月首先開始生產，是觀塘工業區最早生產的工廠。繼之開始生產的是電威電器廠。此時，工廠區尤其是臨海一帶的地皮，經已高掛「滿座」牌，各工廠亦已陸續進行興建中，繼後出售的廠地，位置已轉移到倚山的一邊了。

大規模的住宅區，最早興建的是香港房屋協會的花園大廈和政府的鷄寮徙置區。香港房屋協會選定觀塘近牛頭角入口處的建屋地盤，興建七座六層高的大廈，以供應家庭月入四百元起的人士，此即為第一期花園大廈。該會興建此等大廈的經費為九百二十五萬元，第一幢於一九五九年四月一日落成入伙，共一百八十個單位，第二幢及第三幢亦相繼於是年秋間和年底入伙。花園大廈初期的租值計五人單位月租五十二元，包括差餉水費，全部完成共有一千零八十個居住單位，預定可容納七千人。當這批大廈入伙時，申請入居人士非常踴躍，結果以攪珠方式分配。

鷄寮徙置區的興築計劃，於一九五八年六月確定而招商承建，包括二十四座七層高的H型大廈，每座有五百八十單位，全部可容納六萬至七萬人，同時計劃興建的包括三個小販市場，共有攤位七百個，六座大廈樓下撥作課室，共有九十個，此外還有一個社會服務處。這二十四幢大廈的建築工程分批進行，首批四座於一九五九年三月動工，同年十一月完成入伙，遷入該區居住者，佔絕大部分為虎尾村木屋區及東頭徙置區被拆之木屋居民。第二批於一九五九年一月開始興建，全部廿四座徙置大廈建築工程，至一九六一年六月次第完成入伙。

由於觀塘工業區發展的迅速和成效顯著，申請入居廉租屋的踴躍以及計劃移徙居民的龐大數字，都顯示觀塘的發展有擴大計劃的需要。所以觀塘事務顧問委員會於一九六〇年一月提出了在觀塘劃十四英畝的土地建立一商業區，作為該新工業市鎮的中心，並計劃觀塘區的人口增至二十五萬人。該新商業區除觀塘之中心區以外，將成為整個九龍東部之分區中心，使佐敦谷、牛頭角、將軍澳、鯉魚門、油塘、及茶果嶺等地的居民，均在該商業區的影响範圍以內。此一新的觀塘發展計劃獲得了城市設計委員會的批准，政府亦於同年七月公佈了有關觀塘發展的綜合性藍圖，於是，整個以觀塘為中心的東九龍區的道路、公共建設、和新的住宅區，又有了新的發展。

與新計劃併進的工程，計有填海、觀塘警署、消防局、醫療所、公衆碼頭、各線馬路、巴士總站、及兩個大規模的住宅區：政府廉租屋和香港屋宇建設委員會的和樂村。

新的填海工程於一九六〇年開始，即在新填工業區的西側續填海達到佐敦河及牛頭角村前，填塞的面積為九十四英畝，並築一條長約五千一百呎的海堤。其後，又在一九六四年七月起，再將西岸海堤伸展四千餘呎，以達啓德機場跑道，是項工程，至今仍在進行中。

觀塘警署於一九五七年即計劃興建，地址在觀塘道與將軍澳道交界處，然該項工程至一九六〇初開始進行開拓地盤。全部工程於一九六五年五月完成。該警署樓高六層，佔地十六萬平方呎，建費四百五十萬，是港九警署中設計最新、規模最大的一座；轄區包括觀塘、牛頭角、油塘、鯉魚門，成為東九龍的主要分署，於一九六五年五月六日開幕，首任署長是區劍華，現任警司是胡令澤，署長單志海，副署長陳小直。

政府合署觀塘分署於一九六一年六月興工，地址在大明渠之西，即徙置區入口通道側，與巴士總站相對，樓高七層，工程費一百四十二萬六千餘元，署外還有一個可泊五十部車的停車場，全部工程於一九六二底完成，內分勞工處、市政衛生局、郵局、社會福利署，工務局發展部，華民政務司署新九龍分署（副華民司林友棠主管一切事務。）其後並設裁判司署，民衆安全服務隊等機構。

根據城市設計委員會的計劃，觀塘準備興建三個碼頭，一個為公衆碼頭，專供停泊一般船艇之用；一為乘

客用之渡海小輪碼頭，另一個爲汽車渡海小輪碼頭。其中首先興建的是公衆碼頭，位於工業區駿業街對開海傍。長一百五十英呎，闊四十五英呎，兩旁各設有上落梯級兩度，用鋼筋混凝土興建，於一九六一年十月十六日落成啓用。

至於計劃興建之乘客用渡海小輪碼頭，位置在公衆碼頭之東約三百碼，碼頭前並設停車場，包括有的士和巴士的停車位置。計劃興建之汽車用渡海小輪碼頭，在公共碼頭之西，即香港房屋協會花園大廈對開海傍，此碼頭如統一碼頭與佐敦道碼頭間的汽車搭客兩用的小輪，其航線是往來觀塘北角之間。

觀塘的乘客用渡海輪碼頭還沒有着手興建的時候，油蔴地小輪公司鑑於觀塘地方發展，人口漸增，即決定開闢觀塘與北角間的航線，此議於一九六三年十月廿三日獲立法局通過批准，隨於十一月一日起派出小輪行走。該線小輪在北角停泊於北角新村廣場碼頭右邊，與北角至九龍城線小輪共同使用；觀塘方面則使用公衆碼頭，直至今日仍未建有上蓋，乘客不勝雨淋日晒之苦！

觀塘與港島的另一航線，於一九六四年八月間開航，這是飛偉渡海小輪有限公司派出行走筲箕灣、鯉魚門、茶果嶺與觀塘等地的渡海小輪航線，由六艘雙層和單層的小輪行走。

自該兩線小輪開航後，觀塘與港島間的交通已變得便利，觀塘不再是孤立的了。至於觀塘計劃興築乘客用和汽車用的兩個碼頭，至今仍未有進一部的進展，大概是與海底隧道的獲准興建有關吧。觀塘至香港的水上交通，認爲美中不足者，係缺乏最重要的觀塘至中環渡海小輪航線，當地居民正在籲請政府從速增設。

九龍市區與觀塘的原始交通線是牛頭角道，由於發展的需要，首先計劃的新路是自牛頭角南面沿海貫通觀塘至鯉魚門的觀塘道幹線，該路闊一百二十呎，有廿四呎闊之雙行車路及單車用小徑，分三期建築，至一九六一年底完成。觀塘中心區的道路，則隨着建築地盤的工作程次第興築，如巧明街、長一千六百呎，海濱道和偉業街，各長九百呎，鴻圖道長七百呎，此外，如駿業街、裕民坊、物華道、瑞和街等都是現代寬闊筆直的馬路，而且各街道名稱都以寓意吉祥的中文定名，然後譯作英文名，表現了蓬勃的景象和充滿了新希望。

九龍巴士公司爲配合觀塘的發展而首先派車行走觀塘的是一九五八年，當時是將九龍城碼頭至牛頭角之間的十一號B線延長至觀塘。這線巴士的開行並沒有解決發展迅速的觀塘工業區交通，有規模的工廠，多採取自置汽車，專責接送熟練工人上班下班，沒有能力自置汽車的小型工廠則贈送巴士月票或每天補回車費給工人。沒法乘巴士的時候，可乘搭雙人脚踏車，但每人收費五角；如從牛頭角走路到觀塘，起碼要走四十分鐘，所以，當時的交通困難帶給了廠家不少的煩惱。

至一九六〇年，花園大廈和鷄寮徙置區相繼入伙，各工廠的發展亦逐漸的完成，觀塘人口漸增，九龍巴士司公乃第增闢了觀塘至旺角碼頭的二號B線、觀塘至老虎岩的二C線，及觀塘至蘇屋村的二號D線，觀塘的交通才得到改善。

電力、食水較早即供應了，電力方面，初期僅設架空電線，每遇風雨而致發生電流中斷，至一九六〇年路面設計完備後，電力司司即施工敷設地線。食水方面，工廠用水較諸任何行業爲多，所以觀塘初期的用水是發生困難的，其後至新界引水管落成，和石壁水塘的輸水後，觀塘的水源才告解決。此外，電話亦於一九六〇年起大量供應，其計劃使每廠均可得到所需的電話，於是，觀塘的種種困難，遂於一九六〇年至六三年間相告解除了。

配合發展觀塘成爲二十五萬居民的商業中心的計劃，工程包括大規模的住宅區和商業區，都在一九六一年起紛紛施工興建，先後出現的銀行，有匯豐銀行分行、渣打分行、海外信託銀行分行、浙江興業銀行分行、聯合銀行和永安銀行分行，酒樓食肆的有明星、天然、國寶、寶漢、白宮、觀華、金龍等，預定開設的兩間戲院亦相繼完成，銀都於一九六三年開幕，寶聲則於一九六五年開幕。學校方面，如東海中英文中學，一鳴中學、聖芳幼稚園、基智、基發、立本等學校，觀塘小學、信義學校、聖約翰小學，路德會小學、以馬內利中學、及津貼、宗教團體開設的學校和天台小學等紛紛開設起來。

一九六一年開始興建的住宅區，包括有政府廉租屋共七幢，高七層，一九六一年十一月興建，佔地十八萬七千方呎，建築費五百九十一萬，可容五千至六千人，於一九六二年秋入伙。香港屋宇建設委員會興建的和樂村，佔地六點三英畝，第一期七層高的樓宇計八座，共有八百六十四個單位，可住五千二百六十四人，經於一九六二年底全部入伙；第二期共三座，每座十六層高，有單位一千零五十個，可住六千三百十四人，亦於去年十月入伙。秀茂坪徙置區，於一九六三年開始興建，第一期計十七幢，八層高，現已建成十五幢，住有居民一萬七千六百餘人；第二期共計二十座，每座十六層高，經於一九六三年施工，預期於明年至後年完成，預計可住居民十二萬人。

因觀塘的發展而引致開發的油塘區和咸田區，亦分別於一九六三年及六四年施工興建住宅區。油塘區首期興建五層大廈二座，七層十六座，八層者三座，可容二萬一千人，現完成的有十八座，入伙居民約一萬八千人；第二期建八層大廈九座，可容一萬人；現有部份已落成；第三期於今年六月開工整理地盤，將建八層大廈六幢及學校一所，預定一年後竣工。咸田區是觀塘範圍內最新開闢的住宅區，預算建十六層大廈二十四座，第一期建十一座，於一九六三年初動工，現已落成的計有五座，第二期於上月動工，預備興建十三座，可於兩年內完成，屆時，咸田徙置區全部入伙，可容居民十一萬人。該區建築費共八千一百萬元，是本港繼慈雲山徙置區後的最大工程的徙置區。此外，政府還在油塘區興建廉租屋，地址在油塘新區東北，於一九六五年一月動工，首批十一座，其中七層高的有三座，十一層高的有八座，可容二萬六千人。

總計自一九五八年開始興建住宅區以來，至目前經落成和入伙的，計鷄寮七層徙置大廈二十四座；花園大廈第一期七座，第二期十六層高的五座亦已大部分入伙；和樂村經完成的七層大廈八座，十六層高的二座，秀茂坪徙置大廈八層高的十五座，政府廉租屋七層高的七座，油塘和咸田約廿座，從上述住宅區的龐大數字，我們可以想到目前觀塘的人口和商業的繁盛了。

在這近三年期間，九龍巴士公司增闢的巴士線亦有四條，計紅磡碼頭至觀塘碼頭的五號B線於一九六四年十月開始行駛，秀茂坪至九龍城碼頭的十三號A線於一九六四年四行走，

續觀塘發展史

油塘新區至彩虹村之十一號D線，於一九六四年九月行駛，咸田至彩虹村的十四號A線，是於今年三月咸田新區入伙時開始行駛的，由各線巴士的行走，亦可看到觀塘發展的一斑了。最近觀塘居民感覺到目前尚無巴士行走花園大廈孔雀樓前面牛頭角道一帶，業經觀塘街坊會商得交通事務處同意，不久將增加一新巴士線。該線係由秀茂坪區開始，經雞寮新區、出牛頭角道、屆時居民更感便別。

觀塘，發展至今日，已成爲本港繁榮的主要部份和經濟的主要動脈，其工業的發展，足以與工業發祥地荃灣媲美，更可稱有過之而無不及，其商業的茂盛，亦可以與港九原有的主要區域看齊。日間汽車熙來攘往，晚上燈火通明，教育、通交、社會福利等事業，一日千里，住宇樓宇的陸續落成與大量人口的遷入，與及有廣闊的土地以供發展，皆爲觀塘未來發展的優越條件。昔日荒蕪委棄之區，會幾何時，今日已蔚成富商巨賈萃薈之地。相信在政府的銳意措施和居民的努力下，觀塘成爲一百萬人口的現代化繁榮市區，是可以拭目以待的！

本會召集各行業座談結果：

促進觀塘繁榮必須改善交通

決定建議政府：儘早開辦觀塘至中環渡海小輪，九龍城及新蒲崗之交通迴旋處改設天橋，請九巴多增車輛，從速加建上蓋，闢鯉魚門爲遊覽區，綠化觀塘，建設公園及游泳池，設電報分局，組班訓練技術性及半技術性工友。

本會於本年九月二日下午五時召集本區工、商、銀行領袖舉行座談會，商討有關本區工商問題，到有開源實業公司，成城橡膠製品廠，香港荳品公司，海外信託銀行，通隆有限公司，中歐金屬製造廠，大經布廠有限公司，茂利有限公司，利華製衣廠，域景洋行，致利製漆廠，南順公司，富臨電子廠，中美行有限公司，協記貨倉，國泰紡織廠，中美電子廠，達華膠廠，建記鋼窗鐵工廠有限公司，恒生毛巾廠，香港電化廠，建國漆廠，明記，明星等餐廳及寶漢酒家等代表數十人，華民聯絡官劉廣滔列席，席間由本會羅騰祥會長，王愷理事長，張祖望副理事長，及鄧紀纂，鍾國棟，繆其安，張德高，王靜，等理事會同主持，除建業五金塑膠廠有限公司總經理孫建超以書面提出建議「（一）以本區工友日衆，竟日胝手胼足，每當下班，身體極度疲憊，亟須散步乘凉，調劑身心，基此本區實有從速建設公園之必要。（二）大部份工友皆喜游泳運動，而九龍仔泳池與觀塘相距頗遠，政府應於本區建一游泳池，俾得培養居民趨向正當娛樂運動之興趣外，更能舒暢身心，促進健康。」

此外開源公司鄧仲偉，成城膠廠伍璋等代表均熱烈發言，提出有關本區工商發展之建設性意見多項，其重點集中於交通問題，僉認爲目前觀塘交通日趨混亂，結果一致認定應向各有關當局提出：（一）觀塘至中環渡海小輪線必須從速開辦，不應再事延宕（二）九龍城及新蒲崗之交通迴旋處，每於上下班時間擠迫不堪，對車輪來往殊爲延滯，費時甚多，應建議政府設法改善或築天橋。（三）上下班時間乘搭觀塘巴士甚非易易，應請九巴當局多增車輛。（四）觀塘碼頭自一九六三年啓用迄今仍未設有上蓋，應請當局馬上核准加建，免乘客再受雨淋日晒之苦。（五）綠化觀塘鯉魚門爲旅遊區，增設游泳池等建議意見重大，應請敦促政府能迅予考慮接受。（六）技術性及半技術勞工缺乏，應由坊會組班訓練。（七）本區因交通不便，亟應請求於本區郵局附設電報收件處。

最後王愷理事長宣稱：「決定於最短期內，歸納各方意見，分向各有關當局建議，有若干意見倘於日前經向政府提出而迄未置覆或接納者，亦準備敦促政府予以重視。」並稱：「舉凡有關本區興革事宜而屬於建設性之意見，本會均樂於接受而以謙和懇切之態度提出與各機關首長洽商，尋求解決途徑，在進行處理時，不擬預有成見，相信如此必能獲得當局之合作與重視，今後仍希望本區坊衆以書面發抒意見同時，本人謹代表本會同人感謝在座各位代表及各位報界先進今日蒞會指導與支持。」

王氏又謂：「市政當局準備於裕民坊巴士總站空地建設公園，以利便居民作憩息之用；又工商處此次接納本會建議將於明年四月一日開始在觀塘設立分處，以利廠商申請出入口證及來源證，特惠稅事宜，本人對該等重視民意之政府機構，表示感謝。」

圖之前部爲新填地上之工廠樓宇，中部乃住宅樓宇，後部山邊臺地係建築中之新區（徙置區）。 ↑

New Factory Buildings on the Reclamation in the foreground with residential development in the middle distance and terracing of hillside for Resettlement Estates in progress in the background.



圖之前部爲住宅樓宇及工業樓宇，後部係九龍灣及啓德機場。

Residential and industrial development in the foreground with Kowloon Bay Reclamation and Kai Tak Airport in the background. ←

資料由工務局發展部供給
supplied by the Development Division, P. W. D.



政府合署觀塘分署——在該署設辦事處者計有：

華民政務司署新九龍分署
市政事務署觀塘分署
民衆安全服務隊
嬰兒出生婚姻註册處
緝私隊九龍新界總部
郵政局
工務局發展部
勞工處
緝私隊訓練所
感化組

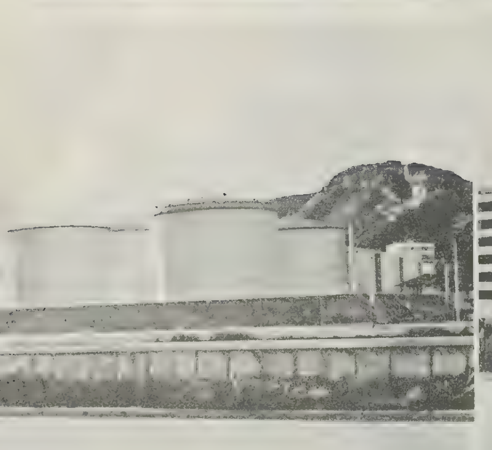
Kwun Tong Government Branch Offices.

Departments having branch offices in the building include:

Secretariat of Chinese Affairs
Urban Services Department
Births and Marriage Registry
Preventive Service Kowloon/New Territories
Civil Aid Services
Post Office
Development site Office P.W.D.
Labour Department
Preventive Service Training Centre

（圖片由政府新聞處供給）

SCENE OF KWUN TONG AREA



敬業街 King Yip Street



觀塘道 Kwun Tong Road



月華街 Yuet Wah Street



海濱道 Hoi Bun Road



觀塘道 Kwun Tong Road



海濱道 Hoi Bun Road





牛頭角道 Ngau Tau Kok Road

油塘仔灣 Yau Tong Chai Bay



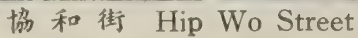
月華街 Yuet Wah Street



協和街 Hip Wo Street



勵業街 Lai Yip Street Ne





天后宮古廟↑
Lhe ancient Tin Hau Temple

橫瀾島燈塔↑
Tighthouse at Waglan

鯉魚門入口處↑
Lyemun Pass

進入天后宮及
海灘之小徑←
The footpath along the beach leading to the Tin Hau Temple



觀塘區旅遊勝地——

鯉魚門風光

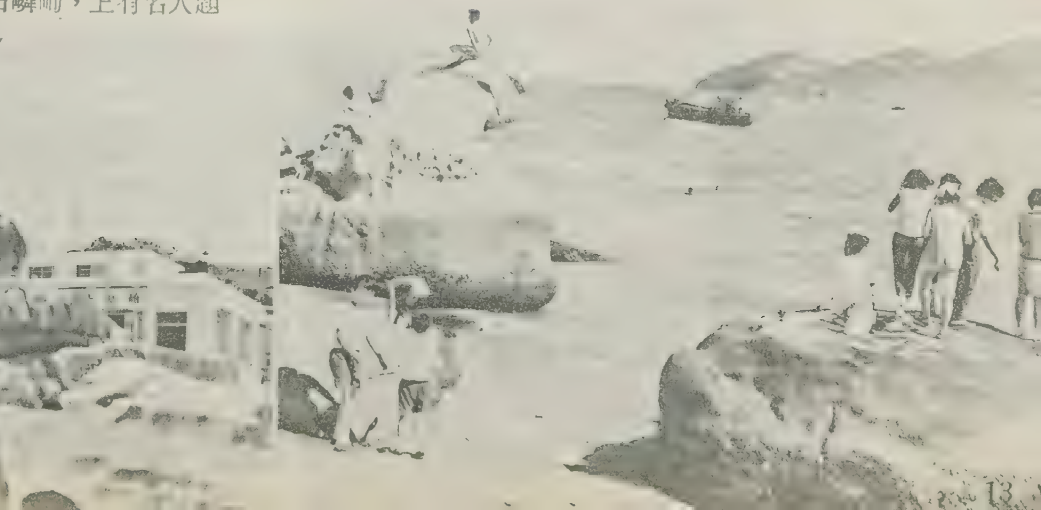
Tourist spot in Kwun Tong District—
THE SCENERY OF LYEMUN

Lyemun was once the refuge for Cheng Lin-cheong, a son of the General Cheng Shin kung in late Ming Dynasty. Lin-cheong, with other famous pirates in the area, Cheng Yat-su and Cheung Po-chai, traversed the district of Yau Tong and neighbouring areas. Many of the landmarks remain today. The district is close to urban areas. The Kaifong Association has proposed to the Government in June to earmark the area for tourism.

鯉魚門爲明末鄭成功部將鄭昂逃難之所，其子鄭連昌淪爲海盜，與鄭一嫂，張保仔等縱橫油塘灣等一帶，至今遺跡尚存。該處與市區接壤，水綠山青，波光帆影，係最能吸引遊客之所在，本會於本年六月建議政府闢爲旅遊區。

Beaches along the coast are suitable for swimming. The Kaifong Association has proposed to the Government to set np a bathing shed in the area.
沿岸沙灘可作長程游泳，本會曾建議政府在此設立一海灘泳棚↓

Calligraphy carved on the rocks
怪石嶙峋，上有名人題詞↓



Kwun Tong Development

The Kwun Tong Development Scheme (Kowloon Planning Area No. 14) envisages the formation of and provision of services for some 615 acres of new land consisting of about 218 acres of reclaimed land and 397 acres of formed hill sites, providing some 160 acres of industrial lots and 275 acres for commercial and residential uses including private housing, low-cost housing and resettlement. The reclaimed land has been used primarily for industrial development and the formed sites in the hills are intended for residential and commercial requirements.

As from 1933, Kwun Tong was used as a dumping ground for refuse, but in 1955 Government decided to reclaim land at Kwun Tong to meet a growing demand for more industrial sites. Up to the end of March 1966, a total of 574 acres of new land had been formed; 218 acres reclaimed from the sea and 356 acres of level sites formed in the surrounding hills. The reclamation is complete, but excavation of the hill-side sites continues, with material being dumped in the Kowloon Bay Reclamation.

Up to the end of March 1966, 522 lots covering 153 acres had been sold at public auction for residential, commercial and industrial use. About 240 factory buildings had then been erected and the population was about 220,000, including 80,000 in the Resettlement Estates.

The total premia from land sales derived from the district since its inception total more than $245 million. Total final expenditure on site development, seawalls, roads, drains and water supply in the district is estimated at $125 million of which $97 million had been spent by March, 1966. A separate flushing-water supply, using sea water, is provided. The residential population is expected to be about half a million when the scheme is completed.

(Supplied by the Development Division, P.W.D.)

New Factory Buildings on the Reclamation

新填地上的工業大厦



觀塘的發展

觀塘發展計劃（在九龍圖則第十四區）可獲得六百一十五畝新地，其中有包括二百一十八畝爲填海所得，三百九十七畝爲開山所得。以一百六十畝作爲工業用地段，二百七十五畝爲商業住宅用途，其中包括私人建屋，廉租屋及徙置屋宇在內。填海所得之地，初部擬作工業發展；開山所得之地則擬作住宅及商業之用。

自一九三三年，觀塘已被用作倒卸泥土及垃圾之所，在一九五五年，政府議決在觀塘填地以供發展工業建地需求，直至一九六六年三月，共建成五百七十四畝之新地，其中二百一十八畝爲填海所得；三百五十六畝則爲開山所得。填海工程現已全部完成；開山工程則仍在進行中，而開掘所得之土石則傾卸於九龍灣填海處。

截至一九六六年三月尾，五百二十二畝作爲住宅及工商業用之地已拍賣出一百五十三畝，約建成廠房二百四十所，人口約二十二萬，包括徙置區之八萬人口在內。

先後在該區賣地所得之欵項達二億四千五百萬元，而用於建地發展，防波堤，渠路及自來水供應等項則約爲一億二千五百萬元，其中之九千七百萬元是在一九六六年三月中用去。該區更有一以海水供應作爲清潔用水系統。預料在全部計劃完成後，全區居住人口約至五十萬人。

（資料由工務局發展部供給）

觀塘的碼頭

利用該觀塘碼頭之主要輪渡係觀塘至北角一線，業於一九六三年十一月由油蔴地小輪公司開始經營，但迄未築有上蓋，每當烈日懸空及狂風暴雨之時，候輪居民其苦可知。本會經於本年二月函請當局從速加建。

No shelter has been crected on the Kwun Tong Ferry Pier since the inauguration of the service in November, 1963. An Application submitted by the association to this effect has not been replied.



本會函請政府速建碼頭上蓋

本會於本年二月廿八日致函公共交通諮詢委員會主席簡悅强及交通事務處長黎敦義請求政府速建觀塘碼頭上蓋其原函謂：

「本會第一屆理事會第二次會議，討論事項第一項：「關於觀塘渡海輪碼頭自設立以來，爲時已久，迄未築有上蓋，區民嘖有煩言，究應如何辦理一案。」當經決議：「函請有關當局從速蓋建，以利坊衆。」等議紀錄在案。

本會側聞「目前之輪渡碼頭乃屬臨時性質，將來尚有永久性之新碼頭建立云云。」惟查該碼頭已爲小輪公司啓用多年每當烈日懸空及狂風暴雨之際，候輪居民不惟感有風雨侵襲之苦，抑每遇颱風季節，且有危及性命之虞，將來縱有新碼頭建立，但以曠日持久，未見落成，則依理亦應有從速加建上蓋之必要，素仰鈞座關懷民瘼，施政公明，對此方便居民之應有措施，諒必不予忽視，爲此錄案呈達，尚盼在最短期內，先行在目前啓用已久之臨時碼頭，設法加建上蓋，以策安全，是否可行，仍請卓裁見覆，以該碼頭上蓋倘已着手繪圖準備興建，但大約何時方可建成？亦希併予見示，俾得轉告，以慰民望，至紉公誼。」

觀塘線小輪

現目行走觀塘的渡海小輪計有觀塘至北角、觀塘至筲箕灣、鯉魚門至筲箕灣等線，其中最主要者爲觀塘至北角一線，本文係其承辦公司對該線情況的報導。

北角觀塘線小輪乃香港油蔴地小輪船有限公司承辦由一九六三年十一月一日開航。

一、班期

航行時間由北角開上午六時零五分頭渡，每小時內開四渡：即五分、廿五分、卅五分、五十五分、直至下午十時十分後，則每十五分開一渡：即十五分、廿五分、四十分、五十五分、至尾渡十一時四十分止。

由觀塘開上午六時廿分頭渡，每小時內開四渡：即十分、廿分、四十分、五十分、直至下午十時十分後，則每十五分開一渡：即十分、廿五分、四十分、五十五分、至尾渡十一時五十分止。

二、船隻

觀塘線經常由小輪兩艘行走，惟每日上午七時至九時及下午五時至七時，加派一艘行走，此外每逢搭客擠擁時，亦有加班。

三、碼頭

北角觀塘線小輪自開航以來，雙方尚無專用碼頭，在北角方面觀塘小輪與北角九龍城線同用一泊位，以兩條航線之小輪祇得一泊船位，時間密接，交替輪用，實感不便，尤以搭客擠迫時，更加困難。

觀塘碼頭因無升降機，須用一躉以爲泊船之用，同時該碼頭乃公衆碼頭（爲兩條過海航線使用，另其他船艇亦用此碼頭），故碼頭上設備祇屬臨時性質，遠不及普通小輪碼頭之完備。

鑒於觀塘搭客人數日漸增加，所以在觀塘及北角兩方面俱有建築正式碼頭之必要，希望政府能夠迅予興建兩座新碼頭，爲此線之用。

四、搭客統計

一九六四年份計四、七七五、〇〇〇人

一九六五年份計七、〇五〇、〇〇〇人

（資料由香港油蔴地小輪有限公司供給）



圖示爲輔仁街與駿業里及觀塘道之交界處，乃溝通工業區與商業住宅區主要孔道，亦爲居民往返渡海碼頭要衝，居民經常往來如潮，通過觀塘道之車輛至此最易滋生危險，本會爲顧慮坊衆安全起見，特於本年五月建議交通部設計警司設置斑馬線及交通燈訊號；業蒙接納，除於本區各重要通道先行敷設輔助斑馬線外，並準備於明年七月間完成該項裝設交通訊號燈工作。←

For safety reasons, the association has requested the Supt. of Traffic to set up traffic lights at pedestrian crossings at the junction of Fu Yan Street and Kwun Tong Road, and the junction of Tsun Yip Lane and Kwun Tong Road, in May. The proposal has been accepted and installations will be completed by July, 1967.

觀塘的交通

本區人口日衆，雖經九巴當局盡量增撥巴士爲居民服務，但每於上下班及上下課時，亦不能消除乘搭之困難，本會爰於本年三月建議交通諮詢委員會及交通事務處增設觀塘至中環線小輪以資疏導，案懸半載，但迄未置覆。→

Proposal to the Commissioner of Traffic on Kwun Tong/Central District ferry route has not been officially replied since March this year. Increased bus services could not cope with the demand for traffic transport during rush hours.





圖示為裕民坊巴士總站附近空地，市政事務處經接受本會建議，將木建公厠拆除；幷準備在該處建設公園，供居民憩息。

Picture shows the empty plot adjacent to the bus terminal at Yue Man Square, on which a public park will be built. The public wooden latrines standing on the plot have been dismantled by the Urban Services Department upon the application of our association.



(Supplied by H.K. Housing Authority)

此為花園大厦孔雀樓前牛頭角道，附近居民以目前尙無巴士經道，請求本會建議當局增闢新線，業經交通事務處予以接納，幷準備由秀茂坪起經觀塘新區出牛頭角道，以便利九龍區東南一帶居民。

There is no bus services running the section of Ngau Tau Kok Road off the Peacock House, Garden Flats (shown in picture). A new bus route proposed by our association, upon the request of the residents in the raea, has been accepted by The transport Office. One of the terminal will be Sau Mau Ping from which buses will pass through Kwun Tong Resettlement Estate before entering Ngau Tau Kok Road.

增設觀塘至中環渡海輪

——本會建議書原文——

本會於本年三月四日分函交通諮詢委員會及交通事務處，建議從速增設觀塘至中環渡海輪，以疏導日趨擠迫之陸上交通，其原文如下：

查港九人口日衆，公共車輛供不應求，已成無可爲諱之事實，然此種情況，目前觀塘一區爲尤甚。觀塘年來經政府夷山填海，艱辛展拓，以致繁榮日甚，居民日增：遑論政府陸續開發鯉魚門，油塘，咸田，秀茂坪等地容納數十萬衆之龐大計劃所得之後果，即以本區現居人口而言，公共車輛之供應已遠距所需，是以每當工廠上下班、學校上下課之一段時間，居民候車之苦，已非言所可形容！

根據年來觀察所得：公共車輛之供應似已不易配合劇增之人口；縱令將來敷於供應，又以車多路少，道途擁塞，其時間之延滯，與現目不便情況實無二致。其唯一對策，而輕而易舉者，則莫過於盡量增闢港九兩岸輪渡航線，此既可疏導陸上交通之擠逼，又可令居民積年深切期待改善之公共交通問題，獲得切實解決。以本區而論；開闢直達中環渡海輪線，尤屬刻不容緩，其理由如下：

（一）本區以工業城見稱，龐大工業機構之建立，與日俱增；而中環則號稱爲商業中心，亦爲出口產品重要集散地。因於業務上之需要，本區工廠與中環之各大洋行，船務公司，銀行，政府機構等日常發生必要之聯繫者，最爲密切，是故工作人員彼此來往兩地之衆，已不言而喻：況乎與廠商有其不可或缺關連之電報局及出入口簽證等等機構，目前本區尚無設立，對於廠務之處理，不便可知，斯更足以表明此觀塘與中區渡海線實有從速增闢之必要。

（二）本區工廠林立，新廈櫛比，由晨迄暮，居民交相往返於深水埗，旺角，油蔴地，尖沙咀，紅磡，香港等地區者，爲數極夥，本區至中環航線倘獲舉辦，則直接往返香港，離島及海外者，固感四通八達之便，而往還於深水埗角，油蔴地，尖沙咀，紅磡，各區者，亦可藉到達中環碼頭後，以咫尺之遙，分別轉乘渡海輪前往。如是不惟公共車擠迫及道路擁塞情況賴以消除，居民亦可因藉輪渡海開行時間之準確，而節省候車所虛耗之寶貴光陰，斯就方便居民而言，觀塘至中區渡海線之增設，實亦成當務之急。

抑尤有進者：上述兩項理由，不過祗就我居民方便而言，但就政府施策而言，該航線之增闢，亦不無種種協助推進之作用，其理由又各下：

（一）政府動用巨量公帑，開發本區，其重大之目的不外乎使散佈於港九各商業或住宅區之工業機構得以集中本區發展，同時又以種種方法，鼓勵各方投資興建住宅樓宇，既可低減各區之人口密度，亦可因此而形成勞工源地，以令勞工之供應得以配合工廠所需，如是發展所及，對於政府稅收亦不無重大影響。惟是設項計劃實施以來，數載於茲，目前本區地價之趦趄不前，各類投資之失諸躊躇以觀，自可測知此項計劃之發展尚未臻於理想，推源究始，其主要原因端在交通不便也。因目前港民每有談及觀塘現況，對地方建設，路政衛生及一切市政措施，頗予贊許，惟是對交通不便之非議，已屬衆口一辭，故知此項交通不便無疑爲本區繁榮之重大障礙，是知該航線不僅對本區居民有如上述之種種方便，抑且在政府本身政策之推進而言，亦應有從速增闢之必要。

（二）目前陸上公共車輛之供應因不能配合劇增之人口，故形成人多車少，乘搭困難，爭執之風，與日俱熾，對於社會秩序及公共安寧，實有莫大之威脅，則盡量發展海上公共交通及增闢本區至中環航線，對於政府維持治安方面而言。亦不無輔助之作用。

本會有見於此，認爲有籲請政府從速增闢該航線之必要，但仍未敢忽視本區居民之自發意見，於是印發調查表格，廣行徵集，結果，自動將表格塡妥交回而認爲需要者，包括各大工業機構，銀行，學校，團體，及居民共計一萬八千餘人「此項調查表格存會備查」，由此足證祗就本區而言；至於中環及各區而與本區發生密切聯繫之居民意見如是尚未展開調查，本會之此項意見已獲得居民多數之支持，爲此具文奉達詧照：夙知貴處對港九日趨嚴重之公共交通問題，早經予以重視，則對此項本會確認增闢觀塘至中環渡海輪航線實足令官民兩蒙其利之請求，自不難邀得

貴處接納，而令有關機構從速着手興辦也，如何之處，仍請裁示，是禱。

上續第四十六頁

名稱	地址	號數
信義紡織有限公司		一四
半島印務有限公司		一四
合興1950電機		一二
毛巾織造廠		
亞星藥物企業有限公司		
藝邦製造廠		
莊士餐具有限公司		四
國民金屬製品有限公司		二三
亞金企業有限公司		
謝培布廠		一〇
東方毛衫廠		一—五
香港電業有限公司		一五—一七
香港樹膠製造廠		一二
香港新亞化學製藥		
廠股份有限公司		一二
萬國美藝館		二四
寶藝實業公司		二一
住友商業株式會社		二一
香港電鍍廠		二一
元洲貨倉有限公司	海濱道	一七三
安全貨倉		一八一
九龍麵粉廠有限公司		一六一
香港半導體製造廠		一三五
國泰貨倉有限公司		一七五
海旁貨倉		
協記貨倉有限公司		
南泰行有限公司貨倉		
南益貨倉公司		
蜆殼公司觀塘油倉	茶果嶺	
維納實業有限公司	康寧道	八九
義昌廠		九一A
協益麻雀廠		一〇三A
永興工藝廠	聯安街	二七
亞洲塑膠五金廠		三一
錦美彈弓製品公司	通明街	五六
華盛珠繡公司	物華街安寧大樓	

行走觀塘的巴士概況

陸上交通的重要工具

由於觀塘區之發展迅速，人口日衆，爲配合公共交通需求，行走觀塘之巴士路線，乃與人俱增，至目前止，計有2B、2C、2D、5B、11B、11D、13A、及14A等八線，其行走車輛數字如下：

巴士路線	巴士數目
2B	20
2C	10
2D	24
5B	16
11B	11
11D	10
13A	10
14A	8

2B線——旺角碼頭至觀塘（裕民坊）經：廣東道，山東街，新塡地街，旺角道，荔枝角道，界限街，英皇子道，官塘道，同仁街及裕民坊。官塘（裕民坊）至旺角碼頭，經：裕民坊，康寧道，官塘道，英皇子道，逑德街，界限街，荔枝角道，上海街，豉油街及廣東道。

2C線——官塘（翠屏道）至老虎岩，經：翠屏道（徙置大廈第一座），官塘道，英皇子道，聯合道，老虎岩街。

2C線——老虎岩至官塘（翠屏道）經：聯合道，英皇道，官塘道及翠屏道（徙置大廈第一）。

2D線——官塘（裕民坊）至蘇屋；經：裕民坊，同仁街，官道塘道，英皇子道，逑德街，界限街。大坑東道，大坑西道，南昌街，大埔道，桂林街，元洲街青山道，昌華街，寶安道及長發街。

2D線——蘇屋至官塘（裕民坊）經：廣利道，東京街，青山道，大埔道，北河街，巴域街，南昌街，大坑西街，大坑東道，界限街，太子道，官塘道，牛頭角道，康寧道及裕民坊。

5B線——官塘碼頭至鷄碼頭經：海濱道，俊業街，偉業街，開源道，官塘道，太子道，馬頭涌道，木廠街，土瓜灣道，馬頭圍道，蕪胡街及機利士路。

5B線——經紅磡碼頭至官塘碼頭，經：機利士路，蕪胡街，馬頭圍道，土瓜灣道，馬頭角道，太子道，官塘道，開源道及海濱道。

11B線——官塘（翠屏道）至九龍城碼頭，翠屏道（徙置大廈二及三座），官塘，龍翔道，未命名道，彩虹道，英皇子道，馬頭涌道，木廠街，土瓜灣道及新碼頭街。

11B線——九龍城碼頭至官塘經：新碼頭街，土瓜灣道，馬頭角道，馬頭涌道，太子道，彩虹道，未命名道，龍翔道，官塘道及翠屏道（徙置大廈二及三座）。

11D線——油塘道，鯉魚道，官塘道，開源道，海濱道，俊業街，偉業街，開源道，官塘道，龍翔道及未命名道。

11D線——彩虹至油塘經：未命名道，龍翔道，官塘道，開源道，海濱道，俊業街，偉業街，開源道，官塘道，鯉魚門道及油塘道。

13A線——秀茂坪道至九龍城碼頭經：協和街官塘，龍翔道，未命名道，彩虹道，太子道，馬頭涌道，木廠街，土瓜灣道及馬頭圍道。

13A線——九龍城碼頭至秀茂坪經：新碼頭街，土瓜灣道，馬頭角道，馬頭涌道，太子道，彩虹道，未命名道，龍翔道，官塘及籬馬頭街。

14A線——咸田至彩虹經：咸田通路，鯉魚門道，官塘道，龍翔道及未命名道。

14A線——彩虹至咸田經：未命名道，龍翔道，官，官塘道，鯉魚門道及咸田通路。

觀塘區診所名表

診所	地址
西醫韓湋豐診所	輔仁街95A
惠州同鄉會診所	協和街113號三樓
趙輝跌打	通明街二號二樓
診所	通明街40號二樓
鄭江龍	官塘新區四座
周時馨	官塘新區十三座
龍瀝獅	和樂邨S.1
譚耀華	官塘村116
林敬植	牛頭角道237
洪惠高	牛頭道277
診所	茶果嶺大街112號
曾冠星	茶果嶺大街
聖光診所	牛頭角道仁安大廈
官塘診所	牛頭角道仁安大廈
平安診所	興達大廈川樓牛頭角道
會定針診所	牛頭角道立成大廈
福音診所	牛頭角道立成大廈
聖路德診所	牛頭角道301號
濟羣贈診所	通明街44號
林求安	恒安街22號
聖彼得物理治療	恒安街美興大廈
西醫蔡春榮診所	裕民坊美都大廈
何貞	裕民坊裕民新樓
林惠長	裕民坊裕民新樓
仁愛診所	官塘大廈15號
鮑笑汝	官塘大廈10號
李添	官塘大廈10號
仁慈診所	官塘大廈8號
張濟明	國泰大廈30號
西醫麥慶國診所	輔仁街輔仁大廈
黃奇峯	輔仁街輔仁大廈
阮逸雄	輔仁街輔仁大廈
吳輝民	物華街光輝大廈
陳頌成	物華街志昌大廈
邊耀良	物華街中南樓
鄭正剛	協和街82號
西醫何叔宜診所	官塘大樓二樓
靈恩診所	同仁街美都大廈
從化同鄉會診所	同仁街美都大廈

本會建議：開鯉魚門為旅遊區綠化觀塘設游泳棚

本會於一九六六年六月十八日致函市政局主席景韓，議闢鯉魚門爲旅遊區，綠化觀塘，並請先行在鯉魚門海灘設立游泳棚，其原文如下：「本會理事會鑒於以下所陳理由，決定建議政府（一）開闢鯉魚門爲旅遊區（二）在觀塘區廣植林木，使之綠化。（三）在開闢鯉魚門爲旅遊區之計劃未實現前，請政府准由本會在該區先行設立一海灘泳棚。

（一）鯉魚門係屬於觀塘區東南盡頭，維多利亞港唯一海口，水綠山青，波光帆影，係最接近市區之風景地帶，其中現存古蹟甚多；目前，每當假期，港九居民前往作郊外旅行，海灘游泳，或沿岸垂釣者，爲數日衆，因而在附近開設食肆或應遊客需求而設之商店，與日俱增。該處幅員極廣，草木繁茂，且多屬荒蕪委棄，吾人倘能悉心計劃善加利用，予以種種人工培植及啓發，自不難成爲一最理想一旅遊勝地。況且目前港九旅遊地區，多趨歐化，吾人在該鯉魚門區之發展計劃，其作風與表現倘能與各區畧爲有別，則對海外遊客之吸引，尤爲有力。

（二）觀塘係半島一具有統籌計劃發展之最新工業城，一切路政建設衛生市容，幾臻於現代化城市水準，極爲市民所稱道，惟感美中不足者，乃爲工廠大廈，觸目皆是，而缺少樹木陰蔽點綴，環境仍未臻至善，倘能依照歐美各大城市設施，更爲廣植花木，加以綠化，則不惟具有一般性的人體健康，水土保持，令人胝手胼足，辛勞終日之勞工，居民，於工餘之暇，有如接近大自然，產生寧靜感覺等作用，而此種美化城市之措施，且可配合鯉魚門旅遊區之發展計劃，吸引各遊客前來觀塘便可順道參觀本區各大工業機構，對於產品外銷，助力至大。

基於上陳各節，本會該項建議除具有協助政府發展荒棄地區，增加稅收及外匯，與輔助本區工業發展等多種意義外，抑且藉此可以協助解決附近該區徙置居民之就業問題。

查觀塘區目業經徙置之人口，包括鷄寮，秀茂坪，咸田，油塘等處，已達十一萬一千一百餘人，遑論，政府將來計劃在上述各處準備徙置人口約達五十萬之龐大數字，即以目則所經徙置之人口而論，依於本區工廠目前尚難盡量容納之故，對於新區居民之就業問題，已日趨嚴重，如果上陳兩項計劃能予相輔實施，則將來所需人力自衆，如是，對本區居民就業問題之解決，不無少助。

上述建議倘蒙貴局惠予攷慮或接納，如有需要，本會當將全部發展計劃詳爲擬具再行呈核。並願協助推進，

（三）本區工廠目前已達二百五十餘家，其中多爲龐大組織，工人之衆，爲港九其他工業區鮮可比擬，本會爲使本區社會秩序趨於穩定，自不能不致力於引導勞工，居民趨向有關健康身心之業餘活動，藉以消除其不良愛好，爲此，在開闢鯉魚門爲旅遊區計劃未付諸實施前，擬請

貴局先行准由本會在鯉魚門區設立一海灘游泳棚，以利本會該項健康勞工身心，維護社會秩序計劃之推進。素仰

貴局對於有助於地方發展，市民健康之種種建議，向予重視，爲此瑣陳以上各節，是否可行？敬請

卓裁示覆，無任感禱。

九龍區電話業務之發展

一九六六年底觀塘區將共有一萬具電話供應

在戰前，官塘地區之少數電話線已由位於窩打老道之接駁所供應，該站爲九龍半島第一座電話接駁所。

九龍第二座接駁所於一九五五年五月開始啓用，當時電話用戶爲二萬名之數，自此，電話系統逐漸增加，以應付九龍用戶之需求數字，在一九六五年底，九龍方面已有七間接駁所，供應十二萬二千用戶之需。

供給官塘地區之第一所接駁站，於一九六五年開始啓用，原來供應該區而聯繫於九龍城接駁所之一千二百三十二條電話線，亦遷往上址。

在一九六五年十二月，官塘地區有四千七百零二具電話，而在一九六六年七月數字已增至五千一百八十七具，預料在一九六六年十二月該區將共有一萬具電話之多。

在一九六七年上半年度，官塘地區之接駁設備將會增加，以供應二萬條電話線之用，該區之接駁所大廈，計劃將來發展電話系統，能供應五萬條電話線，因官塘亦如港島各地區一樣，其通訊系統需求數字增加非常迅速。

目前位於九龍城之電話接駁所，可供應五萬條電話線，現今該區之電話用戶爲一萬個單位；進一步之發展計劃，將在短期內實施舉行，使電話用戶數字在一九六七年四月間，增至二萬個，另一龐大接駁所之電話線容量爲十萬條，位於黃大仙區，在一九六七年底，開始供應該區之用。

又現正計劃在一九七〇年間，增加本港電話接駁所之數字，以應付港內各地區之需求。

在過去十年來香港電話公司對公衆服務效率，每年增加百份之十七强，在一九六六年底，電話線數字將達二十八萬五千條之譜。

電話公司强調指出，爲便利敷設地底電纜以供應各新建大廈之需，各大廈業主或其則師，應將其所獲當局批准興建該大廈之藍圖乙份，送交電話公司研究，因電話公司能與業主間互相合作，則可防止大廈用戶在裝置電話時很多不必要之麻煩云。

香港夏維公衆關係公司代香港電話有限公司透露

在龐大徙置計劃的發展下
觀塘區內的新區近貌

觀塘區內的新區（原稱徙置區），分別在雞寮、油塘、秀茂坪、咸田等四個地區建立；目前人口為十一萬四千人，將來全部計劃完成後，人口總數達三十六萬，此龐大的勞工源地，乃係配合觀塘工業的發展而設。上述各新區由東部新區督導員伍惠彬先生統合管理，在其所屬之各該新區助理徙置督導員共同努力之下，有極其良好之工作表現。——編者

一、簡史

設於觀塘區內之第一個新區係於一九五九年間建立者，其名稱為觀塘新區，區內第一座樓宇在十一月間落成。該新區現有樓宇二十四座，居民總數六萬餘名。在觀塘區內續建之第二、第三及第四個新區為秀茂坪、油塘及咸田新區，均由徙置事務處管理。上述四個新區目前之人口合計為十一萬四千。將來該等新區內之全部樓宇建成後，居民人口總數將達三十六萬。

二、入伙手續

遇某一地區須予清拆以作永久性發展用途（如興建學校或診療所等等）時，徙置事務處之第一步工作乃係對擬拆除之木屋進行調查及編號。第二工作係進行徙置登記，即將該等木屋內每名居民之情況記錄及將「白咭」發給每戶之戶主。在距離清拆日期大約一個月，各木屋居民均獲登記並獲通知遷居之日期及地點。屆時，每戶必須呈交家庭照片，戶主將獲發給授權書。在入伙日，戶主須帶同身份證，及授權書前往指定之新區辦事處報到，並繳交獲配房舍之首月份租金。每戶之戶主於交租後均獲發給租住證一張及入伙須知一份。新區居民應做及不應做之事均在入伙須知內說明。

三、新區管理

徙置事務處獲市政局授權管理市區內各新區。位於新界之各新區亦由徙置事務處管理，該等新區之該管當局乃係徙置事務處處長。每個新區之主任職位由一助理徙置督導員充任，其轄下有徙置助理員多名。每數個新區由徙置督導員一人統合管理，各徙置督導員由一助理處長直接管轄，該助理處長乃係新區及平房區事務組之主管人。

徙置助理員之主要職務乃係確保各租客遵守關於租住之各項章程，處理住戶人口之增減，依照租客之請求安排轉讓舖及排解住戶間之糾紛等等。彼等並負責收取房舍租金及監督新區清潔人員工作。

四、新區內福利工作

新區之設計有如小市鎮，內附有學校、小販市場、商店、工場、運動場及其他康樂設備。各新區由於人口稠密故對各種福利事業均有極大需要。因此，各類福利團至均有機會在新區內展開工作。目前各新區內之福利事業及學校多係由志願團至在社會福利署署長及教育司之監督下辦理，並屬非牟利性質者。

五、租金及樓宇設計

第一、第三及第四型樓宇內各類房舍之租金均在附錄（一）內說明。附錄（二）及（三）（見英文版）乃係第一、第三及第四型樓宇之內部設計圖。

Appendix I

附錄（一）

第一型徙置樓宇各類房舍租金

（甲）住房

住房種類	面　積（平方呎）	月　租（元）
戊種	86	12.50
丁種	120	18.00
丙種	152	23.00
乙種	240	36.00

（乙）舖位

舖位種類	面　積（平方呎）	月　租（元）			
		甲級	乙級	丙級	丁級
半間普通舖位	120	100.00	75.00	75.00	40.00
全間普通舖位	240	200.00	150.00	115.00	80.00

第三及第四兩型徙置樓宇各類房舍租金

附錄（二）

（甲）住房

住房種類	面　積（平方呎）	月　租（元）	
		第三型樓宇	第四型樓宇
細房	107	25.50	28.50
標準房	129	31.50	35.00
大房	160	39.00	43.00
雙房	280	69.00	——

附錄（三）

（乙）舖位

舖位種類	面　積（平方呎）	月　租（元）			
		甲級	乙級	丙級	丁級
大舖位	160	166.50	125.50	96.50	68.00
細舖位	129	134.00	101.00	78.00	54.50
特細舖位	120	124.50	94.00	72.50	51.00
柔館舖位	545	558.50	419.00	321.00	223.50

A View of the Sau Mau Ping Resettlement Estate
秀茂坪新區外貌↑

Picture showing the 16-storey Mark IV Building at Ham Tin Resettlement Estate
咸田新區第四型十六層樓宇↓

Picture showing the 8-storey Mark III Block at Yau Tong Resettlement Estate
油塘新區第三型八層樓宇↓

A View of Kwun Tong Resettlement Estate
觀塘新區（俗稱雞寮）外貌↑



Block 11, with 208 flats for 1,456 people marks the completion of the Phase II the Wo Lok Estate.

觀塘和樂村第二期工程已完成，圖示爲十一座，有二〇八個居住單位，容納一四五六人居住。↑

香港屋宇建設委員會轄下的

廉租樓宇

於一九五四年成立之香港屋宇建設委員會乃一法定之組織，供應龐大之建屋計劃給予一般需要廉價屋宇之市民，該會由市政局議員，官守議員及港督委任之委員所組成。屋宇建設委員會之權力範圍包括計劃，興建及管理其屬下之屋宇，該等屋宇皆爲月入四百元至九百元之人士而設，在此項建屋計劃下屋宇建設委員會於一九六五年底前已在其七個廉租屋邨內完成二萬二千零八十六層屋宇以容納十三萬二千五百六十一人居住，此外在港島興建中之薄扶林新邨及擴展現在觀塘及荃灣之邨中將再增加七千八百九十八個居住單位以容納五萬四千一百九十二人居住。薄扶林新邨爲屋宇建設委員會現有最龐大之計劃，其面積約佔地二十四英畝，預料建有七千四百六十六個居住單位，容納居民五萬一千三百九十二人全部費用爲八千九百二十六萬元。邨內將設有學校四所，幼稚園，市中心區，商場，診所，郵局，圖書館，禮堂及其他設備。本年內，籌建彩虹邨隔鄰之硏石邨計劃已獲批准，該地盤可望於一九六六接收。

在屋宇建設委員會計劃下所動用之欵項已達三億五千萬元，完成三萬五千三百六十六層樓宇，使二十二萬五千五百九十一人獲得住所，在上述費用內，其中二億四千五百萬元爲政府貸欵額，其餘一億零五萬元爲自籌經費。於一九六五年底前該會已動用欵項超過二億零三百萬元，其租項收入爲二千七百萬元，該會之屋地爲政府以市價三份一批與該會，租金之釐訂是根據經常費之開銷，連同以四十年期清還建築費連地價之數目，並加每年複利五釐而計算。因此該會須平衡其收支預算。

屋宇建設委員會所建之屋宇包括多層建築物，內多設有商店，診所，學校及幼稚園並有遊樂場所及其他設備，同時保持其設計及建築上之最高標準。屋宇建設委員會屬下樓宇之租金由四十八元起（四人居住單位）至一百三十九元（十四人居住單位），住客入住之條件乃根據其需要程度而採績分方法選定。

（資料由香港屋宇建設委員會供給）



房屋協會在觀塘的建設

香港房屋協會約於一九五六年經初次認定在觀塘有建設廉租樓宇的必要。旋於一九五九年至六〇年之間完成其第一段工程，該工程包括七座樓宇，一千零七十個居住單位，供應六千八百九十五人居住，其中設有八間商店，一間福利中心，及十個居住單位專供無眷屬之單人居住之用。第二段工程現仍在進行建築中，全部工程共爲五座，其最後兩座亦將於明年初間可以入伙。當全部完成時共有二千三百五十七個居住單位，供一萬五千三百三十五人居住。爲供應此大量居民需求，經設有二十三間舖位，一間福利中心，及一所幼稚園。

（資料由香港房屋協會供給）

THE HONG KONG HOUSING SOCIETY ESTATE AT KWUN TONG

The Hong Kong Housing Society first decided there was a need for more low cost housing at Kwun Tong about 1956. By 1959/60 Site I was completed. It comprises 7 blocks of flats, 1,070 flats in all and houses a total of about 6,895 persons. In addition there are 8 shops, a Community Centre and 10 flats providing dormitory accommodation for single people.

A second site is now under construction and the last 2 of the 5 blocks of flats should be ready for occupation early next year. When completed there will be 2,357 flats, housing about 15,335 persons, on this site. To serve the large population on this estate 23 shops, a Community Centre and a Kindergarten have been provided.

(Supplied by Hong Kong Housing Society)

Hong Kong Housing Society
Garden Estate, Kwun Tong
Site I on Right
Site II on Left, with Sore Blocks
Still Under Construction.

香港房屋協會建設的觀塘花園大廈，
圖右爲第一期工程，左爲第二期工程
，高起的一座尙在建造中。

港九警察分署中設計最新規模最大的——觀塘警署雄姿
Kwun Tong Divisional Police Station

對本會之期待及本港工業展望

編者按：本文作者太平紳士鍾士元先生係英國工學博士，繼周錫年爵士之後當選為香港工業總會主席同時係崇佳實業有限公司總經理。

十五年來，由於工業發展之結果，吾人已對本港居民作偉大之貢獻，使不易達到之目的，終於實現。

倘吾人希望永遠享受此種繁榮，並續求改善，則必須進一步擴展本港工業，同時會須提高生產力。世界在不斷轉變與發展之中，吾人應在製造技術上與時俱增進，始可爭取海外市場之銷路。

但在建立本港工業之際，同時亦須改善工人訓練工作。吾人所需之工人將較機器為多，因生產力之提高，人之因素，不可缺少。

在蓬勃繁榮之觀塘工業區中，得見貴會之成立，本人忝為香港工業總會主席，實感欣慰。今後貴會對觀塘居民福利，定能善予照顧，並能注意居民之需要，例如個人地位之獲得尊敬，工作環境之改善，及使人人在生活上均有富於意義之目的。

貴會為居民致力之工作，並非易於從事，觀塘工業區中心之問題，可能尚有各種不同之解決途徑，但本人深信貴會具有港九街坊會對居民服務之悠久傳統，定能負起此項重大責任。

本會過去曾與各街坊會密切合作，深盼今後能繼續維持此種合作精神。

觀塘的工廠

十年來，觀塘已由一個垃圾池演變為一個具有高度發展的工業城市，此乃為香港無數卓越的成就中之一，比項成就非普遍為人所知悉。

觀塘今日已擁有六一五英畝新開發及新填平的土地，此實令人難以想像。其中內有：

住宅區	二五九英畝
工業區	一六〇英畝
商業中心區	一六英畝
道路公園	
公共遊樂場等	一八〇英畝

工業區位置於新填地上，該處曾於一九三三年至一九五五年之間作垃圾池之用，迄本年三月止設有工廠三五二間，其中包括：

紡織及製衣廠	一三〇間
塑膠工廠	五三間
五金工廠	四七間
電器及電子工廠	二四間
橡膠用品工廠	二五間
製紙工廠	一五間

（資料由勞工處供給）

社會福利署在觀塘區之福利措施

在這個擁有二十多萬人口新發展的工業和住宅區的觀塘區，除了志願社團辦理若干醫藥、教育、職業訓練和其他服務外香港政府社會福利署在該區亦辦理下列各項福利措施：

一懲教組觀塘辦事處及觀塘宿舍；前者由三名懲教官駐守工作；後者專供有行為問題之兒童及青年罪犯住宿，俾社會工作人員易於協助改過。住該宿舍之青少年不一定是觀塘區居民。

二、嚴重殘缺人士收容院，設於觀塘新區第十座，可容二十名癱換病者居住。目前已有十名住院。他們藉輪椅之助，參加簡單工作，例如完成半製成品包裝等，設備由廠方供應，社會福利署則僱有技工指導他們工作，並有職員向醫務署諮詢有關各殘缺人之實際情況，以利協助他們。此項計劃係社會福利署香港仔傷殘重建院之延續，俾經受訓練之殘缺人士能遷移至觀塘收容院，步向自力更生途徑，並能重歸社會，恢復自尊及自信心。

三、觀塘社區服務中心，乃培養該區居民感情及發展社區活動之集中點。裏面設有為各種不同年齡之社交、文化、及康樂活動。其組織如下：

（甲）成年部（廿一歲以上）分男女兩組，以利工作。男會員多喜愛中樂、粵劇、象棋、國術、攝影等活動。而婦女則多從事烹飪、縫級、手工、嬰兒護理、家庭問題討論等活動。

（乙）青年部（十六至二十歲）之會員興趣甚廣，柔道、士風舞、結他隊、球類、運動、討論、刊物出版等興趣小組，皆根據他們之需要而組織。

（丙）兒童部（八至十五歲）會員數目龐大，因本港學校多分上下午班上課，兒童空餘時間甚多，他們加入十一個不同小組，在不同時候到該中心由職員指導作各項小組活動。

上述三個部門均有會員委員會之，以提供、計劃及執行他們的程序活動。中心職員所予之指導及輔助多寡，則視會員能力而定，通常兒童會員需要較大協助。

（丁）諮詢處——在擠迫之觀塘區，不少居民教育程度較低，因此該中心設有諮詢處為居民服務，解答問題如有關領取出生紙、介紹職業、填寫表格等，前來利用該諮詢處人士平均每日五十名。

（戊）圖書館——一般中國人多喜愛閱讀，社會福利署在該中心三樓全層設有藏書三萬冊之公立圖書館一所；每日前往閱讀者平均約達一千人。

以上各項活動及服務之設施，並非該中心工作之最終目的，他們只是走向目的的途徑而已，因該中心希望藉着各項服務與活動，把居民聚在一處，使他們有機會討論本身問題，需要和解決問題的方法，並改變他們對周遭事物漠不關心的態度。例如觀塘區歷屆清潔運動、就是由本區人士發動、策劃，執行和支付費用的，社會福利署社區服務中心的職員，只在幕後協助及聯絡那些公選出來的委員們吧了







本區工廠林立，數達三百餘家，其中龐大機構尤佔多數，爲方便其日常處理出入口貨物證件起見，本會特建議工商處在觀塘設立簽證分處，業蒙接納並實行於明年四月一日開始辦公。

To facilitate the documentation of imports and exports for 350 industrial enterprise in the district, the Kwun Tong Kaifong Welfare Association has proposed to the Director of Commerce and Industry to set up a branch office in Kwun Tong. The proposal has been accepted and the office will operate from on 1st April, 1967.

工商處函覆本會接受設分處建議

——處理觀塘區申領證件事宜——

工商業管理處函覆本會，據受本會建議在本區設立分處，以處理廠商申請來源證，特惠稅，出入口等證件事宜，其原函稱：

「逕覆者：貴會一九六六年六月來函，建議本處在觀塘設立分處，以便當地廠商申請證書一事。本人茲欣然奉告，本處已着手籌劃，於一九六七年四月一日或更早時間在觀塘設一試辦體系，主理出入口證書及來源證事宜。

在決定設立該試辦體系之前，本處曾從詳考慮。現在一般出入口商行，需要申請出入口證書及來源證者，多已在港島中區設有辦事處，亦有些設在尖沙咀或旺角。申請證書，例如產地的來源證，多由出口商辦理，即使廠址位於觀塘，但出口商已在市區。而且很多自營出口業務之大廠，多已設辦事處於港九市區，所以本處在觀塘設分處之舉，似非必要。雖然，觀塘現成爲市鎮，而考慮予以各種便利及服務，政府責無旁貸。本處同意於最近將來，觀塘有設立辦事處之需要，該辦事處將主理下開事務：

（甲）：解答廠家一切關於產地來源證及出入口證書及各種其他有關問題。

（乙）接受證書申請及辦理各種驗貨手續。

本處之初步計劃將在觀塘實行試辦體系一年，以便決定是否須要設立永久分處。

由於觀塘工商業活動日益增加，本處深信該試辦體系必會導致永久性之工商處分處之設立。

本處對於貴會所作之建設性努力及建議，深爲感激，用特懇請貴會秘書便中駕臨本處一敍，商談貴會與觀塘工商業有關事宜。

此致

觀塘區街坊福利會（有限公司）

理事長台鑒

工商業管理處處長

白錫祺代行」



A PASSING OUT PARADE OF ASSISTANT REVENUE OFFICER INSPECTED BY Mr, L. C. MILLINGTON, THE CHIEF PREVENTIVE OFFICER.
受訓助理緝私員結業典禮，由緝私督導主任美靈頓檢閱。

緊隨觀塘近日發展之突飛猛進，若干政府部門亦於該區設立分署，觀塘政府合署位於該區之商業中心裕民坊與同仁街之交界處，佔地凡萬餘尺，而最高之兩層，除小部分用作觀塘法庭之總務處外，即爲香港政府緝私隊之九龍辦事處。

緝私隊爲香港工商業管理處屬下之一機構。目前擁有各級職員凡六百餘人。其負責之工作約可分爲兩大類：(一)保護有稅品如煙、酒、汽油、汽水、酒精等之稅收(二)防止非法走私及販毒、該隊之觀塘辦事處約可分爲下列兩大部門：

(一)緝私隊九龍總部——由督察長一名主理，負責(甲)全九龍區水陸緝私巡邏工作(乙)儲藏有稅品貨倉，香煙製造廠、酒廠，及售賣課稅品商號之管理及牌照之調查及(丙)啓德機場進出口旅客及貨運之檢查，任何市民倘有關於有稅品或毒品走私之投訴或情報均可隨時向該官塘分署直接或電話通知，該署電話爲891981，全日廿四小時均有人員當值。

(二)緝私隊訓練所——由高級緝私督察一名主理負責招募及訓練事宜。內有課室四間，另在月華街月明樓內設有受訓學員宿舍，全部可容受訓學員八十名。凡經被僱用爲緝私員者，必先在訓練所受訓，方克派出工作。緝私員之受訓期間爲十星期，而緝私督察則爲期四月。除訓練新員外，該所另有在任緝私員之深造班，升級訓練班，人事管理班及英文班等。以給予在任之工作人員以更多之學識作爲升級之準備，在過往之歷史中，有等在最初參加緝私隊時爲一起碼之緝私員而目前已升任爲各級督察者，此實賴於該隊之監督及督導主任對下屬之領導及該員之苦幹奮鬥有以致之。

該訓練所內另有陳列室一所，內陳設該隊過往緝獲之非法物品如毒品，非法釀酒器具等之實物及圖片以供學員等之觀覽。

(資料由工商處供給)



Firemen in Action
←消防員在火場工作情形

Aircraft Crash-Kowloon Bay
(24・8・1965)
一九六五年八月廿四日九龍灣飛機失事，消防員奮勇施救↓

The type and number of the fire appliances allocated at Kwun Tong Fire Station:

貯放於觀塘消防局之消防用具計有：

Type of Appliance	Number	
Pump Escape	1 No.	抽水機救生梯車一具
Pump	1 No.	抽水機 一具
Reserve Major Pump	1 No.	後備巨型抽水機一具
Ambulance	2 Nos.	救護車 二具
Hose carrying Lorry	1 No.	喉車 一具
Portable Pump	1 No.	流動抽水機 一具





Kwun Tong Fire Station
觀塘消防分局←

資料由消防事務供給處
(Supplied by Fire Services Dept.)

移山倒海話觀塘

蕭雲庵

居民原稱觀爲「官當」；油塘灣今日被稱爲觀塘仔，實亦由「官當寨」三字訛變而來。

中國寓言中，有「愚公移山」的故事流傳極爲普遍。故事中心，具着極深刻的意識去勉勵人們做事要有決心，「有志竟成」。然而，「愚公移山」給人們的印象，向被目爲幻想。一座大山阻礙了交通的路線，要用人力剷平它，豈能輕易完成工作麽？

俗語又說：「人力勝天。」「人力」眞可「勝天」嗎？到了今日科學昌明，機械發達，再加上「人力」，縱使十萬大山橫互在前，祗要有計劃，有人力，便可實現「愚公移山」的事了。

觀塘，自牛頭角起，以迄油塘灣，原是荒山連互，海灘縱橫的地方。現在的康莊大道和林立的工廠大廈，參天的住宅區，它的前身，不是波濤洶湧的大海，便是荒榛滿佈的山頭。可是經過了幾年人力的開發，它不但似平地一聲雷般，頓現出了樓台相接的現代化大都市，而且還有助於地的繁榮和香港經濟的鞏固。

今日的觀塘，車如流水，路如蛛網，一個異地初臨的陌生客，誰肯相信它的前身是蠻荒一片的野嶺與波濤浩蕩的深海呢。

觀塘建設的神速，若把它和東南亞一帶的建設以面積比率來比例，可以說是空前的；它的面積遼闊，工程艱鉅，移山倒海，它的面積遼闊，數里連綿，處處都足以傲視國際。單以開山填海的土方井單位來計算，眞是有如天文數字，其動用人力之大，可想而知。觀塘的前身，已成爲歷史陳蹟，

假如要回憶中去找尋它的原始面目，相信「往者已矣」，若沒有圖片作對比，眞不容易單靠想像可追尋出來作者藏有圖片多幀，現值觀塘街坊福利會編印「觀塘近貌」一書，謹將圖片加以說明，俾見「愚公移山」的事，絕非幻想的。

今日的觀塘道，舊日正是海濱地帶，自孔雀樓前以迄協和街口，原是高可數尺的懸崖峭壁，天然酒家、寶漢酒樓的店地，正處於這一帶懸崖之上。十年前，如果想要由牛頭角走向油塘灣去，其艱苦程度實非筆墨可以形容，旅客須要經淘化大同門十尺小路，步上山崗，沿海行，至現在的協和街口小崗上下山，化一角錢去乘小艇渡過茜草灣，至亞細亞汽油鼓登陸，入茶果嶺，經石礦場，走曲折羊腸小徑才可到達油塘，這一段路，至少要上一點鐘時間，現在乘搭巴士或汽車，僅約五分鐘的時間而已。並且也毋須經過茶果嶺，可由康莊大道抵目的地。

目前整個觀塘工業區，前身全部是海，自一九五〇年起，大批垃圾傾倒於是，每當春夏之交，臭氣薰天，成爲蒼蠅的卵化溫床，茜草灣沿岸居民，及牛頭角茶果嶺一帶，蠅羣飛翔，竟似烏雲漫天，村民家家用自製噴火器去撲滅蒼蠅，每天每家殺蠅至少一桶，可怖及被困擾的情況由此可見。

雖然垃圾填海，臭氣觸人欲嘔，但是許多貧民，可藉檢垃圾——搜挖廢料，如布料，銅、鐵塑膠之類——獲到了生活的保障，有些幸運兒還會挖到金器首飾，憑空發注小財。

由月華街橫衍至宜安街一帶，原是幾座高出水平線八九十尺的小山，都給建設工作人員用十指和血汗去剷平了。

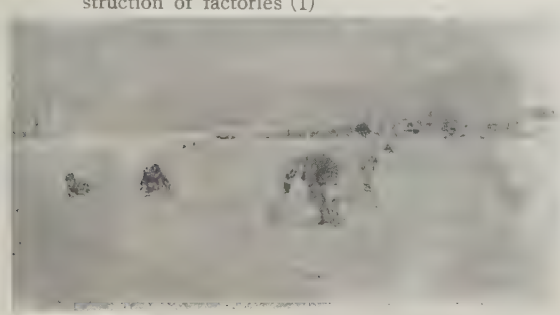
觀塘區的本來面目，至今日爲止，僅有兩個小山坡仍保存着，一是協和街口政府合署對面的山崗，那兒僅僅幾處丘陵便建築了參天的新型大廈。一是孔雀樓對出牛頭角道和觀塘道之間的小山崗，到目前爲止，還是原封未動。此外，觀塘一切都已完全變遷了，滄海桑田，至今說來，大有「白頭宮女說天寶」的感概。

觀塘在未發展爲工業區以前，原名官塘。但這個名稱，還不是最古老的。官塘砲區，爲清末水師提督李準部屬防守之地，因係官軍檢查防區，附近居民本稱它爲「官當」。油塘灣今日被稱爲觀塘仔，實亦由「官當寨」三字訛變出來。

官塘在未發展之前，山地中全無居民房舍，漫山野草荊棘，而在清末民初，其轄治中心，係屬於茶果嶺範圍以內。茶果嶺設有四山鄉公所，該公所權力包括牛頭角、茜草灣和鯉魚門。一九四〇以前，這種形勢依然存在，及到一九四〇年以後，這四條鄉村逐漸分家，各行其素。時至今日，茜草灣和茶果嶺及鯉魚門都入政府城市建設藍圖之中。新築的沿海大路，亦在茶果嶺開工有年了。再過數年以後，這幾處古老的鄉村，也許到處出現大廈比櫛，工商興盛的地帶，到那時，自牛頭角以迄鯉魚門，面目又告改觀，人事變遷，此一帶地方都變爲以觀塘爲中心的形勢了。——完——

圖中居民在觀塘初填海之地段上檢拾銅鐵爲生，此地即今日南洋紗廠、鱷魚恤廠、消防局及官塘工業大厦所在處。

Scene of reclamation ground before construction of factories (1)



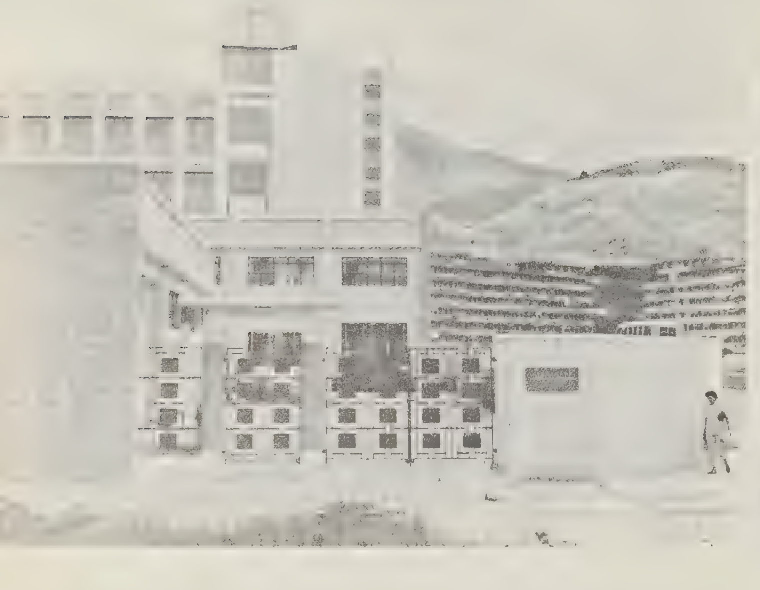
今日由觀塘道以迄海濱之大片土地，原爲汪洋大海，上圖乃填海後之情形，此段土地，其下全爲垃圾填築；當該地新填成後，無數貧民每天集聚其中，以檢拾廢料爲生，圖中遠處正中之山，乃獅子山。

Scene of reclamation ground before construction of factories (2)

本區一部份之：非牟利組織

A Non-Profit Making Organisation in Kwun Tong

基督教家庭服務中心↓
CHRISTIAN FAMILY SERVICE CENTRE



觀塘社區服務中心↓
KWUN TONG COMMUNITY CENTRE





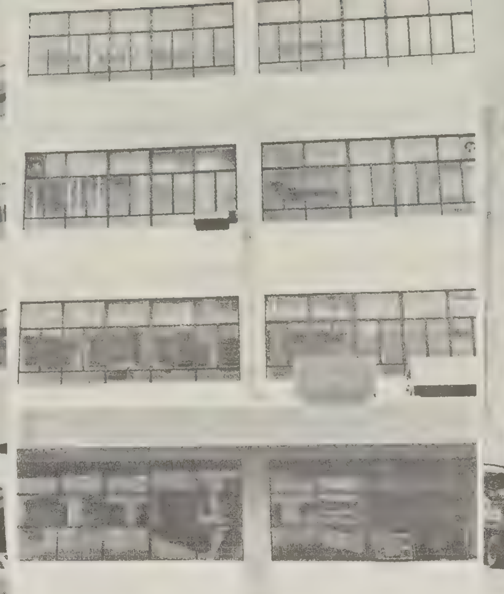
賽馬會觀塘健康中心↑
JOCKEY CLUB HEALTH CENTRE, KWUN TONG



觀塘職業訓練中心↑
KWUN TONG VOCATIONAL TRAINTING CENTRE



開源實業有限公司
MAK'S INDUSTRIAL CO., LTD.



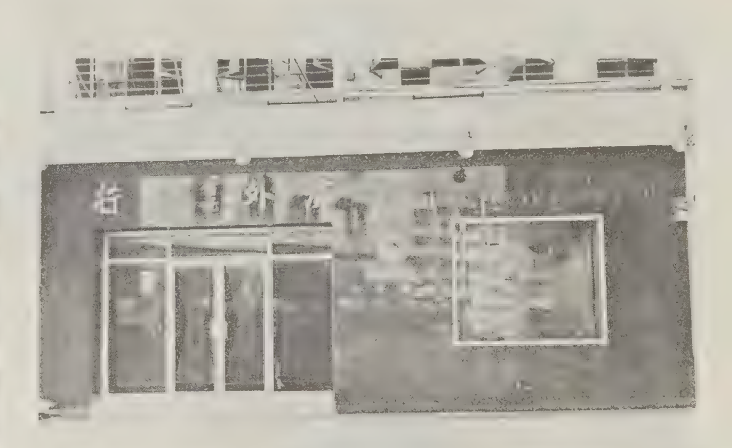
通順電子有限公司
TRANSELEC TRONICS LTD.



漢中紙品廠
HONG CHUNG PAPER PRODUCTS FACTORY



香港上海滙豐銀行
THE HONG KONG & SHANGHAI BANKING CORP.



海外信託銀行
OVERSEAS TRVST BANK LTD.



元洲貨倉
UN CHAU GODOWN CO., LTD.



義生實業有限公司
YEE SANG INDUSTRIAL CO., LTD.



香港半導體製造廠
SEMI CONDUCTOR LTD.

本會一部分之團體會員外貌
A function of the association group picture of members of the association



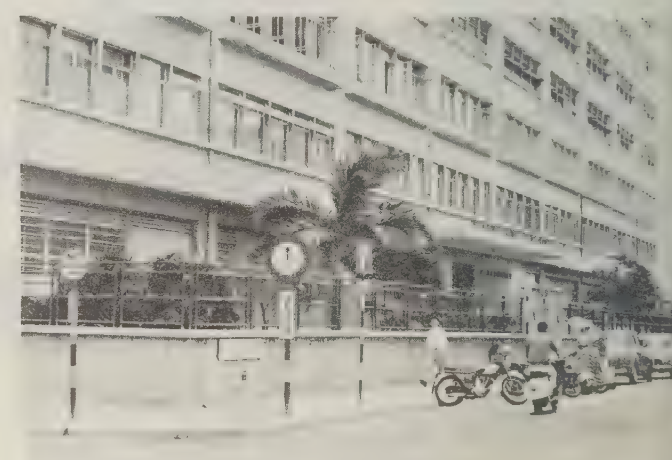
宏 發 製 罐 廠
WANG FAT CAN FACTORY



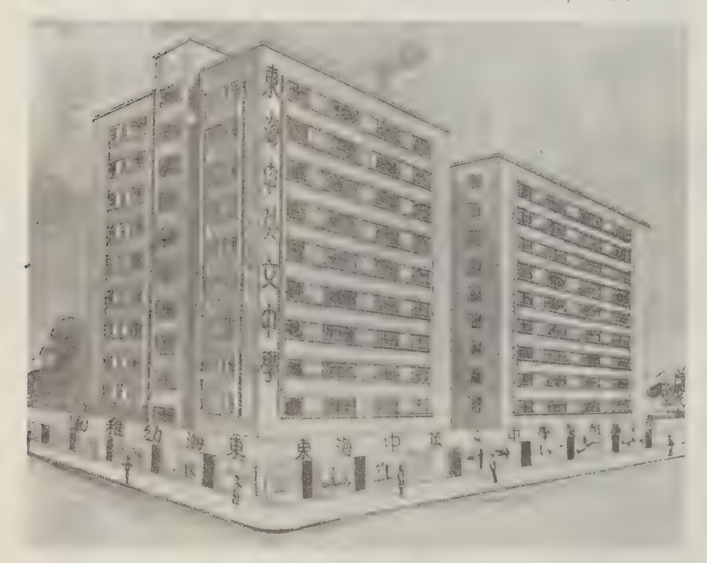
中歐金屬製造廠有限公司
CHUNG O MANUFACTURING CO., LTD.



香 港 荳 品 有 限 公 司
HONG KONG SOYA BEAN PRODUCTS CO., LTD.



國 民 製 煉 漆 油 有 限 公 司
THE NATIONAL LACQUER & PAINT PRODUCTS CO., LTD.



東海中英文中學
TUNG HAI COLLEGE



中 華 製 漆 有 限 公 司
CHINA PAINT MFG. CO., LTD.

本會一部分之團體會員外貌
A function of the association group picture of members of the association

一九六六年九月二日召集本區工商、銀行領袖召開工商座談會 ▼
A meeting among leaders in commerce, industry and banking in the district was held on 2nd Sept., 1966.

假華民政務司署新九龍分署會議廳舉行首屆理事會第一次會議 ▲
The first meeting of the association's officials was held at the new Kowloon branch office of the Secretariat for Chinese Affairs.





王愷理事長致送有關本會組織各種參考資料予胡家健教授 ↑
Mr. Wong Hoi, chairman of the association, presented materials on the organisation of the association to Professor Chia-Chien Hu.



香港中文大學社會學系主任胡家健蒞會訪問 ↓
Prof. Chia-Chien Hu, head of Sociology, The Chinese University of Hongkong, visited the association.



↑副華民政務司林友棠蒞會訪問
Mr. Lin Yau-tong, Asst Secretary for Chinese Affairs, visited our association.



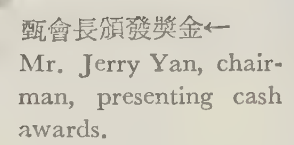


學生在巴士內徵詢乘客意見 ←
Students Gathering views from passengers inside a bus.



本會爲響應公共交通安全運動，特於巴士站當眼處豎立路牌，勸導居民與巴士員工合作 →
Posters advising residents to cooperate with bus employee were put up in bus stops as a sign of the Kaifong Association's support to public traffic safety campaign.





← 本會會務公告
The association's business report.

甄會長頒發獎金←
Mr. Jerry Yan, chairman, presenting cash awards.

Mr. Jensen, K. T. Chung, director. and staff of the association about to leave to collect questionaires.
鍾國棟理事及職員出發收集意見書 →





Students of the Tung Hai college assisting the Association's survey on the views of the residents as to the desirability of a Kwun Tong/Central District ferry route.
本會以觀塘陸上公共交通日趨擠迫，擬籲請政府增闢至中環渡海小輪，以資疏導；爲集居民意見，特發動本區學生協助調查，圖爲東海中學學生出發時情形。←

統計表 STATISTICS

觀塘工廠區業務種類統計表

業務種類	間數
紡織業	三三
織造業	二七
[illegible]品	[illegible]八
塑膠製品業	一七
印刷紙業	一五
製衣業	一三
橡膠業	一四
織布業	九
電子製造業	八
機器製造業	八
電器製造業	八
漂染業	六
製[illegible]與朝籐	六
織染業	五
汽水與雪糕業	五
製品印字業	五
金屬塑膠製造業	四
打包業	四
五金製造業	四
手套與針織業	五
[illegible]與[illegible]業	四
[illegible]油業	四
[illegible]業	二
[illegible]藥業	三
[illegible]木器業	三
鋼鐵金屬製造業	三
製造鋼窗業	三
凍房業	四
貨倉業	一〇
食品業	二
鋼絲與蚊香業	二
寶石粧飾品業	二
汽車公司業	二
油烟業	六
[illegible]貨與[illegible]品業	二
[illegible]鐘表業	二
製造冷氣業	二
製造樟腦與漁網業	二
製造果汁與洗衣業	二
麵粉製造業	二
工程業	一
其他製造業	二七

觀塘商業中心區行業統計表

行業種類	間數
銀行業	七
學校業	三二
醫務業	二〇
珠寶首飾業	六
戲院及娛樂業	三
酒樓及飲食業	二三
裝飾及材料業	二四
傢俬業	一四
士多業	四〇
百貨洋雜業	一一
糧食及什貨	三二
中西藥化粧品	一三
西藥化粧品	四
洋服及布疋	二〇
肉食	一九
山貨瓷器	一四
五金	一六
皮具及鞋	九
食品	七
水電工程及電器	一七
汽車零件及修理	一〇
洗染	七
文教用品	七
理髮	一二
按揭	四
鮮花	二
涼茶	四
攝影	五
公寓	五
床上日用品	三
石油氣兼美酒業	六
化學顏料	一
鐘表	四
鏡畫	五
鐵床，鐵店	四
圖章，印刻	三
水族	四
鐵打醫師	三
眼鏡及衣車	二
紙料及香	一
X光	一
中醫	四
牙醫	一

觀塘新區行業統計表

（徙置事務處轄下）

行業種類	間數
米業	二三
中西藥及化粧品業	三一
士多業	七六
啤酒業	一七
書局及文具業	一三
雜貨及米業	二一
茶樓與餐室	一九
肉食業	二五
百貨業	一五
理髮業	一五
針織廠及膠花	六
水電業	七
食品及涼茶	五
山貨及瓷器	九
洗衣業及服裝	一〇
布疋業	一〇
攝影業	五
鐘表業及單車	四
鞋業	四
鐵器及五金	各五
香紙業	一〇
鞋業及木屐	六
茶[illegible]	三
木材及裝修	四
傢俬及床上用具	五
診所	六

秀茂坪新區行業統計表

（徙置事務處轄下）

行業種類	間數
中西藥業	五
書局及文具	五
糧米業	五
士多業	一七
茶樓及冰室	三
洗衣業	二
雜貨業	一四
百貨業	四
理髮業	四
山貨業	二
服裝業	五
水電業	三
酒莊暨士多	三
肉食業	二
鐘業	一
攝影業	一
五金業	一
飲食業	三
[illegible]業	一
診所	二

遊塘新區行業統計表

（徙置事務處轄下）

行業種類	間數
士多業	三六

行業種類	間數
雜貨業	一五
糧食業	六
中西藥業	八
百貨業	五
理髮業	七
服裝及布疋業	各三
山貨瓷器業	三
冷熱飲食業	一一
酒	七
診療所	一
五金業	六
鐘表業	二
像俬及裝修	各五
膠花業	三
珠繡廠及織造廠	各一
文具業	一
香紙及攝影	各一
水電業	四
肉食業	四
洗衣業及鏡業	各一

咸田新區行業統計表

（徙置事務處轄下）

行業種類	間數
裝修業	一二
士多業	一九
雜貨業	九
五金業	七
中西藥業	四
肉食業	七
飲食業	五
糧食業	三
百貨業	四
鐵器業	三
山貨瓷器業	二
水電業	二
理髮業	二
傢俬業	一

和樂村及觀塘村

（屋宇建設委員會轄下）

行業種類	間數
醫務業	[illegible]
士多業	六
中西醫業	[illegible]
肉食業	二
電器工程業	一
雜貨業	二
飲食業	[illegible]
[illegible]業	二
[illegible]	二
文房用具業	二
時裝業	一
洗衣業	一

花園大廈行業統計表

（房屋協會轄下）

行業種類	間數
糧食雜貨業	五
士多業	五
肉食業	三
飲食業	三
中西藥業	二
診所業	二
瓷器五金業	二
裝修業	一
服裝業	一
洗衣業	一
鐵床業	一
文具業	一
酒業	一
理髮業	一

茶果嶺行業統計表

行業種類	間數
士多生菓業	十三
雜貨業	十二
茶樓酒家	四
中西藥業	三
冰室業	三
山貨業	三

行業種類	間數
百貨業	二
布疋業	二
食米業	二
文具業	二
肉食業	一
熱食業	二
電器業	一
酒莊業	一
西醫診所	一
中醫診所	一
服裝業	一
理髮業	一
像俬業	一
毛巾廠	一
洗衣業	一
鞋業	一
學校	一

鯉魚門行業統計表

行業種類	間數
酒家業	九
海鮮業	九
士多業	九
飯店業	三
冰室業	二
理髮及中藥	各二
水電及雜貨	各二
百貨及服裝	各一
茶[illegible]	一
學校	一

觀塘區人口統計表

區別	現居人口	準備發展人口	所屬機構
住宅區	九二，九〇〇		私人樓宇（非屋宇建設委員會、及徙置事務處等機構管轄之樓宇均屬之）
工廠區「駐廠人數」	四，二〇〇		
商業中心區	四，二九〇		
秀茂坪新區	一六，三八三	一五三，〇〇〇	徙置事務處
咸田新區	一六，〇五七	一一七，〇〇〇	徙置事務處
油塘新區	一七，六九二	二九，〇〇〇	徙置事務處
觀塘新區	六一，〇四一		徙置事務處
觀塘村	七，七一〇		香港屋宇建設委員會
和樂村	一〇，九五八		香港屋宇建設委員會
和樂村第二期十一堂	七，七一〇		香港屋宇建設委員會
花園大廈（第一期）	六，八九五		香港房屋協會
			香港房屋協會
花園大廈（第二期）	六，四三八		（一九六七年完成後共住一〇，〇四五人，一九六七全部完成後，全區人口將為二〇，九四人）
鯉魚門及茶果嶺村	三，九二〇		

觀塘區住宅樓宇統計表

Statistics Showing Tenements in Kwun Tong Residential Areas

（非徙置事務處、屋宇建設委員會及房屋協會所管轄之樓宇均屬之）

大廈名稱	所在地	居住單位
康平大廈	協和街	一二〇
中南樓	協和街	八〇
康寧大樓	協和街	一〇四
建德大樓	協和街	六四
協華大廈	協和街	六四
協和大廈	協和街	二四〇
空軍宿舍	協和街	九六
集景大廈	月華街	一九一
遠景大廈	月華街	四八
佳景樓	月華街	九六
僑業大廈	月華街	一一四
觀景閣	月華街20	一二〇
華麗樓	月華街22	一二〇
海景花園	月華街26	一四四
月華大廈	月華街33—39	一二〇
觀塘大廈	月華街36	四五六
萬和大廈	月華街38	九六
永寧樓	月華街43	四八
安樂花園大廈	月華街47	七二
月華樓	月華街47	七二
好景樓	月華街71	七二
時興樓	月華街67	九六
超羣大廈	月華街69	一二〇
興仁大樓	月華街	四八
豐景樓	月華街	九六
多喜大廈	月華街	一六八
天香花園大廈	天香街	七二
仁苑大廈	天香街2	六〇
月華樓	天香街4	九六
永泰大廈	天香街6	四八
華豐大廈	紫來里	四八
羣星大廈	物華街	四〇
南洋大廈	物華街	三二
志昌大廈	物華街	七二
華安大樓	物華街	四八
光輝大廈	物華街	九六
安寧大廈	物華街	四八
泰興大樓	聯安街	四三
連安唐樓	聯安街	四八
連安大廈	聯安街	二八
泰華大廈	聯安街	二四
聯安大廈	聯安街	二九
美興大廈	恒安街	七二
財利大廈	恒安街	三六
恒安樓	恒安街17—13	二四
恒安大樓	恒安街19—23	二八
明輝大樓	恒安街29—35	三二
美安大廈	恒安街37—49	七二
協利大樓	恒安街16—30	八〇
致昌大廈	宜安街	七二
有利大廈	宜安街9至27	八〇
聯業紡織有限公司職員宿舍	宜安街	三〇
運通樓	平成里	六四
僑昌大廈	康寧道	三三
康寧大廈	康寧道	四五
華發大廈	康寧道	一〇六
中匯大廈	康寧道	一一〇
康寧樓	康寧道	一一二
永業大廈	康寧道	一三二
仁安大廈	康寧道	一二五
仁安大廈	通明街	九二
友聯大廈大東紗廠職員宿舍	通明街	六五
友聯大廈大東紗廠職工宿舍	通明街	二一九
永業樓	通明街	三二
康寧大廈	通明街	三六
華發新樓	通明街	一〇六
通明大廈	通明街	一〇二
裕民大廈	裕民坊	七〇
裕華大廈	裕民坊	七〇〇
裕民新樓	裕民坊	六〇
國泰大廈	裕民坊	五〇
官塘大樓	裕民坊	七六
美都大廈	裕民坊	五〇
匯豐銀行大廈	裕民坊	二〇
宏業大廈	嘉樂街	一三二
怡昌大廈	嘉樂街	四〇
順景樓	嘉樂街	八〇
永輝大樓	瑞和街	二五
南泰大樓	瑞和街	二八
光星樓	瑞和街29	四八
南安大樓	瑞和街	六三
永順大樓	瑞和街	五六
長安大樓	瑞和街	六六
月耀樓	瑞和街43	三二
協華大廈	瑞和街	二四〇
南華大樓	崇仁街93	二五
永耀大樓	崇仁街83	三六
建豐大樓	崇仁街	三二
安順大廈	崇仁街	二一
富恒樓	崇仁街	一六
輔仁大廈	輔仁街	八四
銀都戲院大廈	輔仁街	二〇
興順大廈	輔仁街	
華義大廈	輔仁街	三〇
隆美大廈	輔仁街	二四
新隆大廈	同仁街	一〇〇
康平大廈	同仁街	七二
住宅樓宇	仁愛圍15至33	五四
住宅樓宇	仁愛圍10—24	四八
仁安大廈	牛頭角道	二一七
興達大廈	牛頭角道	二〇九
立成大廈	牛頭角道	一二〇
南洋紗廠宿舍	牛頭角道	二五五
電威大廈（職員宿舍）	牛頭角道	四〇
鱷魚大廈（職員宿舍）	觀塘道	七二
協成實業有限公司	牛頭角道298	一八
住大樓	牛頭角道327至333	二〇
金僑華廈	廉寧道	三〇八

（香港屋宇建設委員會轄下觀塘區樓宇統計表）

大廈名稱	所在地	居住單位
第一座	觀塘村	二二九
第二座	觀塘村	七七
第三座	觀塘村	一一一
第四座	觀塘村	一五一
第五座	觀塘村	一六四
第六座	觀塘村	一六六
第七座	觀塘村	一七〇
新安樓	和樂邨	
長安樓	和樂邨	
富安樓	和樂邨	
平安樓	和樂邨	
義安樓	和樂邨	
居安樓	和樂邨	
興安樓	和樂邨	
建安樓	和樂邨	
泰安樓	和樂邨	
民安樓	和樂邨	

以上和樂村共計一、九四八

（香港房屋協會轄下觀塘區樓宇統計表）

大廈名稱	所在地
玫瑰樓	牛頭角道
紫蘭樓	牛頭角道
百合樓	牛頭角道
水仙樓	牛頭角道
玉蘭樓	牛頭角道
茉莉樓	牛頭角道
牡丹樓	牛頭角道
孔雀樓	牛頭角道
喜雀樓	牛頭角道
畫眉樓	牛頭角道
燕子樓	牛頭角道
百靈樓	牛頭角道

註：香港房屋協會六號秀第一期建成七座。計一、〇七〇個居住單位。供六、八九五人居住。第二期建成五座。計二、三五八個居住單位。供一五、三三五人居住。

觀塘區工業實況調查表（免費在「觀塘近貌」發佈）

Statistics on industrial progress

廠名	廠址	電話	經理人	創立日期	產品種類	每年產銷總額（本銷）	每年產銷總額（出口）	出口地區
利豐有限公司木品廠	開源道四十五號	891074		一九六三年三月	柚木餐具	無	約十八萬套	美國，加拿大，澳洲及瑞典，丹麥，挪威，西德等。
東興和製罐廠	香港水街十二號	432127	錢業成	一九二一年	白鐵罐	約三十八萬個		
南大紡織有限公司	觀塘成業街11—13號	890074	呂辛 鄭崇源	一九六〇年十月廿四日	棉紗			東南亞
寶光塑膠廠	鴻圖道54號B座九樓	893980	劉寶冠	一九六二年一月一日	提子，提子籐，玩具		四十三萬元	美國，日本，西德，澳洲。
成城橡膠製品廠有限公司	官塘鴻圖道81號	890426	周成泰	一九五二年二月一日	膠鞋膠靴		約三百萬對	歐洲，非洲，美洲。
伊人恤衫廠	官塘駿業街56號	892817	劉士行	一九四九年	各類衣著			本銷及世界各地
大成紡建有限公司	巧明街一〇四號	893359	顧秀蓮	一九六四年	帆布及其他棉織品	一百萬方碼	一百萬方碼	南洋羣島，澳洲，英國，北歐，紐西蘭，加拿大，南美，西德。
森泰漁網廠有限公司	駿業街五十四號四樓	893239	汪福星	1960年12月1日	尼龍漁網漁絲	百分十五	百分八十五	東南亞，北歐，遠東。
國民金屬製品有限公司	觀塘興業街23號	891231 內線11	甄元昌	1964年九月三日	建築鋼網			
藝光實業公司	興業街31號三樓	893660	朱建華	1963年一月	塑膠相機			
建大毛紡有限公司	官塘開源道72—78號	890161	李家鴻	6963年十月	冬、毛線	二百三十萬磅		
裕隆實業有限公司	官塘鴻圖道74號標準工業大廈三—六樓	890044	陳道煥	一九六二年	塑膠樹、菓、花。			美國，加拿大，澳洲，法國，德國，南非洲，非列賓，日本。
國際倉庫有限公司	觀塘海濱道一七五號	893999	童侶青	1966年三月	貨倉			
萬國美藝館	興業街24號	892302	李祖庠	一九五五年	五金			美國
香港半導體製造廠	海濱道一三五號	890271	蒲詩雅	1962年十月	電子零件			台灣，美國，菲律賓。
萬寶塑膠廠	鴻圖道53號A	890351	沈挺發		塑膠花			美國爲主其他世界各地
仁記瓦通紙廠有限公司	鴻圖道53A		徐步青	一九六三年一月	各種瓦通紙箱紙盒			
南順(香港)有限公司	偉業街一三九號	890213—5	陳旭如	一九六一年五月	刀嘜、皇宮嘜、牧童嘜、順嘜生油。	港幣7,507,934.32元	3,065,835.34元	星加坡及馬來西亞。
香港漆廠有限公司	九龍官塘道四〇四號	890328	陸潤豪	一九五二年	乳膠漆各種磁漆噴漆船舶漆及各種漆油	港幣四百萬元	港幣一百五十萬元	西非，沙地亞拉伯及泰國。
香港荳品有限公司	開源道五十二—四號	891341	羅騰祥	一九四〇年	維他奶麥精維他奶白事可樂其他荳類食品			

中美電子廠	官塘敬業街41號A座七樓	893005	蕭建坪	一九六六年四月	電子儀器零件		三百三十六萬件	美國羅省
中國樹膠製品廠	官塘鴻圖道18號三樓	891756	詹漢雄	一九四六年	帆布膠鞋及橡膠製品	一千五百餘打	三萬餘打	東南亞區、歐洲。
南益行貨倉	官塘海濱道一六五號	893148	南益行	一九六五年八月				
建豐棉業	偉業街13號A	891105	譚慶釗	一九六三年	棉業			（美國）羅省、紐約
香港協記貨倉有限公司	海濱道一七一號	898863	方遠謀	一九六六年二月				
七喜飲品有限公司 玉泉飲料有限公司	官塘鴻圖道一號	891246	利榮達	(七喜)6956年 (玉泉)1955年	汽水			
黃耀南製藥廠	鴻圖道61號	890439	嚴爲棟	公元一八六四年	製造中國成藥	港幣七、八萬	元港幣五十餘萬	星加坡、馬來西亞、印度尼西亞、泰國、菲律賓、越南。
堅强樹膠廠	鴻圖道18號	891713	張　葵	一九四五年	膠拖及其他製品		一百五十萬對	美洲、英國、歐洲、東南亞。
國民製煉漆油有限公司	興業街一號	891231	甄秉鈞	一九三二年	各種漆油	大約六十萬美加倫	大約八十四萬美加倫	東南亞、中東、中美、非洲等國家
永信工業製品有限公司	駿業里十號	890031	周鴻基	一九五七年	PVC鞋	自設門市部	三十萬對	歐洲，中東，西德，美洲。
祥泰行機械修理裝配廠	偉業街一三〇號	893489	胡國煊	一九六六年				
天順有限公司	駿業里十號二樓	890031.	周鴻基	一九五九年	出口			全世界商場
永興有限公司	駿業街十號二樓	890031	周鴻基	一九五四年	出入口貨品	一百五十餘萬港元	一百萬餘港元	世界各地
元洲貨倉有限公司	海濱道1734	892670	邢春江	一九五四年		貯易業務		
新華裝飾品製造廠	偉業街一六七號	892303	何壽樂	一九五七年	匙圈，匙鍊五金製品			美國，歐洲，日本。
中美五金塑膠製造廠有限公司	興業街15—17號	891318	文傑星	一九六三年	塑膠及五金用品	五十萬元	六百元正	世界各地
經緯毛紡廠有限公司	成業街七號	226383	馬世輝	一九五九年七月	各種毛冷毛線及毛衫			
有源橡膠製品廠有限公司	九龍官塘巧明街一〇五號	892842	陳正書	一九六一年	膠靴，帆布膠鞋		一百二十萬對	英聯邦
威馬製衣廠有限公司	觀塘開源道71號	890519	王哲明	一九六二年二月	雨衣、機恤、溜冰恤		二萬打	英國
合衆鈕廠	九龍官塘開源道72-80號巧明街95號	223533	王啓祥	一九五五年九月	塑膠片、鈕胚、抗熱塑膠鈕、領插等	二百四十萬羅	三百六十萬羅	英國，澳洲，非洲，東南亞各國。
致利製漆廠有限公司	九龍官塘道416至419號	891464	梁孟齊	一九五〇年一月	漆油工業用漆房屋用漆船舶用漆塑膠用漆	約港幣三百六十萬元	約港幣二百萬元	泰國，星馬，中東，非洲，中美洲等地。
英亞鋁器製造廠有限公司	九龍官塘道368號	891364	鄭學年	一九五八年七月	鋁器及電筒			
合興毛巾織造廠有限公司	官塘，偉業街232號	892562	李曜華	一九五〇年	毛巾面巾浴巾餐巾枱布晨褸床單等。	二十萬港元	六百八十萬港元	英國，美國，丹麥，挪威，瑞典，中東非洲等

達華膠廠有限公司			鍾國聲					
東方毛衫廠有限公司	觀塘興業街1-5號四樓	890509	胡孫德女士	一九六四年四月	一切毛織製成品	約三百六十萬元	約八百四十萬元	美國，英國，加拿大，西德，澳洲，瑞士，歐洲及中東各國
茂利有限公司	鴻圖道十號	891489	苗延禮	一九六二年	籐手袋及籐器	無	約港幣九百萬元	美國，加拿大，南美，澳洲
①樂生實業有限公司 ②樂生塑膠有限公司	官塘偉業街一七〇號		樂伯美		瓦坑紙箱，紙盒，咭紙啤摯品等，塑膠花帶，聖誕圈等	港幣五千五百萬元	港幣四千萬元	本銷以本港廠家爲對象。出口貨以美，英及歐洲大陸各地區爲主體。
通順電子有限公司	偉業街一四三號	890345		一九六五年九月	收音機			
寶利飲品廠	官塘鴻圖道四十五號	891211	麥　佳	一九五二年九月	各種汽水飲品			
文華製衣公司	官塘開源路78—75號	890911	許賢昌	一九五六年	製衣			英國，西德與歐洲其它國家，美國，加拿大。
大同汽水有限公司	觀塘鴻圖道29號	891267	黃如杰	一九四七年	鮮橙汁，大同樂，白檸，忌淋。			
利華製衣織染廠有限公司	九龍觀塘敬業街67至71號		司徒偉	一九五六年五月	男裝及童裝恤衫女裝恤			美國，英聯邦國家，西德，瑞典，荷蘭非洲等
百明有限公司	九龍官塘道868號三樓	891361	黃衍生	一九六五年一月	鋁質窗門			
香港織造有限公司	九龍官塘道420號	891331	王統元	一九五五年七月	針織內衣及運動衫	七千打	十二萬打	英，美，西印度，馬來亞等爲主。
中華漆廠	官塘道四一六號	890556	林　堃	一九三二年	各種漆油	四百萬元	二百萬元	曼谷，馬來亞，非洲。
東方帽廠	官塘巧明街141號	891859	利功甫	一九二八年	各種帽類，袋類帳幕巴黎帽等等。			美國，加拿大，英國，歐洲國家及東南亞
金城製板公司	富合大廈D座九樓	893641	吳澤民	一九六四年	保麗斯防火面夾板			各地
大綸紡織有限公司	官塘創業街15—17號南豐工業大廈三四樓	891097	張楠昌	一九五六年十月	帆布卡其抹手巾			美國，英國，星加坡及紐西蘭等地。
亞洲樟腦製品有限公司	偉業街一六五號	890705	陳守恒	一九五二年	樟腦製品			世界各地
建泰五金塑膠廠有限公司	官塘鴻圖道九號	890202	孫建超	一九五〇年	不銹鋼及塑膠日用品五金出品及電器用品	恕不奉告	恕不奉告	英，美，加拿大，澳洲，歐洲，東南非，中東，東南亞，日本，中南美洲等。
通隆有限公司	鴻圖道二十五號	391251	劉　旺	一九六五年七月	冷氣機，雪櫃，傢俬等。			
權通橡膠製品廠	觀塘敬業街57號四樓	892254	羅昭炎	一九六二年	漆布面摺鞋，膠搖鞋		約一百萬元	倫敦，利物浦，溫哥華，西德。
勤新紡織有限公司	觀塘開源道77號	890824	顧興運	一九五七年十月	彈弓尼龍絲	約百分之八十	約百分之二十	東南亞
建榮膠品印務有限公司	九龍官塘鴻圖道78—74號二樓	890940	陳啓章	一九五九年七月	膠筒，膠袋膠品，捲筒印刷，七彩商標印刷	三十六萬磅	二十四萬磅	新加坡，非洲。
吳義興織印染製衣廠	官塘駿業街五十二號	891481	吳榮貴	一九三八年	棉織品		毛巾十二萬打，布疋三百六十萬碼	英國各地

美漢紡織有限公司	官塘鴻圖道69號	892331	高　志	一九六一十月	床單，布疋			英，美，歐洲
豪華鈕廠	官塘偉業街209—211號富合工廠大樓十樓	673466	傅學繹	一九五五年十月	珠光耐熱鈕及製衣附屬原料			歐州，非洲，南洋各地以及本銷。
高華金屬塑膠製品廠	官塘敬業街41號三樓	892304	梁華輝	一九五九年四月	胸圍及襪帶配件	港幣五十萬元	港幣八百五十萬元	美洲，加拿大，紐西蘭，澳洲，菲律賓。
茂源織造有限公司	偉業街227—229號八、九樓	暫時沒有	鮑承明	一九六五年十月	男、女、孩童裝衫		六萬打	美國，加拿大，澳洲，意大利等國地區
任錫五汽車有限公司車房	官塘偉業街187號	891456	任錫五	一九三三年	運貨載客			
大隆製衣廠有限公司	官塘偉業街153號十樓		朱桂生	一九五六年六月	針織製衣業	一千打	二萬打	英國，美國及世界各地
中歐金屬製造廠有限公司	偉業街160號	891928	李天壽	一九四六年	鋼枱椅，火水爐，電筒	百分之二十	百分之八十	英，美，南洋羣島菲洲，法屬新西蘭等。
昆利公司	官塘鴻圖道77號	892627	劉錦華	一九四七年	餅乾，糖菓，飽餅	十萬元	五萬元	東南亞，中東。
寶冠紡織廠有限公司	官塘鴻圖道78—75號	893717	渡邊錠太郎	一九六一年三月	棉質燈芯絨	約二百萬方碼	約一百五十萬方碼	美國，英國，澳洲，加拿大，紐西蘭，西德及非洲等。
香港造木有限公司	九龍觀塘偉業街一六四號六樓	890459	葉葆定	一九四六年六月	傢俬，裝修，木門。			美國，加拿大，北婆[illegible]洲，新幾內亞等。
開源實業有限公司	官塘鴻圖道58號	892717	麥源生	一九五三年	尼龍牙刷，塑膠玩具。			世界各地。
信俗製衣公司	偉業街富合工廠大廈九樓A座	893417	鄒崇勳	一九五九年	機恤，卡曲，雪褸，雨褸。			歐洲各地及美國

觀塘工業區工廠名錄

(INDUSTRIAL DIRECTORY IN KWUN TONG)

工廠名稱	所在地
南順(香港)有限公司	偉業街一三九
五方機器廠	偉業街一三九
仟錫伍汽車公司	偉業街一三九
佳德工程有限公司	偉業街一二四
金輪塑膠廠	偉業街一六五
集友實業公司	偉業街一六五
趙文俊	偉業街一六五
亞洲樟腦廠	偉業街一六五
廣生和鐵工廠	偉業街一六五
勝德鋼鐵製品廠	偉業街一六五
新華裝飾製造廠	偉業街一六七
美奇塑膠廠	偉業街一六七
樂生實業有限公司	偉業街一七〇
中歐金屬製造有限公司	偉業街一六〇
香港造木有限公司	偉業街一六四
志強工業製造有限公司	偉業街一六四
香港鋼纖有限公司	偉業街一七二
九倫紡織有限公司	偉業街二一〇
一大企業有限公司	偉業街二〇一
廣益公司	偉業街二〇一
香港鋼窗製造有限公司	偉業街二〇一
聯興公司紙品廠	二〇九至二一一
聯亞製衣廠	二〇九至二一一
信興製造廠有限公司	二〇九至二一一
遠東化粧品公司	二〇九至二一一
九龍冰廠凍房有限公司	二〇九至二一一
信裕製衣廠	二〇九至二一一
寶華織造廠	二〇十至二一一
東利號	偉業街一三四
樂基實業公司	偉業街一六七
南洋電線公司	偉業街一六九
迅捷公司	偉業街一六九
華偉食品有限公司	富合大廈
大新瓦通紙品廠	二〇九至二一一
大華行電器製造廠	一一八
茂源織造廠	二二七
五洲手套廠	二〇九至二一一
協成塑膠廠公司	二〇九至二一一
東南手套廠	二〇九至二一一
封錦泰足記染色公至	二〇九至二一一
伊人恤衫廠	二〇九至二一一
豪華釩廠	二〇九至二一一
羅比用品有限公司	二〇九至二一一
華聲琴行	二〇九至二一一
金星真空電鍍廠	二〇九至二一一
百好公司	二〇九至二一一
龍泰織造廠	二〇九至二一一
太平洋織造廠	二〇九至二一一
永元五金廠	二〇九至二一一
勝利織造廠	二〇九至二一一
宏業塑膠廠	二〇九至二一一
金城膠板公司	二〇九至二一一
聯美印花公司	二〇九至二一一
聯友實業塑膠廠	二〇九至二一一
宏信行貝殼廠	二〇九至二一一
泰祥有限公司	一三五
協盛公司	二〇七
宏業實業公司	二〇七
合興毛巾織造廠	二三一
宏發製罐廠	地段五一一
茂源織造有限公司	二三一至二二九
通明電子有限公司	一四三
大隆織造公司	一五三
港聯顧繡有限公司	一三四
建記鋼窗工廠	一〇九八
建豐棉業	一三四
成城橡膠製品廠	鴻圖道八一
漢中紙品廠	八四
國泰紡織有限公司	八四
廣東兄弟樹膠廠	七七
新昌瓦通紙品廠	八〇
偉基漿染廠	
昆明汗衣	七七
何業機器燒針廠	七六
寶冠紡織廠	七五
國泰卡器公司	二
建美製造公司	四
美發製衣廠	三
建裕製造透明膠品印刷廠	七三
裕隆實業公司	七四
和豐紡織公司	七一
寶利汽水廠	四五
異奇塑膠公司	二五
恒生織造公司	四一
利豐布廠	
紹福紙品廠	
泰安機器廠	三七〇
永泰漿紗廠	
恒興紡織廠	
茂利有限公司	一〇
堅強樹膠廠	一八
恒信籐具塑膠公司	一六
大安打包公司	三八〇
毅生樹膠製品廠	二四A
東方瓦通紙品廠	二四A
通隆有限公司	二五
維特電器製造廠	五六
成城橡膠製品廠	八一
萬隆實業公司	七
利安來萬鋼具廠	
美漢紡織公司	六九A
萬隆塑膠廠	九六
國際紡織公司	六四
香港印字館公司	六二
安孚實業公司	六一
昌興印刷公司	五九
美發製衣廠	五四
寶光膠廠	五四
大經布廠公司	五二
振興織染公司	五二
金星(明記)織染公司	五二
大興漿染廠	五二
仁記瓦通紙品公司	五三A
萬寶塑膠公司	六四
開源實業公司	五三
建業五金塑膠公司	九
環球塑膠公司	三三
順和織造廠	二四
中國打包公司	八四
長江織業工廠	七三
中國冷氣公司	六九
新昌瓦通紙品廠	五四
喇沙洋行工程部	五四
芬蘭可樂雪糕	三四
泰豐整理木箱捲布公司	三一
上海商標織造廠	一六
義安行公司	八八
榮捷出品廠	八四
七喜汽水廠	一
新昌成車身廠	六二
建華成記樹膠廠	三七
新昌漂染廠	五二
華發有限公司	五三
達成有限公司	五三
大同汽水廠	二八
百達商標織造廠	
三達工業棉廠	一二
光明棉業公司	一二
大民實業公司	一六
凡興樹膠廠	一八
中國樹膠製品廠	一八
天成籐具公司	二四
大友工業製品廠	三九A
香港布廠公司	四七
建華膠廠	五四
黃耀南普求製藥廠	六一

利華織染公司　六九
粵南電機布廠　六九
協成實業製造廠　六七
泰和橡膠製造廠　五七
高華金屬塑膠製品廠　四一
海達企業公司　四九
海達倉庫公司　四九
合力實業公司　四一
電子世界廠　四一
勝昌公司　四九
太平洋冷汽公司
安利織造廠
田氏實業公司　巧明街九四—九六
恒利門　九四—九六
洛歇國際飛機電子公司
大同製造廠　一〇五
潔美洗衣廠
有源橡膠製品　一〇五
大成紡建公司　一〇四
精華製衣公司　一〇四
香港電化廠　一〇六
義生實業公司　一一三
麗華織造廠　一〇四
金生布廠
建生實業公司
力生實業公司　一二
友聯織造廠　一一二
南洋電線公司　一一二
域景洋行　一一五
英美進出口織造廠　一一四
香港中元塑膠廠　一一七
協成製衣廠　一一九
東方衣帽公司　一二一
華利織造公司
大綸紡織公司　創業街一五—一七
遠東羊毛纖維公司　七一
四力士橡膠製造廠　二六二
香港長[illegible]造廠公司　一一五
大興造紙公司　巧明街一二四
[illegible]針織廠　九九

振聯針織廠　九五
金山布廠　一〇九
域景洋行　九五
保美實業公司　九五
南洋電線公司　一一五
大鵬製帽廠　一〇四
大強貨倉
華南染廠公司　一〇二
九龍抽紗廠　創業街三一
藝星織造廠　三一
敏達實業公司　四四一
廣大機器廠　三一
豐泰打包公司　三一
永隆製衣廠　三一
藝強工業社　三一
協豐針織廠　三一
克力機器廠　三一
通義貿易行　三一
永達鞋廠　三一
順美手套廠　三一
榮華鞋廠　四
四達實業公司　三一
又新鞋廠　三一
成發棉織廠　三一
馬運無線電製造廠　三一
西伯利亞皮草行工場冷藏部　成業街六
怡生紗廠　二〇
南大紡織廠　二一—一三
中興紡織有限公司
美倫實業有限公司　一五—一七
大中紡織有限公司　一九—二一
建業五金塑膠廠　三〇
大宇實業公司　二七
日昇製造廠　二七
亞洲建業有限公司
大東紡織有限公司　一五—二一
經偉毛紡廠　七
協成實業製造廠　三〇
永隆實業有限公司　三五

國際紡織有限公司　開源道
利豐有限公司籐器工程　開源道四五
利豐有限公司木器廠　四五
香港荳品有限公司　五二
雷威電器製造廠　四七—四九
大衆塑膠廠　五六
南洋紗廠有限公司　五五
和達有限公司
福昌製造廠　六三
威馬製衣廠　七一
廣洲鋼窗製造廠　六四
文華製衣公司　七三—七五
鱷魚恤衫廠　七九
勤新紡織有限公司　七七
謙和紙品廠　七三至八〇
錦興紡織公司　七三至八〇
合衆鈕廠　七三至八〇
建大毛紡有限公司　七三至八〇
南大毛紡有限公司　七三至八〇
南崙織造有限公司　七三至八〇
鴻記　七三至八〇
南方紡織有限公司　七三至八〇
中興紡織有限公司　七三至八〇
利華織造有限公司　六三
大豐染織廠　六一
百世瓦通紙品廠　百世大廈
東光電子公司　四七
藝華公司　六一
華僑紡織廠有限公司　觀塘道四三六
中華漆廠有限公司　四一六—四一八
文[illegible]　四一六—四一八
德利織造廠
百明有限公司　三六八
中南布廠有限公司　四一四
萬星實業公司
敬致有限公司
朱石麟公司
偉大塑膠廠
英亞銀器製造廠　三六八

香港漆廠
信昌機器工程　四二〇—四二四
建國漆廠有限公司　四一六—四一八
香港織造有限公司　四〇四
捷和鐘表廠　三九六
東方鐘廠有限公司　三九六
富臨電子公司　三六八
和勝記塑膠原料行　遠東大廈
永信工業製品廠　駿業里一〇
天順香港有限公司　一〇
永興有限公司　一〇
樂友工業有限公司　八
興信製造廠　八
鑫源公司　六
國安橡膠工業有限公司　駿業街六四
昌利工廠　六二
國興機電器製造廠　五八
伊人恤衫廠　五六
中國冷氣公司　五四
森泰漁網有限公司　五四
吳義興織印染製衣廠　五二
協興台記金屬製造廠　四六
義合隆五金製造廠　四六
仁興機器製造廠　四三
强生織造廠　四四
美亞行三角嘜墨汁廠　四四
益美　四七
國泰針織廠　五一
啓成塑膠廠　興業街
藝光實業公司　三一
振業金屬製品廠　二四
致興織造廠　二二
聯合紙器有限公司　二〇
凱旋布廠　一四
新昌瓦通紙品廠　一四
益齡塑膠廠　一〇
國民製煉漆油有限公司　一一
中美五金製造廠　一五—一七
萬昌籐業有限公司

下續第十八頁

觀塘區商業名錄

(Commercial Directory in Kwun Tong)

(一)商中心區
(Commercial Centre)

商店名稱	營業種類	所在地
麗生金飾行	首飾珠寶	牛頭角道三零一
永安銀行	銀行	牛頭角道三零三
譚記士多	士多	牛頭角道三零五
中國傢俬公司	傢俬	牛頭角道三零七
紅梅茶餐廳	飲食	牛頭角道三一一
中央寶記洗染	洗衣	牛頭角道三一三
上海傢俬	傢俬	牛頭角道三一九
球記鏡業分店	鏡畫	牛頭角道三二一
永禧大藥行	西藥	牛頭角道三二三
協順百貨	百貨	牛頭角道三二五
明星茶餐廳	飲食	牛頭角道三三一 三三三
成興傢俬	傢俬	牛頭角道三三五
聯發五金	五金	牛頭角道三三七
福祿壽酒家	飲食	牛頭角道三三九 三四一
有利窗簾	窗簾裝飾	牛頭角道三四三A
榮信大押	按揭	牛頭角道三四三
生記建築材料	建築材料	牛頭角道三四五
德華理髮	美容	牛頭角道三四七
振利五金	五金	牛頭角道三四九
大德窗簾布公司	裝修	牛頭角道三五一
楊蜂士多	士多	牛頭角道三五九
錦華疋頭	衣料	牛頭角道一二六五
杏香園餅干	食品	牛頭角道三六七
威利麵包	食品	牛頭角道三六九
上海綺華理髮	美容	牛頭角道三七一
鉅安百貨	百貨	牛頭角道三七三
聯安藥房	西藥	牛頭角道三零五A
輝記士多	士多	牛頭角道三零五
添利商店	士多	恆安街十九
偉利	麻雀租賃	恆安街二十一B
履新鞋業	製鞋	宜安街二十七A
合城銅鐵	工程	宜安街二十七
格蘭裝修	裝修	宜安街二十五
兆記玻璃	鏡畫	宜安街二十三
德興隆香莊	香	宜安街二十一A
達成	銅鐵	宜安街二十一B
陳雄記	燒臘	宜安街十九
鴻圖銅鐵工程	銅鐵	宜安街十七A
僑聯洗染	洗衣	宜安街十七B
萬來行	火水	宜安街十一
萬昌肉食公司	鮮肉	宜安街九
安成行	粮食雜貨	宜安街七
建興肉食	鮮肉	宜安街五
瑞卓酒藥行	酒、中藥	宜安街二
裕安	瓷器	宜安街二A
宏興隆	雜貨	宜安街二B
源興	瓷器	宜安街二C
上海新三陽	雜貨	宜安街二D
安安商店	華洋雜貨	宜安街四
李俊興	粮食	宜安街四A
長春園藥行	中西藥	宜安街四B
新華洋服	時裝	宜安街四C①
永豐白米	粮食	宜安街四C②
國光	士多	宜安街四D
宜安藥行	中西藥	宜安街四E
上海萬利昌雜貨	雜貨	聯安街一
美新疋頭洋服	洋服	聯安街二
步安洋雜	洋服	聯安街二A
合隆肉食	鮮肉	聯安街十七
馬祥泰	雜貨	聯安街十九
聯安肉食	鮮肉	聯安街二十一
信成號	五金瓷器	聯安街二十三A
雜貨	雜貨	聯安街二十三B
裕發隆	雜貨	聯安街二十五
生發五金	五金瓷器	聯安街二十七
振源裝飾	裝修	聯安街三十三
寶森	汽車工程	聯安街三十五
興志鋼窗工程	裝修	通明街三
興達服裝	服裝	通明街五
錦發士多	士多	通則街五A
偉中公寓	公寓	通明街三樓②
大東紡織宿舍		通明街
麗的呼聲	辦事處	通明街
德泰號	粮食	通明街四十二
永昌士多	士多	通明街四十四
美上美	裝修	通明街四十六
亞發	修理汽車	通明街五十
捷行車行	修理汽車	通明街五十四
保行電器行	水電工程	通明街五十八

合利車房	修理汽車	通明街	六十六
安泰毛織廠二分廠工廠		通明街	六十八
誠記	汽車修理	通明街	七十六
中匯國貨公司	中國產品	康寧道	十一
耀記水電	水電工程	康寧道	一
榮光鏡業	玻璃鏡畫	康寧道	一A
泰安士多	士多	康寧道	一B
安寧公寓	公寓	康寧道二十一	三樓
仁安公寓	公寓	康寧道	十九四樓
上海綺華理髮	美容	康寧道二十一	二樓
中美貿易行	熱水爐	康寧道	十九地下
光記瓷器	瓷器	康寧道	二十一
英泰電器	水電工程	康寧道	二十三
惠民錶行	鐘錶	康寧道	十
錦源裝修	裝修	康寧道	十二
永興士多	士多	康寧道	十二
觀奇洋服	時裝	康寧道	十六A
德大號	糧食	康寧道	七十
基記士多	士多	康寧道	七十一
京都理髮	美容	康寧道	七十三
遠光電器	水電工程	康寧道	七十七
金華兄弟木料公司	建築材料	康寧道	七十九
順時公司	打包	康寧道	八十五
安華建築公司	建築	康寧道	八十七
捷計車行	修理汽車	康寧道	八十九
陸宜車房	修理汽車	康寧道	九十九
康寧辦館	士多	康寧道	一〇一
李堪記士多	士多	協和街	壹一五
香城凉茶	凉茶	協和街	壹一三
香城茶餐廳	飲食	協和街	壹一壹
美麗都影樓	攝影	協和街	壹一壹
偉昌	文具	協和街	壹一壹

萬信辦館	士多	協和街	壹〇九
協和	傢俬	協和街	壹〇七
福利麵包公司	食品	協和街	壹〇五
陳存發	雜貨	協和街	壹〇三
三昌盛	雜貨	協和街	壹〇一
昇聯興	五金	協和街	九九
永安和	傢俬	協和街	九七
新發建造	裝修	協和街	九五
英華窗簾	用具	協和街	八九
寶生鞋	皮具	協和街	八七
華都餐廳	飲食	協和街	八五
金都商店	洋雜	協和街	梯口
民生油米行	糧食	協和街	八三
安安大押	按揭	協和街	八一
新興肉食公司	鮮肉	協和街	七九
成昌白米士多	士多糧食	協和街	六三
德成汽車材料行	汽車零件	協和街	六一
好月茶樓	飲食	協利街	五九A
世華乾洗公司	洗染	協利街	五七H
强記汽車電器	汽車零件	協利街	五五G
龍光電器行	水電工程	協利街	五五
德豐瓷器五金	五金	物華街	七九
英昌百貨	洋雜	物華街	七七
英華西藥行	西藥化粧品	物華街	七五
回春園六支店	西藥化粧品	物華街	七一
周大生金行	珠寶首飾	物華街	七三
文生書局	文具	物華街	六九
美蓮影樓	攝影	物華街	六七
華英皮鞋	皮具	物華街	六五
利昌臘味	肉食	物華街	六三
力生五金行	五金	物華街	六一
協發號	洋雜瓷器	物華街	五九

新光電器	水電工程	物華街	五九A
海富肉食公司	鮮肉	物華街	五五
裕發燒臘	肉食	物華街	橫巷
義發成米行	糧食	物華街	五三
維多利亞麵包	食品	物華街	五一
、榮生藥行	中西藥	物華街	五七B
順安金飾	首飾	物華街	四九B
天寶大押	按揭	物華街	四九A
和平電器行	電器用具	物華街	四七
安樂電器行	水電工程	物華街	四五
喜喜粥麵飯店	飲食	物華街	四一
偉泰書局	文具	物華街	四三
永新洋服	服裝	物華街	三九
新昌	服裝	物華街	三七
龍城辦館	士多	物華街	三八
天寶飯店	飲食	物華街	三三
英倫理髮	美容	物華街	三一
巧新洗染	洗染	物華街	二九
美都	傢俬	物華街	二七
好音無綫電器行	電器工程	物華街	二五
天星商店	洋雜	物華街	梯口
九龍表行	鐘表	物華街	二三
南星餐廳	飲食	物華街	廿一式樓
星月攝影	攝影	物華街	廿三叁樓
寶華士多	士多	物華街	二A
恒利五金	五金	物華街	二B
泰來鏡業	鏡	物華街	四A
活記	洋服	物華街	四B
月華	裝修	物華街	四C
寶寶百貨	洋雜	物華街	六
源興百葉窗	用具	物華街	一〇A
彬記電器	水電工程	物華街	一〇B

道安藥行	中西藥	物華街	三弍A
永信金店	首飾珠寶	物華街	三弍B
呂明豐金行藥房	首飾西藥	物華街	三六
德信傢俬公司	傢俬裝修	物華街	三八
大昌肉食公司	鮮肉	物華街	四〇
健生水喉	潔具	物華街	四二
上海萬有南貨號	外省雜貨	物華街	四四A
上海明昌公司	裝修	物華街	四四B
百寶涼茶	涼茶	物華街	四六
黃友記傢俬	傢俬	物華街	四八A
泰昌米業	糧食	物華街	五〇
上海金冠理髮	美容	物華街	五四
上海生生皮鞋	皮具	物華街	五六A
華美士多	士多	物華街	五六B
合興隆鐵閘	裝修工程	物華街	五八
中華洋服	服裝	物華街	四八B
銀都戲院	娛樂	輔仁街	九八
何鏡湖老涼茶	涼茶	輔仁街	九六
民新百貨	百貨洋服	輔仁街	
球記鏡業	鏡畫	輔仁街	
天發號雜貨	雜貨	輔仁街	四五
金唐肉食公司	鮮肉	輔仁街	四七 四九
源興	雜貨	輔仁街	橫巷
快樂無線電器行	水電工程	輔仁街	五一
合安眼鏡	眼鏡	輔仁街	五三
文莊樓圖章	圖章	輔仁街	五五A
興華傢俬	傢俬	輔仁街	五五B
中國聯合銀行	銀行	輔仁街	五七
喜臨門金行	首飾	輔仁街	五八B
大豐燒臘	肉食	輔仁街	五八B
馮記洋服	服裝	輔仁街	八五

必達服裝	服裝	輔仁街	八七
觀塘表行	鐘表	輔仁街	八九
壜華涼茶	涼茶	輔仁街	九一
莊記士多酒行	士多	輔仁街	九三
國寶茶樓	飲食	輔仁街	九五
永安大藥行	中西藥	輔仁街	九七
偉步鞋	皮具	輔仁街	橫門A
麗麗乾洗公司	洗染	輔仁街	B
叙成五金	五金	輔仁街	C
合成棉胎	用具	輔仁街	八七A
健昌表行	鐘表	美都大厦	一〇A
萬昌行	烟草	美都大厦	一〇B
時代洋服	服裝	美都大厦	壹壹
文華服	服裝	美都大厦	壹二
勝家衣車公司	衣車	裕民坊	二
龍珠茶餐廳	飲食	裕民坊	四
美的水電	水電工程	裕民坊	六A
永盛隆	雜貨	裕民坊	六B
銀星攝影	攝影	裕民坊	八
同樂酒樓	飲食	裕民坊	一〇
華生皮鞋	皮具	裕民坊	一四
金棠士多	士多	裕民坊	一六
建發	裝修	輔仁街	八七A 2
金華時裝	服裝	輔仁街	八九A 1
民樂電器	電器工程	輔仁街	八九A 2
振輝恤衫	服裝	輔仁街	九一A 1
英明五金	五金	輔仁街	九一A 2
聯昇士多	士多	輔仁街	九三A 1
一帆洋服	服裝	輔仁街	九三A 2
上海匯豐銀行	銀行	裕民坊	一
渣打銀行	銀行	裕民坊	五
寶聲戲院	娛樂	裕民坊	

瑞華涼茶	涼茶	美都大厦	九A
金馬麵包公司	食品	美都大厦	九B
上海國際理髮公司	美容	裕民坊	一八
上海金都理髮	美容	裕民坊	二〇
浙江興業銀行	銀行	裕民坊	二四
天然茶樓	飲食	裕民坊	三二
寶漢酒家	飲食	裕民坊	三六
珠江國貨	百貨	裕民坊	三八
興華傢俬	傢俬	裕民坊	六四
德明行	石油氣	裕民坊	六六
百寶涼茶	涼茶	裕民坊	六八
金龍五金	五金	裕民坊	七〇
金都酒樓	飲食	裕民坊	七二
金龍百貨	百貨	裕民坊	七四
永民粮食公司	粮食	仁信里	
大福利麻雀館	娛樂	仁信里	
水族館	水產	仁信里	
合記	文具	仁信里	
高陞士多	士多	仁愛園隆美大厦	A
中國皮鞋公司	皮具	仁愛園隆美大厦	B
美光洋服	服裝	仁愛園隆美大厦	C
海外信託銀行	銀行	仁愛園隆美大厦	D
漢强洋服	服裝	仁愛園隆美大厦	F
新白宮理髮	美容	仁愛園隆美大厦	G
水仙花	攝影	仁愛園隆美大厦	H
祥發大押	按揭	仁愛園	二
寶龍鞋	皮具	仁愛園	四A
黃麟記	士多	仁愛園	四B
遠東水族館	水產	仁愛園	四C
勤生裝修	裝修	仁愛園	六
敬記	鮮花香	仁愛園	六
李滿記	潔具工程	仁愛園	八A

名稱	業務	地址	號數
田記士多	士多	仁愛圍	八B
萬利	床上用品	仁愛圍	八C
萬昌書局	文具	仁愛圍	二〇
華興五金	五金	仁愛圍	三一
中南士多	士多	仁愛圍	二
崇安藥行、	中西藥化粧器	仁愛圍	四
現代公司	化工料	崇仁街	二三
天成肉食公司	肉食	崇仁街	二九
新興泰士多	士多	崇仁街	三壹
均泰醬園	雜貨	崇仁街	三叁
馨華文具	文具	崇仁街	三五A
良友	洋雜	崇仁街	三五B
德昌隆公司	建築材料	崇仁街	三七
波記肉食公司	肉食	崇仁街	八五
炳記肉食公司	肉食	瑞和街	弍三
華球傢俬	傢俬	瑞和街	二七
豪安藥行	中西藥	瑞和街	叁一
保利電器	水電工程	瑞和街	四五
林記鐵閘	裝修	瑞和街	六九
泰興酒行	酒	瑞和街	八七
奇興士多	士多	瑞和街	八九
德昌隆	裝修工程	瑞和街	九一
聯藝裝飾公司	裝修	瑞和街	
金益鋼鐵工程	五金工程	瑞和街	
協興公司	裝修傢俬	瑞和街	
羊城國產食品	士多	瑞和街	三四A
永生肉食公司	肉食	瑞和街	二八
合利興肉食公司	肉食	瑞和街	二六
香檳雜貨	雜貨	瑞和街	二〇
泰昌	雜貨	瑞和街	
東成	雜貨	瑞和街	一四
東成藥行	中藥	瑞和街	一四

名稱	業務	地址	號數
潔華洗染	洗染	瑞和街	
康記裝修	裝修	瑞和街	五〇A
合記士多	士多	瑞和街	五〇B
合成粮食公司	粮食	瑞和街	四八
瑞祥士多	士多	瑞和街	四六
瑛泰士多	士多	瑞和街	四四
合利傢俬	傢俬	瑞和街	四〇A
進昌號	雜貨	瑞和街	三六
裕興號	山貨瓷器	瑞和街	三四
順昌車行	汽車修理	瑞和街	二五
嘉樂士多	士多	嘉樂街	三壹
林記士多	士多	嘉樂街	二四
京華電器行	無線電工程	嘉樂街	一八

（二）秀茂坪新區 Sau Mau Ping Estate

名稱	業務	地址	號數
英昌藥行	中西藥	秀茂坪新區三A座	一
黃森記	文具		二
泰盛米行	粮食		三至四
寶昌士多	士多		五至六
得寶酒家	飲食	秀茂坪新區四A座	一、二、三
德發冰室	飲食		四至五
麥記士多	士多		六
美化洗衣	洗衣		七
合勝隆	雜貨		八至九
秀昌士多	士多		十至十一
生生商店	百貨士多	秀茂坪新區五A座	一
祥記士多	士多		二
陳琪記	文具		四至五
有興士多	士多		七
保寧藥行	中西藥		八至九

名稱	業務	地址	號數
超記冰室	飲食		十至十一
恩記士多	士多		十二
香泉士多	士多		一，三四
亞其亞	士多		一，五六
茂盛米行	粮食		一，七八
名園茶樓	飲食	秀茂坪新區七A座	一、二、三
龍池理髮	美容		四至五
中聯商店	洋雜		六
順興隆	雜貨	秀茂坪新區七A座	七
生記士多	士多		八至九
大年商店	山貨		十
興華士多	士多		十一
森記洋服	服裝		十二
廣同與	文具		十三
成發號	雜貨		十四
成利號	山貨		一，六，七
發利隆	士多雜貨		一，八，九
福記洋行	中藥	秀茂坪新區八A座	一
藝祥瓷器	水電工程		三四至
波記商店			六
盛記商店		秀茂坪新區八A座	七
慶誠	鏡業服裝		九至十
光華藥行	西藥		十一至十二
求興	美容		十三
兆榮電器	水電工程		十四
好彩攝影	攝影		十五
克力服裝	服裝		十六
鴻福隆酒庄	酒士多		十七
順記士多	士多		十八
陳貴記	文具		
順興號	雜貨		二十
財記商店		秀茂坪新區九A座	一

商號	業務	地址	號數
新華洋服	服裝		二
具記士多	士多		四
陳源昌米行	粮食		五
茂源	五金		七至八
東茂藥行	中藥		九
成發號	雜貨		十一
應旺涼茶	凉茶		十五至十六
王應隆米行	粮食		十七至十八
合興鋼窗	裝修		十九
耀光電器	水電工程		二十
開明士多	士多	秀茂坪新區十A座	一至二
陳昌記百貨	百貨		三至四
成文號	雜貨		六
榮興士多	士多		七
大丰文具	文具		八
永發粮食	粮食		九至十
永昌酒庄	酒		十一
昌利肉食	肉食		十九至二十
大成肉食	肉食		廿一至廿二
誠興號	士多		廿七
宏發	士多		廿三至廿四
昌記			卅一至卅二
九記士多	士多	秀茂坪新區十A座	三三
業記冰室	飲食		卅五至卅六
明星酒庄	酒	秀茂坪新區十五A座	一至二
光華	凉茶士多		三至四
永源商店	百貨		五至六
新麗斯	美容		七至八
合成隆	雜貨		九至十
金鳳理髮	美容		十三至十四
源記棧	雜貨		十七至十八
復記乾洗	洗衣		十九至二十

（三）咸田新區
(Ham Tin Estrte)

商號	業務	地址	號數
林興隆	山貨瓷器	咸田新區一座	一
和生藥行	中藥		二
光明電器	永電工程		五
李家園冰室	飲食		六至柒
龍記	士多		八至九
廣興泰	士多洋雜		十至十一
廣成興	雜貨		十二
華豐泰	粮食雜貨		二〇
美香商店	洋雜士多		二三
美麗理髮	美容		二四
羅維號	裝修		廿五至廿六
聯興			二八
光明理髮	美容	咸田新區一座	二九
杜蔭記	士多		三四
南亞	傢俬		四二至四三
發興隆	士多		四八
永昌	五金		四九
盛記	士多		五二
新昌燒臘	肉食		五三
興記士多	士多		五四
華昌泰	粮食	咸田新區一座	五五
李漢記	士多		五八
香江	雜貨		五九
成榮肉食	肉食		六十至六一
祥發	肉食		六二至六叁
鴻昌盛	肉食		六四至六五
金國山貨	瓷器		六八
康寧藥房	中西藥		六九

商號	業務	地址	號數
光輝冰室	飲食	咸田新區五座	一至二
瑞芳園冰室	飲食		十八至十九
和記商店	士多		二四
四記	士多		二五
友興昌	洋貨		二六至二柒
榮華冰室	飲食		二八至弍九
黃金成	五金裝修		卅至卅一
林聯記	裝修		卅弍至卅叁
李旋記	士多		卅六
協順興	粮食		卅柒
豐記	五金山貨		卅八
生興	裝修	咸田新區六座	叁至四
參記	裝修		五至六
王昌記	士多		九
大來商店	士多		十
黃源	士多		十六
中南藥行	中西藥		十柒
鄭源發	裝修		十八至十九
錦記號	士多什貨		二九至三十
廣源	五金		三一至三二
祥興號	什貨		三三
聯發號	什貨		三四
永興	百貨		三五
建元商店	士多		三六
明光	百貨		四一
林金輝	裝修		二〇
振光	水電工程		二五
萬隆商店			二七
德發	燒臘		二八
新光裝修	裝修	咸田新區十二座	
聯發	五金裝修		二至三
成峯	鋼窗		五

成利	鐵床		六
嶺南	裝修五金		七至八
有成合記	裝修		八至九
利與祥	士多		一零一
勝利肉食	肉食		一二三
仁安藥行			一四
黃合昌	五金		二一
鄭源發	建築裝修		二二
東昌	鐵床		二三
惠豐	裝修		二四
美洲	肉食		二五至六
新合隆	什貨		二七

（四）遊塘新區
(Yau Tong Estate)

鴻發酒庄	酒	遊塘新區五座	一
永新	洗衣		四
綜華士多	士多		五
香記士多	士多		六
英發士多	士多		七
大中茶廳	飲食		八至九
聯發隆	糧食	遊塘新區八座	一
發興商店	士多		二
金雅冰室	飲食		三至四
南安理髮	美容		五至六
大觀攝影	攝影士多		七至八
成昌泰	士多		九至十
聯泰百貨	洋什		十一
財興强	士多		十二
廣利肉食	肉食		十三至十四
大利肉食	肉食		十五至十六

瑞香園冰室	飲食	遊塘新區九座	一二三
鴻發酒庄	酒		四至五
永生藥行	中藥		八至九
大益	糧食		十至十一
興發單車	租賃	遊塘新區十座	十
楊鴻茂	什貨	遊塘新區十一座	一
永昌肉食	肉食		二至三
祥記士多	士多		六至七
泰記	酒庄士多		八至九
伍記	什貨		十
勝記	什貨		十一
茂榮	燒臘		十二
宇宙電器	水電工程		十三
彩紅電器	水電工程		十四
周田記	什貨		十六至十七
宏記疋頭	衣料	遊塘新區十二座	一至二
明華士多	士多		三
泰國堂藥行	中藥		四
新昌	五金山貨		五至六
禮芬商店	士多		七
謙記茶廳酒家	飲食		八至九至十
松園酒家	飲食	遊塘新區十四座	一二三
陳發	士多	遊塘新區十五座	一
麗裳服裝	服裝		三
生興號	膠花		四
德生白米	糧食		五至六
文記疋頭	衣料		七
明利冰室	飲食		八至九
華僑藥行	中西		十
祥興百貨	洋什		十二至十三
源興	糧食		十四
美豐	酒		十五至十六

松發	士多		十八
廣德	士多		十九
合興	鐘表		二十
合發	士多		廿一
成泰	士多		廿三
大華鏡畫	玻璃		廿四
羣英	士多		廿七
新銘利	美容		卅一至卅二
財興號	什貨	遊塘新區十六座	一
松記士多	士多		三
麗新理髮	美容		四
保綠五金	五金		五
羣光電器	水電工程		六
匯豐公司	糧食		七至八
楊武記	冰室		九至十
聯新商店	百貨		十一
楊記電器	水電工程		十二
善慶堂	藥酒		十三至十四
永發	士多		十五
復興膠花	小工廠		十六
福榮	士多		十九
湛記	士多		二十
慶豐	百貨		廿一
信興勸記	雜貨		二二至二三
高發	雜貨		二四
錦昌	文具		二五
集安	雜貨		二六
順成	士多		三〇至三一
麗新	美容		三二
坤記香庄	香紙		三三至三四
建新	傢俬		三五至三六
新殿理髮	美容	遊塘新區十七座	一

商號	行業	座	號數
新義興	糧食		六
林記	木材		七
仁安	中藥店		八
潮汕	美容		九
合發	士多		壹一
潤記	士多		壹三
林記	用具		一四
安德	藥店		一六
楊長利	士多		一七
德源	士多		一八
永德隆	士多		三四
廣泰昌	糧食		三五
永濟堂	藥店		三六
萬隆	鋼鐵		三七
首都	美容		四十
陳桂盛	建築		四二
五金公司			四三
美新	美容		四四
順利	士多		四五
永昌	藥店		四六
熙記	傢俬		四七
鄭泰合	糧食		四八
維記	士多		四九
柏林	士多		五十
建如茶樓	飲食		四二至四三
合成號	雜貨	觀塘新區四座	一
麗眞攝影			四
聚興號	五金		五
永生號	士多		七
森山	鋇鈕		十
德明茶樓	飲食		一五至一七
南記	士多		一八

商號	行業	座	號數
周德昌	士多		一九
衡利	飲食		三二
鄭根興	雜貨		三九
新美	鏡		四〇
金龍餐廳	飲食		四二至四三
利發號	雜貨		四四
李平	紙		四五
廣益	西藥		四六
天元堂	中西藥		四七
南斗號	糧食		四九
民權	美容		五一
林榮記	士多		五二
茂桂	士多	觀塘新區五座	三
天然洗衣			四
星明攝影			七
冠生	百貨		八
合興	糧食		九
運記士多			一〇
俊聲攝影			一一
杏香堂	藥		一二
德興泰	糧食		一三至一四
龍記電器			一五
炳記	酒莊		一六
合利	傢俬		一七
同興	單車		一八
陳成元	士多		三六
新新理髮	美容		三九
玫瑰理髮	美容		三五
汕頭中藥			三八
蔡光德	山貨瓷器		三九
鴻記洋服	服裝		四〇
中聯藥行	西藥		四三

商號	行業	座	號數
林正發	士多		四四
益茂	士多		四五
正利	百貨		四六
光華書局	文具		四九
錦記布疋	布料		五〇
陳義合	雜貨		五一
同德	雜貨	觀塘新區六座	一
永發	士多		二
方成記	士多		五
永大藥行	西藥		六
怡安號膠花	小工廠		八
陳炳記	士多		九
同利隆	雜貨		一一
金泉西藥			一三
美森裝飾	工程		一四
巴西			一五
興利	士多		一六
協興織冷衫	小工廠		一八
熙記傢俬			二一
錦興	士多		二二
偉利	士多		二三
合盛豐	糧食		四五
協泰士多			四三
源香冰室	飲食		四六
松德士多			四七
張聯泰	士多		五〇
樂華理髮	美容		五一
興華百貨			五二
廣發興	百貨		五三
樹發號	酒		五四
林源興	百貨		五五
東成士多		觀塘新區七座	一二

萃記	士多		三四
祥益	涼茶		五
安發	山貨瓷器		六
油塘藥行	中西藥		七至八
榮光	粮食		九至十
成興			一一
財利	士多		一二
大昌	士多		一三
兆成	士多		一四
榮安藥行	中藥		一五
繼成	士多		一六
嘉年	士多		一七
和發	雜貨		一八
怡生	西藥		一九至二零
良友	士多	遊塘新區十九座	二
協興	五金		三
杜妹	傢俬		四
明記	士多		五
坤隆號	膠花		六
藝光	傢俬		七
宏藝	傢俬		九
水安百貨	洋雜		一四
德華綉珠	小工廠		一五
同昌號	織造		一八至一九
興記建造	裝修		一九
興記商店	士多		二零
榮發鋼鐵	五金	遊塘新區二十座	一
時也來	鐘表		二
昌記士多	士多		六
永豐冰室	飲食		七至八
華發酒庄	酒		九
發記	五金		十一
瑞和酒莊	酒士多		十四
華興號	五金		十九至二十
欽和理髮	美容		廿一
鴻興隆	什貨	遊塘新區廿一座	一
德成豐	粮食		二
直成號	士多		五
人造[illegible]行	中西藥		十一
廣源洋什	百貨		十三
忠記理髮	美容		十四
勝記服裝	洋服		十四
寶豐山貨	瓷器		十五
友和酒莊	士多什貨		十七至十八
龍記	什貨		二十至廿一
榮記冰室	飲食		廿二
金輪冰室	飲食		廿三至廿四
順記號	士多		廿七
進興	士多		三十至卅一
華興	服裝		卅二
源成豐	士多		卅三
合豐酒莊	酒		卅五至卅六

（五）觀塘新區 (Kwun Tong Estate)

順興	士多	觀塘新區一座	八
蘇記	士多		九
長興	士多		十
大益	士多		壹二
伯多祿	洋服		壹三
廣昌	文具		壹四
冠球	乾洗		壹六
黃發記	電器		壹八
世界電器行	電器		六二
合興隆	文具		四三
明記	山貨		四五
榮記	鐘表		四六
耀記	百貨		四七
香島冰室	飲食		四九
德豐疋頭	布料		五十
光泰疋頭	布料		五二
三記	雜貨		五五
方興號	雜貨		五六
萬利	百貨		五七
澤記	五金		六八
鴻記	百金		五九
新富美	洋服		六一
具華	鏡畫		六三
正光電器	水電工程		六四
榮興號	士多		六五
林記	五金	觀塘新區二座	三三
永泰祥			三四
美新	美容		三五
華記	鐵器工程		三六
合興	鐵器工程		三九
新生活	服裝		四十
僑豐泰	粮食		四一
生利	士多		四二
莫兆記	玻璃		四五
保寧堂	中藥店		四六
昌利棧	傢私		四七
藝林	傢俬		四八
興利	士多		四九
大東	無綫電		五十
榮興	茶葉	觀塘新區三座	一
萃茂	士多		五

商號	行業	地址	號數
麗強	洗衣		六〇
榮成理髮	美容		六一
錦源	士多		六二
郭民記	餘莊		六三
金龍	士多		六四
和記鐵器			六五
四凌冰室	飲食	觀塘新區十九座	二
文成	鐘表		三
棠記	士多		五
大成鏡業	玻璃		六
源記酒莊			七
泰昌凉茶			八
官塘攝影			九
黃增裕	士多		一一
林與隆	士多		一二
大新發	布料		一三
五雄疋頭			一四至一五
山貨五金			一六
瑞源	粮食		一七至一八
鴻發齊	士多		一九
萬回春	藥		二〇
友昌號	粮食		二一至二二
陳貴成	士多		二三
喜華	士多	觀塘新區二十座	四一
盈安酒莊			四二
恆園酒家	飲食		四四至四九
梅記	士多		五一
恆記冰室	飲食		五二至五三
新官塘理髮	美容		四四至四五
泰興茶樓	飲食		五六至五七
南天藥房	藥		五八
官塘茶廳	飲食		五九至六〇

商號	行業	地址	號數
玫瑰百貨			六二
鍾深記	士多	觀塘新區廿一座	一
裕生	士多		二
順興	單車		三
瑞興	士多		四
培興	雜貨		六
南成百貨			八
祥記疋頭	布料		九
合記	士多		壹一
錦記服裝			壹二
五和酒莊			壹三
萬新乾洗	洗衣		一四
雅美理髮	美容		一五
富和莊	酒		一六
任合號	雜貨		一七
華昌	粮食		一九至二〇
積多	肉食		弍一至弍弍
榮興源記	雜貨		弍三
培記	粮食	觀塘新區廿二座	六
啟生藥行	中藥		七
永祥酒莊			八
合利德成	小工廠		壹〇至壹一
大發	士多		壹二
祥興	文具		壹三
光明	士多		壹四
順興			壹六
吳少平藥房	中藥		壹七
仁慈堂	藥		壹八
南生堂	中藥		一九
章記	水電工程		二〇
榮記雜貨	雜貨		弍一至弍弍
珠海	士多		弍三

商號	行業	地址	號數
鴻發			四三
倫敦理髮			四六
成利隆	雜貨		四八
豐盛	文具		四九
泉盛	士多		五〇
富美藥行	中西藥		五一
趙成記	粮食		五二
萬利	士多		五四
海發號	食品		五五
裕興號	粮食		五七
坤發	士多		五九
松園冰室	飲食		六〇至六一
山貨五金			六二
南生藥行	中西藥		六三

（六）和樂村 (Wo Lok Village)

商號	行業	地址	號數
大成肉食	鮮肉	和集邨	S13.14
忠記辦館	士多	和集邨	S12
義安茶廳	飲食	和集邨	S11
金城士多	士多	和集邨	S10
九龍麵飽	食品	和集邨	S9
和樂士多	士多	和集邨	S8
集安堂藥房	中西藥	和集邨	S7
平安理髮	美容	和集邨	S5
永華乾洗	洗衣	和集邨	S5
通利公司	五金	和集邨	S4
森華洋服疋頭	時裝	和樂邨	S3
旭光書局	文具	和樂邨	S2
榮興電器行	水電工程	官塘村第二座	一三四
金龍肉食	鮮肉		一三二
泰利號	雜貨		一三〇

俊華商店	士多	第二座	一二八
民安藥房	中西藥	第二座	一二六
興隆冰室	飲食	第二座	一二四
豐力奶	士多	第二座	一一四
大昌辦館	士多	第二座	一一二

（七）觀塘村
（Kwun Ten Village）

和生號	雜貨	觀塘村第三座一一〇
德興五金	五金瓷器	第三座一〇六
美都理髮	美容	第三座一〇八
祥記	士多	第三座一〇四
合記文具	文房用品	第三座一〇二
天星肉食公司	鮮肉	牛頭角道二三三
良華白米	雜貨	牛頭角道二三五
建築裝飾	裝修	牛頭角道二四一
南昌號	瓷器五金	牛頭角道二四三
成記士多	士多	牛頭角道二四九
欽發士多	士多	牛頭角道二五五
孔雀洋服疋頭	時裝	牛頭角道二五七
金龍機器洗染	洗衣	牛頭角道二五九
信光工程	鐵床	牛頭角道二六一
好運食品	士多	牛頭角道二六三
濟香藥房	中西藥	牛頭角道二六五
成發號	雜貨	牛頭角道二六七
百利餐廳	飲食	牛頭角道二六九
蘭香園餐廳	飲食	牛頭角道二七三
天倫士多	士多	牛頭角道二七五
光明書局	文教用品	牛頭角道二七九
吳義豐	五金	牛頭角道二八一
大生粮食	什貨	牛頭角道二八三
永興肉食	鮮肉	牛頭角道二八五
海燕茶餐廳	飲食	牛頭角道二九七A

忠記士多	士多	牛頭角道二九七B
榮發隆白米	雜貨粮食	牛頭角道二九七C
東安酒莊	中國酒	牛頭角道二九七D
恆豐行	雜貨	牛頭角道二九七E
華成藥行	中西藥	牛頭角道二九七F
上海曼麗理髮	美容	牛頭角道二九七G
官塘肉食公司	鮮肉	牛頭角道二七七H

（八）鯉魚門
（Lei Yue Mun Village）

海德花園酒家		海滂道中	
海皇園林酒家		海滂道中	
合記海鮮		海滂道中	
華記海鮮		海滂道中	
勝記海鮮		海滂道中	
合益陳添記	海鮮	海滂道中	
英姿理髮		海滂道中	二七A
中興樂園酒家		海滂道中	二五
利記服裝		海滂道中	一九
桂記商店		海滂道中	一七
普生堂涼茶檔		海滂道中	一五
龍如食家		海滂道中	
英記海鮮酒家		海滂道中	
美記理髮		海滂道中	二
義興隆	士多	海滂道中	一
惠康	士多	海滂道中	三
濱海樓酒家		海滂道中	一A
鳳凰酒家		海滂道中	十
華昌士多		海滂道中	
樂也	海鮮	海滂道中	
林園酒家		海滂道中	
南記酒家		海滂道中	

鉅記飯店		海滂道西	
偉記咖啡		海滂道西	
文記飯店		海滂道西	
漢記飯店		海滂道西	
海源海鮮		海滂道西	
遠明水電		海滂道西	
球記雜貨		海滂道西	四四
利民春	雜貨	海滂道西	
德源	百貨	海滂道西	
大與冰室		海滂道西	
大與電器		海滂道西	
鯉魚門酒家		海滂道西	
吉祥茶廳		嶺南新村	
明福堂	中藥	嶺南新村	
明月	士多	嶺南新村	
大同	士多	嶺南新村	
志圍	士多		
文記	商店		
德華士多			
聯合酒家			

（九）茶菓嶺村
（Cha Kwo Ling Village）

錦工康文房	文具	茶菓嶺大街一二七
啓記肉食店	鮮肉	一二八
華記飯店	飯店	一二五
天成雜貨		一三一
耀光電器		一三〇
同仁酒莊		一二九
先記文具		六六
維記棧	服裝雜貨	六〇
焯記	士多	六三
針織廠	毛巾	五一

店名	業務	地址	門牌
梅記	士多		一四
鴻源	士多		一六
月鳳餅家	食品		一七
濟生藥行	中西藥		一九
聯京山貨	五金瓷器		二一
萬寶膠花廠	小工廠		二二
張和記	士多		二三
宏興號	雜貨		四八
永裕	粮食		四九
永福藥行	藥		五〇
永寧藥行	藥		五一
金記	士多		五三
莊順發	香紙		五四
喜新	百貨		五五
永生藥行	中藥		五六
明記號	粮食		五八
定佳鞋	皮具		五九
合興隆	文具		六〇
天成理髮	美容		六四
福特商店	士多		六五
莊天興藥房	藥	觀塘新區八座	四
鄭秉記	雜貨		六
永興號	雜貨		七
業成酒莊			八
順發莊	紙		九
東興	酒		十
寶田	士多		一二
喜合疋頭	布料		一五至一六
美時百貨			一七
陶鴻洗衣			一八
倪香泉	士多		一九
利記冰室	飲食		二〇
南興泰	雜貨		二二
坤發	士多		四三
華豐	膠花		四八
美昌理髮	美容		五二
正合	士多		五三
光興	雜貨		五六
福記冰室	飲食		五八
德豐	士多		六三
吉興酒庄	士多		六三
榮昌酒庄	酒	觀塘新區十二座	四
永同福	雜貨		六
福興	山貨		七
生記鞋	皮具		九
許浩記	士多		十
壽記	肉食		一五
利源	肉食		一六
明發	肉食		一七
南記	肉食		一八
余聯記	雜貨		一九
豪華服裝	洋服	觀塘新區十三座	一
成豐酒莊	酒		二
濤香屐店	木屐		六
王盛	士多		九
華聯	裝修		一一
南記冰室	飲食		一三
集興酒莊			一七
金豐號	士多		一八
利安	士多		三三
養元堂	中藥		三六
五金山貨			三七
周時馨			三九
顏榮	士多		四〇
大安	藥		四一
美麗理髮	美容	觀塘新區十五座	二
順利	士多		一
陳炳康	酒		四
二妙堂	中藥		七
好記	士多		八
林福利	雜貨		一六
金華茶樓	飲食		一七至一八至一九
馥記茶莊	茶		一七
利合	文具		二〇
文記	膠花		二一
榮茂商店	士多		二三
美池洋服	服裝	觀塘新區十六座	一
許銘記	粮食		二
金城藥房	西藥		三
官塘書局	文具		四
中和酒莊	酒		五
金塘藥房	西藥		六
新藝	瓷器		八
生記號	雜記		九
朱成發	香		十一
順興	士多		一三
長興五金			一四
龍鳳攝影			一五
裕生百貨			一六
光記冰室	飲食		一九
紹興皮鞋	皮具		二〇
良友理髮	美容		二一至二二
雪琚文誠	士多		二三
生活皮鞋	皮具		五四
榮興	士多		五八
新喜香	士多		五九

英華	士多		五十
東盛	雜貨		四九
昌泰	士多		四五
木盛棧	士多		三六
鳳城	士多		二六
仁生中藥		茶果嶺大街	壹二八
添記酒家			壹二三
安記雜貨			壹二六
木盛雜貨			壹二一
昌記雜貨			壹二〇
成記雜貨			壹一九
新益雜貨			壹弍弍
德記雜貨			壹一七
意成雜貨			壹二零
嘉華冰室			壹一五
廣發	山貨		壹一八
廣惠源	士多		壹一三
生利木材五金			壹一八A
順興百貨			壹一六
鴻與疋頭			壹一六A
美馨食品			壹零九
美發食品			壹九四
會煥鮮果			壹零七
合記服裝			壹零七A
人和堂	中藥		壹零五
勝記	籐器		壹一零
源和	山貨		壹零三
天和堂	中藥		壹零八
義泰酒莊			壹零一
榮華冰室			壹零六A
開記協和	冰室		壹零九
打鐵鋪			壹零四

定好酒家		九七
義合雜貨		壹零二
根記	士多	九五
盛益	米	壹零零
祥和	理髮	九八
華記傢具		九三
區民洗衣		九六
新雲理髮		九一
嶺東理髮		九四
啟記五金		九二
合利百貨		九一
嘉强	士多	九一
惠平	士多	九一
森記鞋店		九五A
瑞香園	士多	九三A
廣香園	雜貨	九三B
海天酒家		
益棧士多		九八
新記	布料	九五A
珍光	士多	六九
發記	雜貨	六七

觀塘區學校名表

Existing Schools in Kwun Tong

(List Suppied by Education Department)

官立學校

Government Schools — **Enrolment as at** 31.3.1966

No.	School	Enrolment
1.	Kwun Tong Primary AM Sdhool (官塘官立小學) Kwun Tong, Kowloon	1039 (小學)
2.	Kwnn Tong Primary PM School (官塘官立小學) Kwun Tong, Kowloon.	1024 (小學)

補助學校

Aided Schools

No.	School	Enrolment
1.	G. T. C. Past Students Assn. Schoo! (葛師校友會觀塘小學) Ground Floor, block 17, Kwun Tong R. E., Kowloon.	758 (小學)
2.	Hoi Bun School (海濱學校) Lei U Mun, Kowloon.	494 (小學)
3.	Holy Spirit School (聖神學校) Ground floor, block 14, Kwun Tong R. E., Kowloon.	1597 (小學)
4.	Kwun Tong Methodist Primary School (觀塘循道小學) Ground floor, block 23, Kwun Tong R. E., Kowloon.	1615 (小學)
5.	Pope Pius XII School (庇護學校) Fuk Wah Village, Ngau Tau Kok, Kowloon.	1748 (小學)
6.	St. Barnabas Primary School (聖公會聖巴拿巴學校) Ground floor, block 11, Kwun Tong R. E., Kowloon.	1574 (小學)
7.	Sze Shan Public School (四山公立學校) Cha Kuo Ling, Kowloon.	433 (小學)
8.	Lok Sin Tong Primary School (九龍樂善堂觀塘小學) Ground floor. block 24. Kwun Tong R. E., Kowloon.	1604 (小學)
9.	Holy Spirit School Ext. (聖神學校) Ground floor, block 9, Kwun Tong R. E., Kowloon.	1617 (小學)
10.	St. John Baptist School (聖約望學校) Yee On Street, Kwun Tong Kowloon.	2111 (小學)
11.	Lok Sin Tong PM Primary School (九龍樂善堂油塘灣小學) Blocks 7, 8 and 9, Yau Tong Bay R. E., Top floor, Kln.	550 (小學)
12.	Hiu Ming School (曉明學校) Top floor, Blocks 1, 2 and 3, Yau Tong Bay R. E., Kln.	621 (小學)
13.	Kei Chi Middle School (基智中學) Shui Ning Road, Kwun Tong, Kowloon.	155 (中學)
14.	Kei Faat Primary School (基發學校) Yuet Wah Street, Kwun Tong, Kowloon.	526 (小學)
15.	Lok Sin Tong Yau Tong Bay School (九龍樂善堂油塘灣小學) Top floor, Block 7, Yon Tong Bay R. E., Kowloon	547 (小學)

16. Hiu Ming AM School（曉明學校） 487（小學）
Top floor, Block 1, Yau Tong Bay R. E., Kowloon.

私立學校

Private Schools

1. Immanuel Lutheran English School（以馬內利英文中學） 224（小學17，中學207）
105 Hong Ning Bldg. Ground floor, Hong Ning Road, Kln.
2. St. Mark's Lutheran Primary School（聖馬可信義小學） 91（小學）
Cha Kwo Ling, Kowloon.
3. St. Philip School（聖腓力學校） 425（小學）
Ling Nan New Village, Lyemun, Kowloon.
4. Swatow Baptist Primary School（潮語浸信會觀塘小學） 312（小學）
Roof-top East Wing, block 21, Kwun Tong R. E., Kowloon.
5. Virtre Primary School（宣德學校） 604（小學）
Roof-top, East Wing, block 1, Kwun Tong R. E., Kowloon.
6. St. Tak School（聖德學校） 336（小學）
Roof-top, West Wing, block 16, Kwun Tong R. E., Kowloon.
7. Tai To School（大道學校） 639（小學）
Roof-top Block 2, Kwun Tong R. E., Kowloon.
8. Voice of Christianity Branch No. 2 School（基督福音學校第二分校） 383（小學）
Roof-top South Wing, block 19, Kwun Tong K. E., Kowloon.
9. Kwun Tong Lutherau School（路德會觀塘學校） 942（小學）
Ngau Tau Kok Road, Kwun Tong, Kowloon.
10. Ming Tao Primary School（明道學校） 688（小學）
Roof-top Block 13, Kwun Tong R. E., Kowloon.
11. Amy Hall Memorial School（愛明學校） 683（小學）
Roof-top Block 4, Kwun Tong R. E. Kowloon.
12. Woot Chuen Primary School（活泉學校） 263（小學）
Roof-top East Wing Block 16, Kwun Tong R. E., Kowloon.
13. Wai chuen The 1st Branch School（慧泉第一分校） 230（小學）
Roof-top West Wing block 21, Kwun Tong R. E., Kowloon.
14. Yuk Kwong Primary School（旭光學校） 622（小學）
Roof-top block 10, Kwun Tong R. E., Kowloon.
15. Peninsula School（半島學校） 340（幼稚園）
Room A—G Ground floor block 2, Kwun Tong R. E., Kowloon.
16. Cnih Ming School（至明學校） 659（小學）
Roof-top block 3, Kwun Tong R. E., Kowloon.
17. Chiu Kwong Kindergarten（潮光幼稚園） 504（幼稚園）
Roof-top Block 20, Kwun Tong R. E., Kowloon.
18. Chakoling Ming Tak School（茶菓嶺明德學校） 117（小學）
77 Main Street, Ground floor, Chakoling, Kowloon.
19. Kwun Tong Christian Grace Kindergarten（官塘恩澤學校幼稚園） 660（幼稚園）
Roof-top block 9, Kwun Tong R. E., Kowloon.
20. Shun Tak Primary School（信德學校） 539（小學）
Roof-top block 15, Kwun Tong R. E., Kowloon.

21. Kei Yen School（基仁學校） 528（幼稚園）
Roof-top block 24, Kwun Tong R. E., Kowloon.

32. Kun Tong Kindergarten（官塘學校暨幼稚園）
327 Ngau Tau Kok Road, Ground floor, Kowloon （新設）(new school)

計劃中的學額
Planned Places

中學：—至 1970 年

A Secondary: — by 1970

Government & Aided（官立及補助）	7,700 places
Private（私立）	400 places

小學：—至 1967 年

B Primary: — by 1967

官立及補助（包括徙置區學校） Government & Aided (including Estates Schools)	14,000 places
Pirvate（私立）	1,100 places

Note, Information re. completion dates and construction figures for Estates schools (Primary) in Resettlement Estates is available up to 1967 only.

(For Area Taken as Representing Kwun Tong District by the Kwun Tong District Kai Fong Welfare Association Ltd.)

(SEARCHED BY OUR ASSOCIATION)

私立學校 PRIVATE SCHOOLS　　新設 (NEW SCHOOL)

學校	地址
東海中英文中學	聯安街30-36及恒安街1-11號
聖芳幼稚園	裕民坊美都大廈7-8號二樓
一鳴中學	物華街光輝大廈二樓
立成英文書院	牛頭角道立成大廈
安安幼稚園	仁安大廈
安妮英文幼稚園	金僑大廈
萃英幼稚園	
康寧幼稚園	
嘉樂幼稚園	康寧道僑昌大廈
康寧托兒所	
德心學校	
以馬內利英文書院	
宜安幼稚園	宜安街一號
龍塘學校暨幼稚園	恒安街26號
慈光學校	恒安街10號
大衛英文書院暨幼稚園	裕民坊裕華大廈
鳳翔中英文中學	仁愛圍15-23
循理英文補習	中興樓
聖雅各伯社教會	油塘新區四座頂樓
救世軍	油塘新區三座地下
香港青年協會	油塘新區四座地下
潮洲義學	油塘新區
香港家庭計劃指導會	油塘新區
基秀小學	秀茂坪新區學校大廈
天主教聖雲仙會	秀茂坪新區一A 1-28
香港家庭計劃指導所	秀茂坪新區十四A 17-19
秀茂坪街坊福利會	秀茂坪新區2 A 4-5
秀茂坪天主教幼稚園	秀茂坪新區六A 13-28
佛教內明小學	、咸田新區學校大廈（近56）
中華傳導會牧幼小學	咸田新區（近11）
培眞學校	華義樓
育德學校	同仁街25號
彩塘中英學校暨幼稚園	同仁街33號新隆大廈
啓智中英文幼稚園	牛頭角道309號
聖路茜亞幼稚園	物華街111號
聖大衛托兒所	物華街華安大廈
近嶺學校	協和街中南樓
聯邦高級商業學校	協和街中南樓
官塘立本英文書院	瑞和街南泰大廈
保寶托兒所	裕民坊國泰大廈
聖貞幼稚園	和樂村
立基幼稚園	和樂村
通明學校	恒安街明輝大廈
聖約翰小學	通明街
官塘幼稚園	牛頭角道
聖靈恩幼稚園	恒安街
眞理學校暨幼稚園	康寧道
雅各英文學校	崇仁街15號
嘉樂學校	嘉樂街23號
聖本德學校	嘉樂街27號
基督教培成小學	咸田新區（近12）
小童羣益會圖書館	觀塘新區二十二座地下
循道診所	觀塘新區二十二座地下
兒童羣益會	觀塘新區二十二座天台
潮語浸信會觀塘小學	觀塘新區二十一座天台
信德小學	觀塘新區十五座天台
聖巴拿巴，兒童羣益會	觀塘新區十一座地下
香港家庭進度計劃指導會	觀塘新區十座地下
福利傷殘訓練中心	觀塘新區十座地下
鷄寮居民聯誼會	觀塘新區廿座二樓
聖若翰、工人俱樂部	觀塘新區十八座天台
青年康樂中心	觀塘新區七座天台

觀塘區街坊福利會(有限公司)人壽組員章程

第一章　定名

(一)本組織定名爲「觀塘區街坊福利會(有限公司)人壽組」(以下簡稱本組)

第二章　組織及宗旨

(一)本組係由觀塘區街坊福利會有限公司主辦，非屬牟利機構，旨在發揚互助互惠精神，造福坊衆，使老者有所慰。

第三章　辦事處

(一)香港九龍觀塘裕民坊美都大厦十號四樓本街坊會內。

第四章　組員資格

(一)凡身體健康，不分性別，不限年齡，志願遵守本組定章及一切決定事項者，得參加本組爲組員；但本組接納與否，不需將理由公佈，惟仍須以先行加入本街坊會爲會員者爲限。

第五章　參加手續

(一)凡申請加入本組爲組員，須携同本人身份證及最近正面一吋半身相片四張，塡具入組志願書一份，經本組審查認可，並繳納福利備用金拾元，預付賻金五元，由本組發給組員證件，即成爲正式組員。

第六章　組員定額

(一)每組以不超過一千弍百人爲限，本組有全權編配及調整。

第七章　組員權益

(一)組員由接到本組核發之組員證之日起，滿五個月而不幸仙遊者，其受益人即可按照該組全組組員所科繳賻金總額百分之八十領取賻金，其餘百分之二十撥作本組事務費，該項事務費由本組全權處理之；但該組員所參加之組別滿一千二百人時，其受益人可領取一千元賻金。同時，另由本組自由致送祭品，或儀仗，以示敬意。(註：受益人乃當組員人組時所指定領取賻金之人，但入組後得承組員意旨更換之)

(二)組員入組後未滿五個月而不幸仙遊者，即由本組致送賻金五十元，並酌情備禮品致祭。

(三)組員入組後能完全依限履行其應繳各費義務滿十六年者，稱爲榮壽組員，即可領取榮壽金一千元。倘該榮壽組員領取榮壽金後仍繼續履行其繳納各費義務者，其組籍仍照保留；俟其仙遊時，其受益人仍可依照上項規定領取賻金。

(四)組員有享受本街坊會所舉辦一切福利之權。

第八章　組員義務

(一)每一組員除於入組時繳交各費外，倘有該組(即同屬一組)每一組員仙遊時，並須科繳賻金一元，如同組有二組員仙遊時，則繳二元，餘照類推。

(二)遇有該組每一組員有領取榮壽金資格時，須科繳榮壽金一元，如同組有兩組員領取榮壽金時則繳二元，餘照類推。上述(一)(二)兩項費用須在接到本組每次通知之日起兩星期內淸繳；組員在離港時期內，亦須委托他人負責依限繳納。

第九章　組員退組

(一)組員犯有下列情事之一者，即作自動退組論，本組即行撤銷其享受本簡章第七章所規定之一切權益：

甲、消失本街坊會會員資格者。

乙、不依限完繳本章程第八章所訂各項費用者。

(二)組員在接到本組撤銷其享受組員權益處分之日起一個月內，倘能提出欠繳費用之正當理由，經本組審查核准而即行淸繳欠費，並願重新繳交福利備用金拾元者，本組得回復其組籍；惟核准與否，本組有全權決定之。

(三)組員無論其係自動退組，請求退組，被撤銷組籍，或在任何情况之下，其以前所繳各項費用或捐贈，概不發還。在該組員仙遊時，其受益人亦不得以任何藉口，要求領取賻金。

第十章　領欵手續

(一)組員不幸在本港仙遊，須由其受益人携備該組員之組員證，身份證，會員證，繳費收據，及本組所需核驗之證件(如政府所發給之死亡證等)於出殯前一天，來組訃告，經調查屬實，立即照章發給賻金，交由受益人具領；倘受益人遠行，本組得指定人選，代辦治喪事宜。

(二)組員不幸在港外仙遊，其受益人須呈驗令本組滿意之一切證件(包括當地政府之死亡證等)並覓具殷實保證，方得領取賻金。本組仍酌量致送祭禮，以示弔唁。

第十一章　附則

(一)組員遺失組員證時，須即來組報告，并由該組員負責登報註銷，及繳交手續費一元，另行補領新證。

(二)本章程第五章所述之福利備用金，係撥由本街坊會作理本組之經費及發展一切福利事業之用；第七章(一)所述之事務費係由本組處理組員仙遊時之一切支銷，倘有盈餘，仍撥存福利備用金項下。

(三)倘遇天災人禍，時局變故，非人力所能控制時，得由本街坊會理事會權宜情況，決定應變事宜，公佈執行，本組員必須將遵，倘因此而致與本章程有所抵觸之處，各組員亦不得提出異議。

(四)凡參加本組爲組員者，每人每組祇限一份，倘將來發覺其在同一組內參加二份或以上者，其受益人祇能領取一份賻金，其他均予作廢，其所繳各費，概不發還。

(五)組員如有搬遷、更換身份證或變更受益人時，應即携同組員證來組請求更正，否則本組所發出之掛號信件投遞不到，本組即作爲完成其最後通知之責任。

(六)本章程由本會理事會議決通過之日起生效，並得由理事會修訂。

申請書請向下列各處索取：

(一)裕民坊美都大厦(即寶聲戲院右鄰)十號四樓本會

(二)興業街一號國民製煉磁油有限公司

(三)開源道五二至五四號香港菸品有限公司

(四)輔仁街海外信託銀行觀塘支行

(五)裕民坊香港上海滙豐銀行

(六)聯安街東海中英文中學

(七)福仁街九十五號(亜聲韓河醫務所

(八)牛頭角道二三三號明星餐室

(九)牛頭角道二七一孔號僑懷百利餐廳

(十)裕民坊寶濤酒家

(十一)裕民坊美都大厦七至八號聖芳幼稚園

(十二)牛頭角道三七五號(滙豐銀行右側)中美行貿易有限公司



徵求會員通啓

本會同仁勉於「親仁睦隣」之義，爲求聯絡街坊情誼，共謀地方公益，乃於年前發起創立本區街坊福利會，所幸當局深致期許，坊衆力予支援，經年籌組，乃抵於成。

本區位於九龍東南邊陲，幅員廣大，年來經政府之夷山塡海，悉力展拓，一切設施，雖已漸臻妥善；然居民本身福利，有待發展之處尚多，倘無一羣體組織，籌劃周詳；況乎本區工廠林立，工友衆多，因環境之需要與其他地區有殊，故其福利工作之推進，似不僅限於一般性之救災恤貧，贈醫興學，排難解紛，發抒衆意等而已！諸如籌設工友食堂及消費合作社，舉辦勞工子弟學校、托兒所、及實行勞工保健計劃，協助養成各種工業技術等，亦具同等重要，而應次第予以實施。

本會處理會務方針，除着重於眞正切合坊衆需求而具普遍性之福利工作外，並擬盡其可能，徵求旨趣相同者，分組舉行有關科學、工商、文教、經濟、婦孺、青年、勞工、社會等問題之研究；與乎劇藝、舞蹈、歌唱、音樂、健身、奕棋、攝影、演講、集郵、文藝等方面之活動，用令坊衆以業餘精力，從事於裨益身心之有意義工作，及給予閭里社會以偉大貢獻。

惟是玆事體大，同仁等雖早具此心，然自愧力薄才庸，倘非仰賴羣策羣力，實難一一予以推動，爰特節錄本會章程，披陳本會宗旨及工作目標，廣行徵求會員。有望地方賢達，仁人君子，惠予踴躍加入，并不吝提示眞知灼見，倘蒙不棄而撥冗參予策動。尤爲同仁等所殷切歡迎！

同仁等一片愚誠，志在會務能依預定計劃逐步發展，是以舉凡有助於斯之一切力量，不遺巨細，不分畛域，本會均樂於容納，務使此項具有重大意義之地方福利工作，得藉地方之人力物力而竟其全功，斯不惟同仁等所深切感幸已也！

申請入會手續

（一）申請入會者請填具入會申請書，註明擬加入爲何種會員，交由本會審查認可，憑本會通知書繳納會費[illegible]，給予證件後，即得[illegible]本會正式會員。

（二）本會[illegible]行觀塘分行、及香港上海匯豐銀行觀塘分行代收會費，會員可憑本會通知書逕往上述銀行[illegible]，或[illegible]會員攜同收據簽收，請勿交由別人代收，以昭慎重。



為籲請政府增闢觀塘至中區渡海輪航線敬告坊衆書

港九人口日衆，公共車輛供不應求，已成無可諱言之事實，然此種情況，目前以觀塘一區爲尤甚。觀塘年來經政府夷山塡海，艱辛展拓，以致繁榮日甚，居民日增，違論政府陸續開發鯉魚門，油塘、鹹田、秀茂坪等地容納數十萬衆之龐大計劃所得之後果，即以本區現居人口而言，公共車輛之供應已遠超所需，是以每當上下班學校上下課之一段時間，居民候車之苦，已非言語所可形容！

根據年來觀察所得：公共車輛之供應似已不易配合劇增之人口；縱令將來敷於供應，又以車多路少，道途擁塞，其時間之延滯，與現目不便情況實無二致。其唯一對策，而輕而易舉者，則莫過於盡量增闢港九兩岸輪渡航線，此既可疏導陸上交通之擠逼，又可令居民積年深切期待改善之公共交通問題，獲得切實解決。以本區而論：開闢直達中環渡海輪線，尤屬刻不容緩，其理由如下：

（一）本區以工業城見稱，龐大工業機構之建立，與日俱增；而中環則號稱商業中心，亦爲出口產品重要集散地，因於業務上之需要，本區工廠與中環之各大洋行、銀行、政府機構等日常發生必要之聯繫者，最爲密切，是故工作人員彼此來往兩地之衆，已不言而喻；況乎與廠商有其不可或缺關連之電報局，及出入口簽証等等機構，目前本區尚無設立，對於廠務之處理，不便可知，斯更足以表明此觀塘與中區渡海線實有從速增闢之必要。

（二）本區工廠林立，新廈櫛比，由晨迄暮，居民交相往返於深水埗、旺角、油蔴地、尖沙咀、紅磡、香港等地區者，爲數極夥，本區至中環航線倘獲舉辦，則直接往返香港，離島及海外者，固感四通八達之便，而往還於深水埗、旺角、油蔴地、尖沙咀、紅磡、各區者，亦可藉到達中環碼頭後，以咫尺之遙，分別轉乘渡海輪適往。如是不惟公共車擠迫及道路擁塞情況賴以消除，居民亦可因藉輪渡開行時間之準確，而節省候車所虛耗之寶貴光陰，斯就方便居民而言，觀塘至中區渡海線之增設，實亦成當務之急。

本會基於上述理由，認爲有籲請政府從速增闢該航線之必要；但爲愼重將事，未敢獨斷，仍擬徵集本區坊衆廣大意見，始進行申請，爰印附調查表格，尚望　芳鄰君子，不憚煩瑣，惠予示以高見，俾得彙集考慮辦理，不勝感幸！

觀塘區街坊福利會（有限公司）

理事長　王愷

一九六五年十二月　日

人事登記處在觀塘工作概況

依照一九六〇年政府頒行之登記法令，居留本港六歲以上人士除法令豁免登記者外，概須登記換領身份證。人事登記處九龍流動登記工作隊於一九六〇年八月至一九六三年七月期間每逢星期六上午九時至下午一時曾駐本區徙置大廈D座爲本區及隣近地區居民辦理該項事務。二年後復於一九六五年九月二十日至二十五日，一九六六年六月二十七日至七月二日再度前來本區假觀塘社區服務中心辦理登記甲（六）歲至十七歲以下之兒童，（乙）已滿十七歲而持有兒童身份證者觀塘及隣近地區居民稱便不少。每次登記完畢，該流動登記隊再臨原工作中心派發完成之身份證。全部登記人數共達二〇、五〇六人，包括一二、五九〇成人及七、九一六兒童。

全部工作，由於各有關方面之合作及協助，成績良佳。人事登記處九龍流動登記工作隊鑒於本區人口時加迅速，將於不久再重臨本區辦理登記換領身份證。

（資料由人事登記處供給）

觀塘街坊會誕生
選出第一屆職員

（特訊）本港第廿九個街坊會——觀塘區街坊福利會已獲准為非牟利之有限公司組織，昨晨假華民政務司新九龍分署會議廳選出第一屆職員，宣佈正式誕生。

觀塘日趨繁榮，人口與日俱增，據估計已達廿萬強。兩年前當地紳商及熱心公益人士，本其親仁睦鄰之旨，乃有創立該區街坊會之議。後經華民政務司署觀塘分署林友棠及聯絡主任鄒錦澄之鼓勵與協助，該區街坊會卒獲組成。

首屆理事會職員選定如后：會長甄元章，副會長羅騰祥。理事長王愷，副理事長張祖望。司庫郭紀森。總務兼組織主任譚生，財務馬築璋，醫務葛偉豐，設計鍾國棟，宣傳葉青，聯絡張德高，文教曾文翰，交通王森，福利繆其安，婦女主任王靜。並議決成立一調查小組委員會（主席王平）及聯絡小組委員會（主席張德高）以利積極推進一切調查聯絡工作。至於成立典禮儀式，日後再行公佈云。

查觀塘區以工業城見稱，地方富庶，氣象蓬勃，發展之速，為港九各區之冠。

觀塘地處九龍東部，幅員廣大，年經政府當局夷山塡海，艱辛啓發，昔日荒蕪磨東之區，今日已蔚成巨商殷富萃薈之地，不僅規模龐大之工業機構相繼樹立，而美奐美輪之巍峩巨廈亦接踵建成，以致地方日趨繁榮，人口與日俱增，兩年前當地紳商及熱心公益人士，發起創立該區街坊會，迄今組成。

會長甄元章，畢業於美國羅省巴力志工學院，現任國民漆廠副理兼廠務處長，係漆油業鉅子甄秉鈞哲嗣。副理事長羅騰祥，現任香港荳品有限公司觀塘分廠總經理，係羅桂祥議員介弟。

理事長王愷，畢業於廣東國民大學工學院，爲從事佛教學術研究之知名人物，現任源興行經理兼東海中學校長。副理事長張祖望，畢業於復旦大學商學院，現任海外信託銀行觀塘分行經理。（强）

觀塘區街坊福利會建議
鯉魚門闢為旅遊區
廣植花木綠化觀塘
對政府考慮中環航線感興趣

觀塘區街坊福利會理事會昨舉行第六次例會，議決要案多項，其中包括：（一）建議政府闢鯉魚門為遊覽區；（二）建議政府廣植花木，綠化觀塘；（三）創立帛金會並決定最低廉之收費額，以求切實裨益坊衆。

該會理事長王愷透露：「該會發展目標，側重於普遍性而具實際需要之福利工作。鯉魚門位於觀塘區東南盡頭，唯多利亞港東角唯一海口，山靑水綠，波光帆影，係最接近市區風景地帶，其中又有古蹟甚多，如協天宮，天后宮，鸚鵡石，橫欄燈塔等，倘能稍加人工培植，自不難成爲一理想之新發展工業城，一切路政建設幾臻於現代城市水準。倘能更爲廣植花木，加以綠化，不惟具有人體健康，水土保持等一般性之作用，且可配合鯉魚門旅遊區之發展計劃。乘吸引各地遊客前來觀光之便，並可順道參觀本區各大工業機構，對於產品外銷，助力至大。

是以該項建議係具有多種意義，如繁榮本區，吸收外匯，及輔助發展工業等」王氏又稱：「該項建議準備於日間具文有關當局作初步探討，倘獲接納，則再擬具全部發展計劃備考慮，該坊會並願協助推進。」

王愷又稱：「本會籲請政府開辦觀塘至中環渡海輪一事，已於三月四日分呈有關當局辦理，幾及兩月，迄未置復，昨忽閱報載：交通事務處長黎敦義於天星加價招待記者席上透露，對此事正在研究中，本會同人及坊衆，對該項消息極感興趣，深知政府對民意尚能予以重視，並希望早日研究出結果來。」

開闢觀塘中區渡海航綫
實屬迫切需要
觀塘街坊會首腦對此問題有所闡明

【本報特訊】觀塘區街坊福利會自發表擬籲請政府儘量發展港九兩岸輪渡及從速增闢觀塘至中區航線以疏導陸上交通之擠擁後，油蔴地小輪公司經理劉鉉國曾表示「經已着手調查是否需要」。又表示「因碼頭低位泊船，目前增闢該線幾無可能」云云。

觀塘街坊會理事長王愷，昨特就此事發表談話，據稱，增設觀塘中區渡輪之需要與否，渠份屬該區居民之一，目前亦未敢代表全區居民意見，加以武斷，完全視乎觀塘區廣大之居民意見而定，是以該會在處理此事之初，特別愼重，不惜發動大量之人力物力作廣泛之民意測驗，其結果如絕大多數認爲有此需要，該會將不再予考慮，逕行條陳政府辦理。是故此事之批准與否，其權力乃操諸政府，對該綫經營之化算與否，其主意乃在小輪公司，而需要與否則在民情，至於有無餘位泊船，似非以一二公司之觀點而定，而應由政府設法解決，但該會在發動之前，已作週詳考慮，甚至獲得若干當地銀行，及工業鉅子支持，將來政府批准後，如小輪公司認爲不化算，而當地坊衆又認爲條件適合時，將可能由坊衆斥資投承辦理。

本港新聞

觀塘街坊會提建議
闢觀塘至中環航綫
現有至北角綫碼頭宜增設上蓋
徵坊衆意見書收到一萬三千份

（本報專訊）觀塘區街坊會，昨晚舉行理事會議，決定以觀塘區居民大多數主張向當局促請：（一）增設中環至觀塘綫渡海航綫。（二）添建現有觀塘碼頭上蓋，以利交通。會議席上，會長甄元章，羅騰祥提議：關於觀塘渡海輪碼頭自設立以來，爲時已久，迄未築有上蓋，區民嘖有煩言，究應如何辦理？當經決議：函請當局從速蓋建，以利坊衆。該會刻在進行，擬請當局改善辦理。

該會理事長王愷稱：目前主要輪渡觀塘至北角一線乃由油蔴地小輪公司於一九六三年十一月開始經營，至今兩載有餘，迄未築有上蓋，且該線開行之班期較疏。每逢二十分鐘始有一班，於是觀塘居民在此遙遠距離長時間候搭輪渡，每當烈日懸空及狂風暴雨之時，其苦可知，倘遇有颱風襲港，更有危及居民性命之虞。

據聞此爲「臨時碼頭」，將來另有新碼頭建立。但以過去爲長之兩年零三個月，至今尚未有新碼頭，則現有之碼頭似已失去「臨時」意義，油蔴地小輪公司若爲當地坊衆設想，早應與當局會商在此爲長之過渡時期，設建「臨時」上蓋。王氏認爲公共交通機構既獲得政府保障專利經營，似應以良好之服務貢獻社會，本身營利及乘客方便均應予以兼顧，方不負政府及市民兩方期望。

該會爲籲請當局開辦觀塘至中環渡海輪，曾印發告坊衆書，徵集街坊意見，截至昨日止，區民自動交回表格而表示對該航線認爲需要者，有一萬三千餘人，該會準備再過一週，一俟全部調查工作完成，即備文請求當局辦理。

短評

官塘中區渡海線

官塘街坊福利會請求港府從速開闢「中區官塘渡海線」，我們覺得這是極其需要，而應從速使之實現的。

官塘現在已成爲九龍東北區的工業城，人口逐日增加，新建宇紛紛建成，那裏所有工廠商場和居民，不獨與半島往來頻忙，與港島的往來也同樣頻忙。但目前官塘與港島的直接交通，僅有北角和筲箕灣兩綫，較重要的中區航線尚付缺如。

其實，荃灣與中區既有直通航綫，官塘與中區更應該有直通航線。

官塘直通航線建立起來之後，目前自九龍城至官塘的地面嚴重擠塞，也可以稍爲弛緩。我們希望交通諮詢會注意到這個問題，予以解決。

開闢觀塘中區小輪綫
街坊會舉行民意測驗
如小輪公司無興趣將由坊衆經營

【本報訊】觀塘區街坊福利會理事長王愷宣稱：有關開闢觀塘與港島中區的渡海小輪航綫，如經民意測驗，多數人認爲有此需要又獲政府批准後，若小輪公司認爲不合化算，而不予開辦，該會將由坊衆斥資投承辦理。

王理事長上述談話，是就關觀塘至中區航綫，油蔴地小輪公司總經理劉鎭國表示，上述航綫「因碼頭無位泊船，目前增闢該綫幾無可能」而說的。

他指出：「增設觀塘中區輪渡的需要與否，完全視乎觀塘區廣大居民之意見而定，現所發動的民意測驗，其結果如絕大多數認爲有此需要，該會將不再予考慮，逕行條陳政府辦理。

他並稱：該綫經營之化算與否，其主意乃在小輪公司：而需要與否，則在民情：至於有無餘位泊船，似非以一、二公司之觀點而定，而應由政府設法解決。該會在發動之前，已作週詳考慮，甚至獲得若干當地銀行，及工業鉅子支持，將來政府批准後，如小輪公司認爲不化算，又當地坊衆又認爲條件適合時，將可能由坊衆斥資投承辦理。由於此事之意義重大，不僅對當地居民及廠商業務上有莫可名狀之方便，抑亦對政府繁榮新區，發展工業，開闢勞工源地，調劑人口密度等種種良好政策，均具有極大之作用，是以該會將準備付出最大的努力，以解決在進行中所遭遇的種種困難。

闢觀塘至中環航綫對兩地官民皆有利
觀塘街坊會函交通機構陳意見

觀塘區街坊福利會籲請當局增設觀塘至中環渡海輪，經月餘調查工作獲得當地各大工業機構，銀行，商行，學校，團體及居民逾一萬八千餘人之支持。認爲有急切需要該會昨已分函公共交通諮詢委員會，交通事務處，華民政務司署等三機關請求辦理。函內申述該航綫對港及觀塘居民之重要。大致謂：（一）目前陸上公共交通極度擠迫，當局既不能作有效之解決，則應從速採取輕而易舉之辦法，盡量增闢港九兩岸輪渡航綫，以資疏導，其中以觀塘至中環綫尤爲迫切需要。（二）觀塘爲港九工業中心，中環又爲出口產品之重要集散地，因業務上之必要，日常兩地居民來往最爲頻繁。（三）觀塘除爲港九工業中心外，同時亦係龐大之勞工源地，邊論政府繼續開發，實施容納更多人口之巨大計劃，即以目前人口逾廿萬衆而言，不僅公共車輛遠距所需，抑且目前尚無深水埗，油蔴地，尖沙咀之直達巴士，居民往返，不便殊甚。該綫倘獲舉辦，該兩項問題自可迎刃而解，更就對政府利益方面而言；（一）該航綫有促進及輔助政府發展荒廢地區，集中工業機構，開闢勞工源地，調劑人口密度，繁榮觀塘工商業等市政計劃之實施，從而對政府稅收之增加，亦不無重大影響，（二）目前因巴士之不敷供應，爭端時起，社會秩序日趨混亂，是故盡量發展海上輪渡及增設該綫，對維持公安，亦有莫大之貢獻。

人多車少 乘搭困難
觀塘促闢至中區輪渡
街坊會發出「告坊衆書」及表格徵集意見

【本報訊】觀塘區街坊福利會第二次理事會以陸上公共車輛過於擠迫，居民乘搭困難，建議港府盡量普遍發展港九渡海輪；同時請當局從速增闢觀塘至中區航線。該會並已發出一項表格，徵集該區居民意見。

該會「告坊衆書」稱，年來觀塘「居民日增，公共車輛之供應已遠超所需，是以每當工廠上下班、學校上下課之一段時間，居民候車之苦，已非言語所能形容。」

該會提出增闢直達中環航線兩點理由略謂：㈠該區工業機構衆多，業務上需要與中環商行、銀行、電報局及出入口簽證機構等聯繫，工作人員往來頻繁。㈡居民每日往返深水埗、旺角、油蔴地、尖沙咀、香港等區者極衆，而公共車輛擠迫，道路擁塞，可藉觀塘直達中環渡海航線以疏導，而使居民來往方便。

短評
闢中環官塘航綫

官塘目前已成爲九龍方面最大的衛星城市之一。此一新發展區，工廠林立，居民日多。但官塘與其他各地區的交通，在陸上只靠一條宜塘道，故擁塞情況，早就令人大傷腦筋。

至於海上交通，目前所有的航綫，並非直接到達港島中心區的。故此我們對開闢官塘與中環航綫，早就認爲有迅速進行的必要。

官塘街坊福利會，最近一再向有關交通的負責當局，要求開闢官塘與中環航綫。這一要求，應該受到認眞考慮，並且迅速作出決定來。

港聞 3

觀塘坊會條陳迫切需求
函請當局即開辦觀塘至中環輪渡

【本報訊】觀塘區街坊福利會籲請當局增設觀塘至中環渡海輪，經月餘之調查工作，結果獲得當地各大工業機構、銀行、商行、學校、團體及居民逾一萬八千餘人之意見支持，認爲有急切需要。該會理事長王愷昨已分函公共交通諮詢委員會、交通事務處、華民政務司署等三機關請求辦理。

函內先述該航綫對港民及觀塘居民之重要，大致謂：（一）目前陸上公共交通極度擠迫，當局既不能作有效之解決，則應從速採取輕而易舉之辦法，盡量增闢港九兩岸輪渡航線，以資疏導，其中以觀塘至中環線尤爲迫切需要。（二）觀塘爲港九之工業中心，而中環又爲出口產品之重要集散地，因於業務上之必要，日常兩地居民來往最爲頻繁。（三）觀塘除爲港九之工業中心外，同時亦係龐大之勞工源地，邊論政府繼續開發，實施容納更多人口之巨大計劃，即以目前人口逾廿萬衆而言，不僅公共車輛遠距所需，抑且目前尚無深水埗、油蔴地、尖沙咀之直達巴士，居民往返，不便殊甚。該線倘獲舉辦，該兩項問題自可迎刃而解。

又悉：該會決定下週開始，發動全面性之首次徵求會員工作，昨特印發通啓籲請當地坊衆踴躍參加，共謀會務發展，並定國民漆廠、香港荳品公司、滙豐銀行、海外信託銀行、東海中學、韓滋豐醫生、明星餐室、實漢酒家、百利餐廳、金龍洗染公司等處爲徵求站，負責分派申請表格及解答申請手續。

本港新聞

觀塘坊會呼籲 碼頭應建上蓋

並請增開中環觀塘綫渡海輪

【本報訊】觀塘區街坊會理事會，舉行例會，會長甄元章及羅勝祥提議：關於觀塘渡海輪碼頭自設立以來，爲時已久，迄未築有上蓋，區民嘖有煩言，究應如何辦理，案經決議：「函請有關當局從速蓋建，以利坊衆。」該會將於該案之處理，列在進行擬久分請有關當局致函辦理中。

據該會理事長王愷稱：目前利用該碼頭之主要輪渡乃由觀塘至北角一綫，乃由油蔴地小輪公司於一九六三年十一月開始經營，至今兩載有餘，迄未築有上蓋；且該綫開行之班期較疏，每逢二十分鐘始有一班，於是觀塘居民在此遙遠之距離長時間候搭輪渡，每當烈日懸空及狂風暴雨之時，其苦可知；更有倘遇有颶風襲港，更有危及居民性命之虞。

王氏又稱：據聞此爲「臨時碼頭」，將來另有新碼頭誕生，則現有之碼頭似已失去「臨時」意義，油蔴地小輪公司若爲當地坊衆設想，早應與當局會商在此遙長之過渡時期，設建「臨時」上蓋，王氏認爲公共交通機構既獲得政府保障專利經營，似應以良好之服務貢獻社會，本身營利及乘客方便均應予以兼顧，方不負政府及市民兩方之期望。

又悉：該會爲籲請當局開辦觀塘至中環渡海輪，曾印發告坊衆書，徵集街坊意見，截至昨日止，區民自動交回表格而表示對該航綫認爲需要者，計有一萬三千餘人之多，該會準備再過一週，一俟全部調查工作完成，即備文請求有關當局辦理。

觀塘中區航綫 開辦困難有二

（特訊）觀塘居民，籲請當局開辦觀塘中環渡海輪及要求碼頭建上蓋。油蔴地小輪公司總經理劉鎭國答覆記者詢問時稱：開辦這條航綫，要解決許多問題，看來短期內難實行，至於碼頭上蓋，則公司去年已寫信去工務局，是圖則擬出興建碼頭上蓋，公司亦願意出建築費，但政府未批准。事實上，居民未提出要求，公司方面已着手辦理云。劉氏認爲這條綫開辦困難有兩點：（一）中區現時不夠碼頭供應，而碼頭的建設，是政府當局的計劃，（二）目前往來港海的小輪航綫有許多條，如北角來往紅磡，北角來往觀塘，灣仔來往九龍城、紅磡、佐頓道及尖沙咀航綫等。如開辦由中環至觀塘的如此長程航綫，攔腰橫過，海事處是否允許，這也是一個問題。

記者昨晚亦就此問題詢問觀塘街坊會理事長王愷，據王氏回答，這些藉口很陳舊，早年該公司就如此說過了。繼續稱，他正着手進行大規模當地居民民意調查，待資料整理完畢，就與交通事務諮詢委員會研究，政府當以民衆的要求爲前提，就算技術上有困難，也應加以克服。如果[illegible]航綫十多，引致水上交通意外，[illegible]不過的，陸上[illegible]通如此頻繁，意外所佔百分比尚不高，何況海上如此廣闊？（强）

觀塘中環渡海輪 坊會將籲請開辦

觀塘碼頭無上蓋也盼改善

【本報消息】觀塘渡海輪碼頭自建成以來，迄未修建上蓋，區內居民嘖有煩言。爲此，觀塘區街坊會理事會昨舉行例會時，決議函有關當局從速蓋建，以利坊衆；並擬分請有關當局考慮辦理中。

據該會理事長王愷稱：目前利用該碼頭之主要輪渡係觀塘至北角一線，乃由油蔴地小輪公司於一九六三年十一月開始經營，至今兩載有餘，迄未築有上蓋；該線開行之班期較疏，每達廿分鐘始有一班，觀塘居民長時間候搭輪渡，每當烈日懸空及狂風暴雨之時，其苦可知；倘遇有颱風襲港，更有危及居民性命之虞。

王愷又稱，據聞此爲「臨時碼頭」，將來另有新碼頭建立，但已過去兩年零三個月，至今尚未有新碼頭誕生，則現有之碼頭似已失去「臨時」意義，油蔴地小輪公司若爲當地坊衆設想，早應與當局會商設建「臨時」上蓋。王愷認爲公共交通機構既獲得港府保障專利經營，似應以良好之服務貢獻社會，本身營利及乘客方便均應予以兼顧。（按：本報曾於去年秋間報道了這段新聞，可是，有關方面却仍未加以改善。）

又悉：該會爲籲請當局開辦觀塘至中環渡海輪，曾印發告坊衆書，徵集街坊意見。截至昨日止，居民自動交回表格而表示對該航線認爲需要者，計有一萬三千餘人之多。該會準備再過一週，一俟全部調查工作完成，即備文請求有關當局辦理。

警察樂隊在觀塘演奏

爲該區招募警員宣傳

警務處昨派代表[illegible]炳光部恒久兩警官，會同華民政務司署聯絡官劉廣前往訪觀塘區街坊會理事長王愷及理事鍾國棟等，討論有關招募警員事宜，結果，訂期本月廿一日及廿二日，七月廿八日，廿九日，卅日，[illegible]區警署[illegible]區[illegible]中心分別接受投考青年申請。

觀塘區幅員甚廣，人口衆多，爲加強宣傳起見，除由該區街坊會負責派員分別在鯉魚門，茶果嶺，秀茂坪，雞寮，咸田及其他住宅中心區一帶代爲張貼招募廣告並商得寶聲戲院義務放映幻燈照片外，特決定本月十七日（星期五）下午六時半至七時半派出警察樂隊[illegible]觀塘[illegible]區中心廣場[illegible]公開演奏，歡迎居民入座。

王愷[illegible]：觀塘人口[illegible]，[illegible]新區居民佔十一萬強，目前[illegible]臨之青年[illegible]問題，頗爲嚴重，市面小販原爲二三百人，今已增至千人以上，此次[illegible]招募警員，實對該項青年就業問題之解決，助力甚大，并希望本區十八歲至廿五歲之青年，踴躍投考。

觀塘區街坊會建議

闢觀塘中區綫

觀塘碼頭從速與建上蓋

（快報消息）觀塘區街坊會，爲利便區內居民交通，昨經公決向當局建議開闢觀塘至中環渡海航綫，并在觀塘碼頭從速建立上蓋，以免來往搭客，飽受日曬雨淋之苦。

據該會發言人表示：目前觀塘祇有唯一至北角渡海航綫，係於一九六三年十一月開始通航，而迄今兩年多，碼頭迄未有上蓋，而該綫班期每隔二十分鐘始有一班，使在碼頭候輪搭客，不獨挺受日曬雨淋之苦，倘遇風季，更危及性命安全。當局應令油蔴地小輪公司從速建立碼頭上蓋。此外，該會居民紛紛要求開闢觀塘至中環渡海航綫，以利交通。該會一俟將街坊意見彙齊後，即具呈當局呼籲早日開辦觀塘至中環小輪航綫。

王愷請政府

尊重總理意見 不應考慮收費

[illegible]三院門診收費問題可分爲三點

說明：（一）三院乃本港歷史悠久，中外知名之慈善機構，係由當時紳商俊賢，本「痌瘝在抱，濟助貧病」之偉大宗旨醵資組成，對一般貧病無告者，純屬「施與」性質，從來不收任何費用，此種先賢遺愛及其傳統，美德，吾人應盡最大努力予以保留維護，實不應倡議或實行門診收費加以破壞。

（二）吾人遑論三院內部之實際情況如何，但就表面以觀，其董事局應爲最高權力機關，該三院總主席既經聲明不同意門診收費，政府對其意見則應絕對予以尊重。同時，三院總理及主席不僅本人捐贈巨貲，抑且具有號召本港人士及海外華僑捐獻善款的作用，此意見倘不受重視，則難免爲外界產生錯覺而懷疑其爲傀儡，而大損其尊嚴及社會人士支持的信心。

（三）據統計，三院去年門診登記人數爲七十餘萬，每人一元計，全年收費亦不過爲七十餘萬元，不及全年經費六十分一；在補貼支銷方面而言，作用不大，但在後此社會人士對三院的觀感而言，則影響殊鉅。目前，三院被認爲係一博施濟衆，全賴善款維持的民間組織，故獲得社[illegible]

觀塘街坊會向當局建議

鯉魚門闢爲旅遊區 廣植樹林綠化觀塘

觀塘區街坊福利會理事會，昨舉行第六次例會，議決要案多項，其中包括：（一）建議港府闢鯉魚門爲遊區；（二）建議港府廣植花木，綠化觀塘；（三）創立帛金會，並決定最低廉之收費，以求切實裨益坊衆。

該會理事長王愷透露：「該會發展目標，側重於普遍性而具實際需要之福利工作，理事等有鑒於鯉魚門係屬觀塘區東南頭，維多利港東南唯一海口，山青水綠，波光帆影，係最接近市區之風景地帶，其中又有古蹟甚多，如協天宮，鯉魚石，橫欄燈塔等，倘能稍加人工培植，自不難成爲一理想之旅遊勝地；同時，觀塘係半島一具有統籌計劃之新發展工業城，一切路政建設幾臻於現代城市水準，倘能更爲廣植花木，加以綠化，不惟具有人體健康，水土保持等一般性之作用，且可配合鯉魚門旅遊區之發展計劃，乘吸引各地遊客前來觀光之便，並可順道參觀本區各大工業機構，對於產品外銷，助力至大。

是以該項建議係具有多種意義，如繁榮本區，吸收外匯，及輔助發展工業等。」王氏又稱：「該項建議準備於日間具文有關當局作初步探討，倘獲接納，則再擬具全部發展計劃請求考慮，該坊會並願協助推進。」

王愷又稱：「本會籲請港府闢辦觀塘至中環渡海輪一事，已於三月四日分呈有關當局辦理，幾及兩月，迄未置覆，昨忽閱報載：交通事務處長黎敦義於大屋加價招待記者席上透露，對此事正在研究中，本會同人及坊衆對該項消息極感興趣，深知港府對民意尚能予以重視，並希望早日研究出結果來。」

觀塘街坊會

請求香港工商處在觀塘設辦事處

（本報專訊）觀塘區街坊會鑒於當地廠商到香港申領各種証件諸多不便，昨特函請工商處在官塘設立辦事處。查官塘目前已擁有廿萬人口，工廠二百五十家及無數大廈，銀行，商店，氣象蓬勃，係本港開發最遲，而發展最速之工業城市。最近，當地若干廠家認為：在當局未接受當地居民建議，實行開辦觀塘至中環渡海小輪之前，公共交通問題日趨嚴重。該區工廠經常必須派員來往中環工商業管理處，申領貨物來源証或出入口証，耗時甚多。故紛紛投請觀塘區街坊福利會轉請工商署，在觀塘區設立辦事處，以處理該項申請及簽証事宜，以利工業。該區街坊會為慎重處理，月前再就該區規模龐大之工廠進行分別徵詢意見。結果，計有九龍麵粉廠，域景洋行：中華，國民，致利，香港，建國，等漆廠；鱷魚，文華，利華，威馬，精華，協識，信裕，等製衣廠；開源，力行，義生，中元，建業，金城，裕隆，大家，高華，新華，大宇，日昇，振業，仁興，國民，萬國，等塑膠及五金廠；寶華，合興，美漢，香港，大經，勤新，南益，吳義興，強生，華利，中南，九綸，金星，大成，南方，東方，大豐，等紡織及漂染廠，SEMI DONDUCTOR LTD 香港電化，維梓等電器制造廠；香港荳品公司，寶利汽水廠；HANIMEX (HK) LTD.，亞洲樟腦廠，LOCKHEED AIRDRAFT INTERNATIONAL，達華，有源等膠廠，茂利，羅美，樂友，謙信，天順，永興，新新，安孚，樂生，福昌，等實業公司，仁記瓦通，漢中等紙廠，豪華鈕廠，森泰漁網公司，新大陸，利興等藤器廠，東南手套，國際倉庫，利豐木器廠等八十餘家均認為需要。該街坊會理事長王愷乃於昨日將情形致函工商業管理處何禮文，請求考慮辦理。

本港新聞

秀茂坪新區出牛頭角道

觀塘闢巴士線

坊會九月成立並出版「觀塘近貌」

【本報訊】觀塘區街坊會日前接受有關會員三十餘家之請求，曾函巴士交通事務處考慮觀塘巴士行車路線，以利花園大廈及孔雀樓一帶居民交通。交通事務處業經詳予考慮，經已函覆該會：刻準備增闢一巴士行車新線，由秀茂坪新區為起點，經鷄寮新區，出牛頭角道，以利便九龍東北區一帶居民之交通。

又悉：觀塘街坊會訂期九月下旬舉行成立典禮，為使各方對目前觀塘情況進一步瞭解及助長工商業發展起見，特進行編印「觀塘近貌」一厚冊，蒐集觀塘及港九風景圖片、各項統計數字，工商業機構外貌及內部設備，出品情況，作有系統的介紹，屆時除於成立大會分送官紳名流外，並準備分贈各旅遊社、海運大廈以轉贈各地遊客、國外各地商會及進出口商、本港各出入口商行之船務公司，駐港各國領事與本港各大圖書館，及文化機構圖書館等。

工商處循觀塘坊會建議 在觀塘區設立簽証機構

明年四月一日開始實行

（本報專訊）工商業管理處昨致函觀塘區街坊福利會，業經接受該街坊會月前函請於觀塘區設立一簽證事務處，主理接受出入口及來源証書申請事宜，及辦理各種驗貨手續，並解答廠家一切有關產地來源証出入口証及各種有關問題，以利便該區廠商，決定於明年四月一日或期前實行，其試辦期間暫訂一年，屆時體察如有必要，當予繼續設立永久性機構。其原文如下：

「逕覆者：貴會一九六六年六月六日來函建議本處在觀塘設立分處，以便當地廠商申請證書一事。本人茲欣然奉告，本處已着手籌劃，於一九六七年四月一日或更早時間在觀塘設一試辦體系，主理出入口證書及來源證事宜。

在決定設立該試辦體系之前，本處曾從詳考慮，現在一般出入口商行，需要申請出入口證書及來源證者，多已在港島中區設有辦事處，亦有些設在尖沙咀或旺角。申請證書例如產地來證，多由出口商辦理，即使廠址位於官塘，但出口商已在市區，而且很多自營出口業務之大廠，多已設辦事處於港九市區，所以本處在官塘設分處之舉，似非必要，雖然，官塘現成為市鎮，而考慮予以各種便利及服務，政府責無旁貸，本處同意於最近將來，官塘有設立辦事處之需要，該辦事處將主理下開事務：（甲）：解答廠家一切關於產地來源証及出入口證書及各種其他有關問題。（乙）：接受証書申請及辦理各種驗貨手續。

本處之初步計劃將在觀塘實行試辦體系一年，以便決定是否須要設立永久分處。由於觀塘工商業活動日益增加，本處深信該試辦體系必會導致永久性之工商處分處之設立

本處對於貴會所作之建設性努力及建議，深為感激，用特懇請貴會秘書便中駕臨本處一敘商談貴會與觀塘工商業有關事宜。」

繁榮觀塘改善交通 街坊會向當局建議

觀塘區街坊福利會上週末召集當地工、商、銀行，各界領袖，所舉行之工商座談會，曾由各廠商代表提出有助於當地工商發展而繁榮之意見多項，昨已由該會理事長王愷歸納各方意見，分別向各有關當地建議，有若干意見倘於日前經向政府提出而迄[illegible]者，亦準備敦促政府予以重視。

座談會所提意見之重點集中於交通問題，僉認為目前觀塘交通日趨混亂，結果一致認定應同各有關當局提出：（一）觀塘至中環渡海小輪線必須從速開辦，不應再事延宕。（二）九龍城及新蒲崗之交通迴旋處，每於上下班時間擠迫不堪，對車輛來往殊為延滯，費時甚多，應建議政府設法改善或加築天橋。（三）上下班時間乘搭觀塘巴士甚非易易，應請九巴當局多增車輛。（四）觀塘碼頭自一九六三年啓用迄今仍未設有上蓋，應請當局馬上核准加建，免乘客再受雨淋日曬之苦。（五）綠化觀塘及闢鯉魚門為旅遊區，增設游泳池等建議意見重大，應請敦促政府能予考慮接受。（六）建設性及建設性勞工缺乏，[illegible]。王氏同時透露：由於當局準備於裕民坊巴士總站空地建設公園，以利居民憩息之用；又工商處業已接受坊會建議，明年四月一日開始在觀塘設立分處，以處理申請出入口証及來源証事宜，王氏對當局重視民意之機構，表示感謝。

觀塘渡輪

未晚談

觀塘人口稠密，坊衆為疏導擁擠不堪的陸上交通，正在呼籲開闢觀塘——中環輪渡，相信油蔴地小輪公司必能予以重視。

當局年來開設「衞星城」，以觀塘交通，有關部門對這方面的協助顯然太不理想，如若不信，當方可派人到觀塘出入坐巴士三數次，便可知觀塘居民搭車的艱難。因此如何促使觀塘輪渡早日成功，似乎實無[illegible]，實。

雲先

觀塘街坊座談 提出實際建議

儘早開辦中區至觀塘渡海小輪，九龍城及新蒲崗之交通迴旋處改設天橋，闢鯉魚門為遊覽區，觀塘北角小輪碼頭請設上蓋。

觀塘工商分處明年成立

（特訊）觀塘街坊會，於上月十六日接獲工商業管理處來信，對於觀塘區工商業有關事宜，擬與該街坊會進行討論。昨（二）日，觀塘街坊會假座裕民坊寶漢酒家，舉行座談會，與該區工商業代表研討：如何向政府建議改善觀塘事宜。

座談會由該區街坊會理事長王愷民主持，到會參加者有該區工廠及商店代表數十人。首先由王愷報告觀塘近況稱：觀塘區，包括油塘、鹹田、秀茂坪、雞寮徙置區及觀塘本身之人口，一共二十四萬，將來發展下去，人口可增至九十萬。因此，工商業前途無限。為使觀塘更趨繁榮，由香港中區至觀塘之渡海小輪一定要開辦，俾塘觀與中區交通更密切。街坊會又向政府建議：設鯉魚門為遊覽區，及[illegible]化觀塘計劃，現正在設計中。觀塘巴士總站對面之一幅爛地，最近已由政府收回，改建公園，供該區居民作憩息之用。市政局計劃在觀塘徙置區所建之游泳池，王氏認為不適宜作觀，居民運動場所，街坊會已準備在鯉魚門或觀塘中心，自建游泳池，供給附近居民作水上運動。

王氏繼續報告謂：由於觀塘工廠衆多，要到中區申請貨物出入口證及來源證，路途遙遠，甚為不便，故此會去函工商處，請求在觀塘另設分處，替該區工廠服務，最近，工商處覆函表示：將於明年四月在觀塘設一分處，試辦一年，如真正需要，該分處將在該區作永久性服務。

王氏又謂：觀塘街坊會至今尚未正式成立，現該會定十月二十日正式成立，請將於十一月退休之華民政務司麥道軻主持成立儀式。

座談會繼續由觀塘各行業代表人作分組研究，然後向主席提出建議。結果所提出之各項建議如下：

（一）九龍城及新蒲崗之交通迴旋處，使來往觀塘之交通更混亂，建議政府在該兩處建築天橋或將交通路綫更改。

（二）來往中區及觀塘之渡海輪儘早開辦。現有來往北角之小輪碼頭應設上蓋，使乘客免受日曬雨淋之苦。

（三）觀塘若干工廠技工奇缺，請求街坊作文字宣傳，使該區工業有更大發展及更多人有就業機會。（金）

黎敦義與觀塘街坊會協商
改善觀塘交通辦法
先從陸上再至海上
限於環境困阻開航小輪辦不到
在九龍城及新蒲崗架迴旋天橋
另闢區內及區外兩條新巴士綫

決定在九龍城及新蒲崗交通迴旋處架設天橋。由土瓜灣闢隧道經啓德機場至觀塘道。由觀塘道經彩虹村背後，釜山道，鑽石山開闢新路出龍翔道。

觀塘區街坊福利會，頃請政府開闢觀塘至中環小輪航線，以解決目前日趨嚴重之公共交通問題。昨午該坊會理事長王愷，應交通事務處長黎敦義之約，作一小時之會談，雙方達致改善觀塘交通協議多項。

黎敦義處長首先表示：鑒於觀塘人口日趨繁密，工業發展迅速，公共交通之供應及道路之阻塞，均爲無可爲諱之事實，本人與交通諮詢會前主席簡悅強，曾分別作實地攷察，均認定實有設法改善之必要，故接到街坊會該項開辦小輪之建議後，經與各有關方面磋商，無奈在技術上發現有多方面困難，大致爲：（一）該航線約需時廿七分鐘始能到達，需備小輪六艘供應，但此成本過重，化算不來，是故目前兩大小輪公司均不願承辦。（二）次爲泊位問題，目前中環供[illegible]應用繁忙，幾無空餘位置，此事曾提請海事處協助解決，但尚須詳細攷慮。因遭遇種種技術上之困難，目前尚無法解決。旋由坊會王愷理事長提出改善觀塘公共交通及疏導道路車輛擠迫之建議多項，黎敦義處長同時提出其本人計劃，互相切商，結果決定先行從陸上交通着手解決，開辦小輪問題，再行從詳計議，歸納雙方決定：（一）由亞皆老街起，架設天橋，橫過九龍城及新蒲崗內交通迴旋處上空。或由土瓜灣闢一行車隧道，橫經啓德機場出觀塘道，以疏散目前該兩迴旋處之交通阻塞。（二）由觀塘道起闢一巴士行車路線，經彩虹新村背後，橫過釜山道，鑽石山，大磡村，出龍翔道，經大埔道至長沙灣道，以利便往東向之公共交通。（三）闢一巴士行車新路線，祇在觀塘區內環迴行走，以利便秀茂坪等各新區及區內各街道居民來往觀塘碼頭之交通。（四）交通事務處前向坊會表示將由秀茂坪起，經觀塘新區出牛頭角道以利便東面一帶居民之巴士路線，準備改由經碼頭後轉出牛頭角道，以利便居民往返碼頭之用。（五）觀塘巴士不依照公司規定時間開出，或巴士員工服務態度不佳，應由居民記錄其車號及時間，投訴街坊會，俾得提出與有關當局徹底改善。（六）一俟工廠陸續擴建，必要時開一小輪線由筲箕灣至三家村（油塘灣附近），以利便工友往返。

黎敦義處長示：以上協商結果，當提出與各有關機構考慮積極進行。至於小輪目前所泊之觀塘碼頭，原爲利便小型電船等灣泊之用，政府準備於右側另建小輪泊位碼頭，但在該新碼頭未建成前，現時所暫用之碼頭，一俟立法局通過預算後，可望於明年內建築上蓋。

觀塘近貌

（目錄）

觀塘區街坊福利會（有限公司）

為慶祝成立暨首屆理事就職典禮編印

（非賣品——一九六六年十月二十日出版）

承印者：新昌印刷有限公司

英皇道六五五號五樓

電話：七七一五八〇一 七一九一〇四


ADVERTISEMENT DECORATION CO.
金鈴裝飾公司
門面裝飾·
室內設計·
美術廣告·
商標版畫·
官塘同仁街3號
TELS.:
897515·
892367·

中美五金塑膠製造廠有限公司

香港九龍官塘興業街15－17號　電話：891318－9　電報掛號："TSUMEPLA"

CHUNG MEI METAL & PLASTIC FTY., LTD.

MANUFACTURERS OF
High Quanlity battery Lantern, flash lights (metal and/or plastic)
and Various metal/plastic products manufactured specially to the order of Customers.

"LUCKY" BRAND
AIR COOLED SEAT CUSHION

"GOLDEN CITY" BRAND
POLYES BOARD

KING MAI SPRING CUSHION PRODUCTS CO., GOLDEN CITY POLYES BOARD CO.

金城製板公司

專營保麗斯板

地址：官塘偉業街富合大厦九樓
電話：八九五〇四四
信箱：九四九一

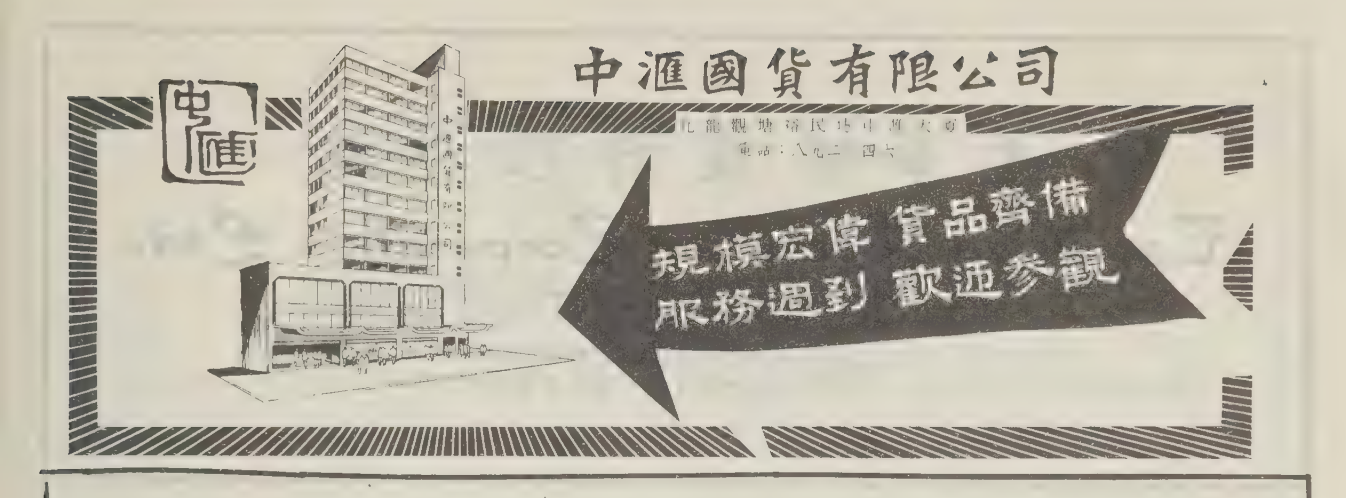
KWUN TONG, KOWLOON,
HONG KONG.

FU HAP FACTORY BLDG.,
209 WAI YIP ST., 8/F, FLAT "D"
P. O. BOX 9491, TEL: 891777
KWUN TONG, KOWLOON H.K.

和勝記塑膠原料行
出入口部

寫字樓：九龍欽州街三十五號
電話：八六五七七九
八六二六四八
八七二八二六
工場：官塘道三三四—三三六五樓
電話：八二六二五三





永 豐 膠 廠

WING FUNG RUBBER FACTORY

九龍官塘創業街三十一號永華工業大厦地下"A"座

TEL. 890698

With the Compliments

of

HONG KONG KNITTERS LTD.

420-424, KUN TONG ROAD.
KOWLOON H. K.

TEL. 891331—4

太平製衣廠有限公司是太平洋行經營機構中的一環該廠之製衣出品一雨衣西褲工作服裝等暢銷歐美市場博得海内外一致之推崇

該廠已有多年歷史最近落成觀塘偉業街570-573地段之太平洋行大廈作為該廠新址其規模之不凡與業務之發達可見一斑廠内採用最新式之機械設備與科學之管理法對於產品之精良產量之提高均具一定之作用作為本區坊衆極懷信心能居日趨發達之觀塘工業中發揮其本身力量為觀塘工業增添顏色為香港工業放一異彩

該廠員工凡四五百餘衆對於工作環境之優美與照顧工友之困難皆表無限滿意該廠面海背山四面環以玻璃鋼窗空氣流通更可俯瞰整個市區及維多利亞海港山光水色盡入眼簾一般工友視觀塘交通問題為畏途者該廠為解決此一困難早晚專車接送雖遠處荃灣一視優待更將增闢頂樓為工友休憩場所工餘之暇藉以調劑身心增加生活情趣

東光行有限公司

德士古官塘電油東西站

地址：東站官塘道四五九
西站官塘道三七九

電話：東 890625
西 890316

金塘肉食公司致意

輔仁街四七至四九號
電話：八九二四二九

金橋建築公司致意

深水埗大南街一零一陸號地下

白宮樓致意

觀塘裕民坊

大新印刷瓦通紙廠

致意

九龍官塘偉業街二零九至二壹壹號

富合工廠大廈六樓D座

電話：六六二四四四

香港

中國打包烘布公司

地址九龍官塘鴻圖道八十四號

電話：八九二六零七　八九二九九八

球記玻璃鏡業

正舖：九龍觀塘物華街十號地下

電話：八九三七四三

分店：九龍官塘牛頭角道三二一號地下

電話：八九二四八一

雅各英文學校

校址九龍觀塘崇仁道十五號至十九號地下安順大廈

電話：八九三二零九

新隆士多致意

地址：九龍觀塘同仁街二十七號

電話：八九三二〇一

協和辦館致意

地址：官塘協和街九十三號

電話：八九三九零六

建成膠廠致意

電話：八九三四三六

官塘郵箱九四九四號

跌打骨科

吳永强

精醫駁骨
傷科舊患
遠年風濕
奇頑雜症

院址醫館：九龍觀塘物華道

華安大樓五十一號D二樓

官塘白鶴健身學院續招男女生

萬來行

代理德士古石油產品

幸福牌火水分銷處

即叫即送　服務忠誠

地址：觀塘宜安街十一號

電話：八九二四零三

四達綫路板金屬廠有限公司

WILMET LIMITED

MURINE FACTORY BUILDING

320-322 Kwun Tong Road,

4th Fl., Kowloon.

地址：官塘道三二零至三二二號五樓

茂倫工業大廈

油站代理：

光榮行

有限公司致意

電話：
八九三一七四
八九零三四一
八九零三四二

永發隆有限公司

專營各款鋼鐵

萬年大廈九〇二室　電話：二三〇六六二

香港西環士美菲路八號　電話：四三一四六三　四三一五二一

九龍大角咀必發道九十六號電話：八〇二一一八　八〇七六六八

觀塘偉業街五二〇地段

怡生紗廠

East Sun Textile Co., Ltd.

觀塘成業街二十號

電話：八九〇六二六　八九〇九五七

永安大藥房有限公司

Wing On Dispensary Co., Ltd.

總行九龍觀塘輔仁街九十九號　電話：八九二六二六

分行九龍尖沙咀赫德道一號A　電話：六六三二〇三

99, Fu Yan St., Kwun Tong, Kowloon, Tel. 892626

1-A, Hart Avenue Kowloon, Tel. 663203

金山布廠

Golding Peak Weaving Factory

九龍觀塘巧明街一〇九號　電話：八九〇〇三二

109, How Ming St., Kwun Tong, Kowlcon.

Tel. 890032



更強！
更高！
更健美！
常飲..
維他奶
令您..更高 更強 更健美！

仁興機器廠致意

觀塘駿業街四十三號

香港

義安行有限公司致意

富臨電子公司致意

電話：八九二七三〇

觀塘道三六八號四樓

英亞工廠大厦

好月茶樓致意

觀塘協和街五十九號

光記瓷器致意

觀塘康寧道二十三號

香港

建益膠品印務有限公司致意

觀塘鴻圖道七十三號

偉興建築公司

WAI HING CONSTRUCTION CO.

尹偉賢致意

九龍亞皆老街廿四號東方大廈四樓

電話：八四七九四六

石礦場：茶菓嶺油塘灣

通利織帶廠

地址：觀塘道三弍四號

同安興工廠大廈八樓

羊城食品公司致意

瑞和街卅四號A

通利行有限公司致意

祥發大押致意

仁愛圍二號

樂生實業有限公司

觀塘偉業街一百七十號

電話：八九二一四九　八九二一五零

協發士多

官塘裕民坊

國泰大厦二號A

電話

八九〇一一八

安全貨倉有限公司

寫字樓：香港德輔道中卅一至卅七號
中國聯合銀行大厦十四樓
電話：二二五九三八・二二〇三五八

第一倉：九龍官塘海濱道一八一號
電話：八九〇八八四・八九三六九五
八九三六〇九

第二、三、四倉：九龍官塘偉業街一九八號
電話：八九三八六七・八九二八〇〇



竭誠服務

倉租低廉

成安行

九龍官塘宜安街七號　電話：八九弍壹三壹

本號專營
無砂白米
油糖荳麵
海味什貨
各國罐頭
代理壽星煉奶
鮮蛋咸蛋
零沽批發

强記汽車蓄電池

經售各國電池充電修理租賃

梁强

九龍官塘協和街新生大厦[illegible]號

電話：八九三三九一轉

力生五金行

LEXAN HARWARE CO.

地址：九龍官塘物華街六十一號地下

61, Mut Wah St. Gr. Fl. Kwun Tong, Kowloon

專營

正牌TF2油鋼、王牌鋼、欖仔鐵板、各國鑽床、工廠各類工具、羅絲窩釘、鐵釘鉛絲、顏料漆油、電刨、電鑽、風泵、批士、車床夾餅、各種摩打、傢俬鋁角。

和興糧食公司

九龍官塘瑞和街永順大厦二十二號

電話：八九零三四四

FIRST MEETING FOR 29TH KAIFONG ASSOCIATION

The newly formed Kuntong Kaifong Association held its first committee meeting yesterday.

The Kuntong group is the 29th association. It was incorporated on Sept. 30 and had its officers elected and foundation funds raised at the meeting held at the Kowloon office of the Secretariat for Chinese Affairs.

Mr. Wong Hoi, chairman of the association, said the main object was to promote cooperation and general welfare in the area.

He said Kuntong had grown rapidly during the past years both in commercial and industrial sphere. The population in the district is estimated at 200,000.

Therefore, he said, civic-minded people in the area felt a need for a kaifong association.

At the meeting Mr. Jerry Y. C. Yan was elected president; Mr. Lo Tang-seong, vice-president; Mr. Wong Hoi, chairman and Mr. Chang Tsu-wang, vice-chairman.

Mr. Yan had donated $5,000 towards the foundation fund, Mr. Lo donated $2,000 and Mr. Wong and Mr. Chang each $1,000.

Kuntong kaifong becomes our 29th

A new kaifong social welfare association was incorporated in Hongkong on Oct. 2. This new Kuntong District Kaifong Welfare Association Limited, under the chairmanship of Mr. Wong Hoi, is Hongkong's 29th kaifong association.

Mr. Wong said that temporary premises of the Association are at 95A Fu Yan-st, ground floor, Kuntong, and that he will next week call the first meeting for all members of the association.

TWO MAJOR PROBLEMS

The Kuntong Kaifong Association gave industrialists in the district an assurance yesterday that it will willingly look into any problems they might have.

This pledge was given by the association chairman, Mr. Wong Hoi, when members held a meeting with industrialists at the Po Hon Restaurant.

Group discussions were held and it was agreed at these that two major problems facing Kuntong were difficulties in recruiting workers and the congested public transport situation.

More data on these issues will be sought from interested parties before the kaifong approaches the appropriate authorities.

Kuntong say we'll run own ferry

Kuntong residents are prepared to operate their proposed Kuntong-Central ferry service if ferry companies are not willing to do so.

Mr. Wong Hoi, chairman of the Kuntong Kaifong Association, said a poll was being taken among the residents to decide on the need for the service.

He said the consensus among them, as indicated from the returned questionnaires, was that the people were all for it. The association will, pending final results at the end of the month, apply to Government for permission to operate the ferry service.

The association had considered the financial difficulties likely to be involved in operating the service and had therefore obtained the support of bankers and businessmen in the area.

Commenting on reports of a ferry spokesman saying that the Kuntong-Central ferry would be almost impossible as there was no room for an extra pier, Mr. Wong said, the ferry companies should leave that problem to Government.

Kun Tong To Ask For Ferry To Central

The Kun Tong District Kaifong Welfare Association is planning to petition the authorities to operate a ferry service between Kun Tong and the Central District.

This was said at a recent meeting of the Association, when it was disclosed that full support from residents in the area was being sought. So far, more than 13,000 people had signed the petition.

At the meeting, the Association also passed a motion to ask the authorities concerned to build a covered way for the Kun Tong Pier to shelter passengers from the weather.

Commerce dept setting up Kuntong branch

The Commerce and Industry Department will set up a branch office in the industrial town of Kuntong next year, according to the Kuntong District Welfare Association.

This followed an application made by the association in June for such an office "to facilitate the industrial concerns in applying for necessary export and import documents," a spokesman said.

The office would deal with inquiries in connection with certificates of origin, import and export certificates and applications for various other certificates and cargo inspection.

Scheduled to open next April, the office would be operated on an experimental basis for a year before the department decided whether it should be permanent, he added.

Kuntong kaifong wants ferry link with Central

The Kuntong Kaifong Association will ask Government to operate a Kuntong-Central ferry run to ease traffic congestion, Mr. Wong Hoi, Chairman, said yesterday.

He said that such a ferry would ease the present problem of Kuntong folk having to wait long hours before being able to board a bus.

Questionnaires will be distributed in Kuntong to canvass opinion, he said.

Mr. Wong said that the association would also ask the Kowloon Bus Company and Yaumati Ferry to provide shelters at the respective terminus.

Opinions Sought On Kun Tong Ferry Service

A poll is now being conducted in Kun Tong to ascertain the need for direct ferry service between that district and Central.

A spokesman for the Kun Tong District Kaifong Welfare Association said yesterday a resolution to appeal to Government to develop cross-harbour facilities had been reached at a recent meeting of the executive committee.

Many Kun Tong residents, he said, had to travel frequently between the two districts because of the close business connection of Kun Tong, an industrial town, with the Colony's commercial centre in Central.

More than 10,000 copies of a questionaire are being sent out by the association's research committee.

Kuntong businessmen

Leading Kuntong businessmen will meet on Friday to discuss any existing problems with which Government could give them a hand.

The Kuntong Kaifong Association organised the meeting after the Director of Commerce and Industry had requested its chairman, Mr. Wong Hoi, to hold a meeting on problems arising in that area.

Kuntong DC & I branch urged

Industrialists in Kuntong have urged Government to set up a branch office of the Commerce and Industry Department in the district.

Mr. Wong Hoi, chairman of the Kuntong Kaifong Welfare Association, said yesterday the association had forwarded a letter asking that the suggestion be considered.

Mr. Wong pointed out that there were about 250 factories in the district and every day employees had to cross to Central to get certificates of origin and import and export licences from the department.

Yam Sik Ng Motor Company Ltd. Garage	137, Wai Yip St. Kwun Tong, Kowloon. Hong Kong.	891456 891430 892572	Yam Sik Ng	1933	Transportation & Passenger Carrying			
Dah Loong Garment Factory Ltd.								
Chung O Ma-nufacturing Company, Limited.	160, Wai Yip St. Kwun Tong Kowloon.	891928 891949	T.S. Lee,	1946	Steel Furnitures, Kerosene Stoves and Flashlights.	20%	80%	United Kingdom, U.S.A., Southeast Asia, Africa, French Zone, and New Zealand etc.
Kwun Lee Company.	77. Hung To Rd. Kwun Tong. Khn.	892627	Lnu Kam Wah	1947	Bakery' Biscuits, Confectionery			South East Asia.
Corona Textile Co., Ltd.	73-75, Hung To Rd. Kwun Tong.	893717	J. Watanabe	March 1961	Cotton Corduroy	Abt. 2 Milion Yards.	-Abt. 1.5 Million Yards.	U. S. A., U. K., Australia, Canana, New Zealand, West Germany and Sonth Africa, etc.
Hong Kong Woodworks & Decorator. Ltd.	164,Wai Yip St., 5th Fl., Kwun Tong, Kowloon.	890459	Po Ting Ip	Jan., 1946.	Wooden Furniture, Doors&Decoration.			U.S.A., Canada, North Borneo, New Guinea.
Maks' Industrial Co., Ltd.	53,Hong To Rd. Kwun Tong,Kln.		Mak Yuen Sang.		Nylon Tovihbrush & Plastic Toys.			
Dependable Garment Mfg. Co.,	Fu Hop Fty. Bldg. 8th fl. flat A, 211, Wai Yip Str., Kwun Tong, Kowloon.	893417	Chow Shung Fun.	26th Nov., 1959.	Sport jackets, Car Coats, Ski-jackets, Anoral-s, Raincoats and etc.		About 500,000.– to 1.000. 000.–	European markets and U.S.A. etc.

Hong Kong Embroider-ers Ltd.	77, Hoi Yuen Road, Kwun Tong, Kowloon	890824 893628	H. Y. Ku	25th. Oct., 1957	Stretch Nylon Yarn	about80% for local sale	about20% for export	South East Asia
Kinyick Poly. Pr. Co., Ltd.	73 1/F Hung To Rd.	890940	Chan Kai Cho	28th July, 1959	Tube Poly, Bae. Ture Rolls and Colour Marks Printing	Thirty-six Thousand Lbs.	Twenty-four Thousand Lbs.	Singarpore Africa
Ng Yee Hing Co. Weaving & Dyeing Fty.	52, Tsun Yip Street, Kwun Tong, Kowloon.	891481 99ɪ482 891509 891709	Ng Wing Kwai	1938	Cotton Goods.		120,000 dozen Cotton Towels. 3600,000 yards Cot-ton Piece Goods.	United Kingdom.
Marco Polo Testiles Ltd.	69, Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon	892331	Ko Chee	Oct., 1961.	Bedspreads. table-cloths, place-mats, napkins, curnains & fabrics.			U.S.A., Banada, England, Europe.
Hoover Button Factory	209-211, Wai Yip Street, Fu Hop Factory Building, B.C.&D. Blocks, Kwun Tong.	673466 221818	Fu Hhueh I.	10th Oct., 1955.	Polyester Pearlescent and Buttons of all Kinds also trimming articles for shirt &garment manufacturing.			
Clover Metal & Plastic Products Factony	41, King Yip st., 2nd fl. Kwun Tong, Kowloon.		Levng Wah Fai	April, 1959.	Brassiere & Corset accessories			
Spartan Knitters Ltd.	227 Wai Yip St. Kwun Tong		Wiluam Bao	15th, Oct. 1965	Cotton knitted sport shirts for men's, ladies' and children. Also nylon & Other synthetic fiber.		60,000 dozens	United Kingdom Europe, Africa, Middlt, EastU.S.A., Canada, Australia

China Paint Mfg. Co. (1946) Ltd.	416 Kwun Tong Road Kwun Toun.	890556 & 893287	K. Lam	1932	All kinds of paints	H.K.$4,00 0,000.–	H.K.$2,00 0,000.–	Bangkok, Malasia & Africa
Tung Fong Hat Factory	121 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon.	891858 (Fty.) 226138 (Off.)	K. P. Lee	1928	All Kind of hats and caps, Bags, Berets, Tents etc.			U. S. A., Canada, U. K., European Countries and South-East Asia
Golden City Polyes Board Company	Fu Hap Factory Mansion, 8/fl. Kwun Tong	893641	Woo Tzer Min	15th December 1964.	Polyes Board			
Grand Textine Co. Ltd.	2nd & 3rd fl. of Nan Fung Industrial Bldg No. 15-17 Chong Yip Street Kwun Tong Kowloon	891097 891763	Nan-chong Chang	Oct. 1956	Osnaburgs, Cotton Ducks & Drills Shop Towels			U. S. A., U. K. Singapore & New Zealand etc.
Asia Camphor Mfg. Co. Ltd.	Flat A 1st Floor Asia Industrial Bldg., 165 Wai Yip Street Kwun Tong	890705	Chan Shau Hang	1952	Camphor Products.			Europe, Africa, South America & Australia ect.,
Kin Hip Metal & Plastic Fty. Ltd.	9 Hung To Rd. Kwun Tong, Kowloon, H.K.	890202 (3 lines)	Sun Kin-Chao	1950	Stainless steel and plastic housewares, metal wares and electrical appliances	With regret, nothing to be informed	-do.-	U. K., U. S. A., Canada, Australia, Europe, S. & E. Africa, Middle East, South-East Asia, Japan and Central and Latin America, etc.
H. W. Turning&Ch., Ltd.	25, Hung To Rd., Kwun Tong.	891251–8	William Lau	July, 1965.	Air-condittioners, refrigerators and furniture.			
Keytone Rubber Manufactory	57, King Yip Street, 3rd floor, Kwun Tong.	892254	Law Chiu Yim	1962	Vinyl Folding Slipperettes		H.K.$ 1,000,000. 00	London, Liver-pool, Vancouver, WestGermany etc.

H.K. Rattan Ltd	10 Hong To Road, Kwun Tong.		Mr. Lee Y. Miao	6th April, 1962	PVC Rattan Handlbags and Rattanware	Nil	Approximately H.K.9,000,000.00	U.S.A., Canada, South America, Australia
Lohson Industrial Co., Ltd. Lohson Plastic Products Ltd.	170, Wai Yip Street, Kwun Tong.	892139 892169	Mr. P. M. Loh	(1)1960 (2)1964				
Transelectanics, Ltd.	143 Wai-yip Street.	890345	Mr. E.P. Wethey	9th Sept. 1965	Transistor, Radio	Nil	Confidental	U. S. A.
Bireley's California Orange(HK) Ltd.	45 Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon.	891211-3 (3 lines)	N.G.Mcguire Jr. Jose Yan Ja. F. C. Li	September 1952.	Carbonated & Non-carbonated Aerated Water.			
Manwear Manufacturing Campany	73/75 Hoi Yuen Road, Kwun Tong.	890911 892902	Mr. Y. C. Hui	1956	Garments			United Kingdom, West Germany and other European countries. U.S.A. and Canada
Cosmos Ae-rated Water Co.. Ltd.								
Lever Shirt, Garment, Weaving. Bleaching & Dyeing Fty., Ltd.	Lever Building, 69-71, King Yip St., Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.	890544 891125 890132 890142 890169 896085 896163	Richard W. Szeto	18th May, 1956	Men's & Boys' shirts and Ladies' blouses.			U.S.A. U.K., West Germany, Sweden, Holland, Africa, etc.
Petman Limited	368, Kwun Tong Road, 1st floor, Kwun Tong, Kowloon.	811361-2	Sidney Wong	1st January, 1965.	Aluminiurm Windows			
Hong Kong Knitters Ltd.	420 Kwun Tong Road. Kowloon.	891331	T. Y. Wong	15th Jnly, 1955.	Knitted Garments	7.000 dozen	120,000 dozen	U.K. U.S.A. West India. Malaysia.

Yew Guan Rubber Man -ufactory Ltd.	105, How Ming Street, Kun Tong. Kln.	892842 & 891136	Mr. C. C. Tan	1961	Manufactures of Canvas Rubber Shoes and Wellington Boots.	Nil	1,200'000 pairs.	U. K.
Sweetmart Garment Works Ltd.,	71. Hoi Yuen Road, Kwun Tong, Kowloon.	890519,	Joseph Wong	February, 1962	Raincoat, Anorak, Jacket & Out-Wear.		20000 dozens	United Kingdom & European Countris
Union Button Factory	72-80 Hoi Yuen Road, Kwun Tong, Kowloon 95 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon	Office: 223533 233426 Factories: 890438 893250	Mr. W.H. Wang	September, 1955	Polyester Sheets, Blanks Polyester Buttons, Collar Stays etc.	Buttons: 2,400,000 gross	Buttons: 3,600,000 gross	United Kingdom. Australia, Africa, South-East Countries
Gilla Paints Works, Ltd.	416-418, Kwun Tong Road Kowloon, H.K.	891464 891465 893671 893876	M. T. Liang.	January, 1950	Paints: Industrial Finishes, Marine Paints, Architectual Paints, Nitro-cell-ulose Lacquers.	About HK$3,600, 000.00	About HK$2,000, 000.00	Thailand, malaysia, Singapore, Middle East, Africa, Central America etc.
The Grandeur Aluminiumware Manufacturing Company, Limited	368, Kwun Tong Road, Kowloon.	891364 891098	H. N. Cheng	11tt July, 1958.	Aluminiumware & Flashlight.			
Hop Hing (1950) Weaving Fty., Ltd.	231, Waiyip St., Kwun Tong. Kowloon.	892562 892738	Lee Yiu Wah.	1950.	Towels, Cloth, Bath towels, face towels, Wash Cloth. Towelling.	H.K$200, 000,00	H.K.6,80 0,000,00	Enland, U. S. A. Denmark Norway Sweden. Africa.
Tai Hwa Footwear Corporation Ltd.	37, Hung To Road, Kwun Tong. Kowloon.	892404 826935 892024	Mr. Chung Kwok Shing.	10th Oct. 1959.	Bubber Articles and Footwear.		H.K.$6,00 0,000.00	U.K. & Europe.
Oriental Fashion Garments Ltd.	1-5 Hing Yip Street, j/o Hoi Yuen Road, 3rd & 4th floors, Kwun Tong.	890509 842389 892390 891717 893238	Mr. Terry T.C Ying Mrs. Delia Hu	1st April, 1964	Woollen Knitwear of all kinds	about HK 3,600,000. 00	about HK .$8,400,00 0.00	United States, United Kingdom, Canada Federal Republic of Germany, Switzerland, European&Moddle East countries.

The National Lacquer & Paint Products Co,. Ltd.	1. Hing Yip Street, Lwun Kong, Kowloon.	891231-5	Alfonso J. Ben	21st December, 1932	All Kinds of Paints	600,000 US gallons -approx.	840,000U. S. gallons -approx.	South East Asia, Middle East, Central America, Africa, etc.
Scienex Industrial Co., Ltd.	10 Tsun Yip Lane Kun Tong							
Cheung Tai Hong, Ltd., Workshop and Repair Yard	135, Wai Yip St., Kwun Tong, Kowloon.	893589	Mr. Woo Kwok Huen	1st January, 1916.				
World Mart (Hong Kong) Enterprises, Ltd.	10, Tsun Yip Lane Kwun Tong							
Edmond, Graciela & Co. Ltd.	10 Tsun Yip Lane, Kwun Tong							
Unchau Godown Co. Ltd	173, Hoi Bun Rd.		C. K. Ying					Ware House Bussmer
Sun Wah Ornamenrs Manufactory	167 Wai Yip Street Kwun Tong, Kowloon	892303	Mr. Ho Sau Lok	1st Aprril 1957	Key Ring and Key chain and Metal Ware.			U.S.A.; Europe; Japan.
Chung Mei Metal & Plartic Fty., Ltd.	15-17, Hing Yip Street. Kwun Tong		Kittson Mann		Metal & Plastic Artile Products	$500,000		World.
Fibres & Fabrics Industries (Wool) Ltd.	Office: 1001 Takshing House, Hong Kong. Factory: 7 Shing Yip St., Kwun Tong.	Office: 216383 Factory: 890623	Shih-Hwei Ma	July 1959.	Worsted, Woollen, Lambswool and Acrylic Fibres Yarn and Knitwear.			

The Hong Kong Soya Bean Products Co., Ltd.	52-54, Hoi Yuen Road.	891341-3, 893047	T. S. Lo	1940	Manufacturers of Vitasoy & Other Soya Bean Food Products & Authorised Bottlers of Pepsi-Cola.			
Pacific Assemblers Co., Ltd.	41, King Yip St., 6th Floor, Block A, Kwun Tong, Kowloon, H.K.	893005	Mr. Patrick Siu	21st April, 1966.	Electronic Parts	Nil	3,360,000 pcs.	Los Angeles, California, U.S.A.
China Rubber Factory.	18, Hung To Rd. 2/F Kwun Tong.		Chim Hon Hung.					
Nam Yek Hong Godown	165, Hoi Bun Road, Kwun Tong		Nam Yek Hong					
Kian Fung Co.	13A Wai Yip St.	891105						
Hip Kee Godown Co. (H.K.)Ltd., No. 3, Godown,	171, Hoi Bun Road, Kwun Tong, Hong Kong	898863-5,	Y. M. Fong,	February, 1966.				
Seven-up Bottling Co.,(H.K.)Ltd. International Beverages Co., Ltd.	Hung To Road. Kwun Tong, Kowloon	891246	Mr. W. T. Lee					
Wong Yiu Nam Medicine Factory	61, Hung To Rd. Kwun Tong Kowloon. H.K.		Yim Wai Tung					
Kin Keung Rubber Factory.	18 Hung To Rd., Kwun Tong, Kowloon.	891713	Cheung Kwai			125,000 doz. pairs.		

National Me-tal Works Limited	23, Hing Yip St., Kwun Tong, Kln.	891231-Ext. 11	Yuen Ch-eong Yan	ember Spets 1964	Wire-Mesh			
Artlite Indus-trial Co.	31, Hing Yip St, 2/F Kwun Tong	893660	Chu-Chi-en Hwa	1st Jan. 1963	Plastic Cameras			
Kian Dai Wools Co., Ltd.	72-78, Hoi Yuen Road.. Kwun Tong, Kln.	890161 892889	K. H. Lee	October, 1963.	All counts of Worsted Hoseiry Yarn.	2,300,000 1bs.		
Yue Liong Industrial Co., Ltd.	Standard Factory Bldg., 2/5 Fls.,74, Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon, H.K.	890044 891133	Mr. Chan Tou-Hoon	1962	Plastic Artificial Flowers, Foliage & Trees			U. S. A. Canada Australia Franch Germany South Africa Philippines Japan & Etc.
International Warehouse Co., Ltd.	175 Hoi Bun Rd. KwunTong	893 999	L, C. Tung	March, 1966	Landing, Shipping, Transhipping and Storage of all types of Cargo.			
International Art Studio	24 Hing St, 2/f, Kwun Tong,	892302	Lee Cho Tseong	1955,	Iron Creaion			U. S. A.
Semicondu-ctor Ltd.	135 Hoi Bun Rd, Kwun Tong.	890271	C. E. Pausa,	8th Oct. 1962	Electronic Components			Taiwan, U. S. A. Philippines
Rico Ltd								
Jen Kee Car tons Factory Limited	53A Hung To Road GF& 1/F	893618 893610 893622	P. C. Lee		All Desings of Corrugating Paper Boxes & Cases			
Lam Soon (H.K.) Ltd.	139, Wai Yip Street.	890213-5	Tan Hiok Joo	13th May, 1961.	"Knife" "Palace" "Mook Tung" "Soon" Brands Groundant Oil	H.K.$ 7,507,934.-32	H.K.$ 3,065,845.-34	Singapore and Malaysia.
Hong Kong Paint Products Ltd.	404, Kwun Tong Road, Kowloon, Hong Hong.	890328 890329	Nelson Loke	1952	Latex, Enamel, Lacquers, Varnish, Paints & allied Products.	H.K.$ 4,000,000.-00	H.K.$ 1,500,000.-00	West- Africa, Saudi Arabia & Thailand.

Statistics on Industrial Progress

Name of Factory	Add. of Factory	Telephone	Manager	Established Date	Kinds of Product	Annual Production		Export District
						Local	Export	
Li & Fung Ltd., Wood ware Division.	45, Hoi Yuen Road.	891074.		March, 1963.	Teakwood salad sets.		Around 180,000 sets.	United States, Canada, Australia and Swe den. Denmark, Norway, West Germany...etc.
Tung Hing Woo Can Mfg Co.	12 Water St. H. K.	432127	Chin Yip Shing		Can			
South Grand Textiles Indu-stries Co., Ltd.	11-13 Shing Yip Street. Kwun Tong.		Mr. Lu Sin. and Mr. Tcheng Ch-ong. Guan		Coton Yarn			South-East Asia
Po Kwong Plastic Factory	54, Hung To Road. Block "B"	893980	Lau Po Koon	1st. January, 1962	PVC Grape, Grape Vine, Toy,			U.S.A. Japah West Germany Australia
Sing Shing Rubber Products Factory Ltd.	81, Hung Too Rd., Kwun Tong.	890426 891882	Chau Sing Tai	1 st February, 1952.	Rubber Shoes & Boots.		About three million pairs.	Europe, Africa, America.
Union (V-Tex) Shirt Factory.	56 Tsun Yip St., Kwu-tong, Kowloon.	892817 892827	Lau Sze-Hang (Factory's Manager)	1949	Articles of Clothing.			All over the world.
Everfit Textile Ltd.	104, How Ming Street, 5th fl.		Francis Koo					
Triwoods Fishnet & Twine Co., Ltd.	54 TsunYip Street 3, F Kwun Tong Kowloon. H.K.	893239	H. S. Oung.	1 stDec.-1960.	Perlon Monofilament Fishing Net & Twine	15%	85%	Far East. Europe (N) Indo-China.

Telephone Expansion in Kowloon

By Dec. 1966, there will be at least 10,000 telephones in the Kwun Tong area.

Before the war, the few lines in the Kwun Tong area were served from the Waterloo Road Exchange of the Telephone Company. It was then the only exchange in the Kowloon peninsula.

The second exchange was opened, in May, 1955, to give Kowloon an ultimate capacity of 20,000 telephone numbers. Since then, the telephone system has been increased, considerably, to meet the growing demands of Kowloon, as a whole. At the end of 1965, a total of 122,000 telephone numbers had been reached and served from the seven exchanges in the Kowloon group.

The first telephone exchange to provide service exclusively for Kwun Tong was opened in February 1965, when 1,232 telephones previously connected to the Kowloon City exchange were transferred to the new exchange.

By December 1965, there were 4,703 telephones in the Kwun Tong area. By July 1966, there had been increase to 5,187 telephones and it is expected that by December 1966, there will be at least 10,000 telephones in operation..

During the first half of 1967, the capactiy of the Kwun Tong exchange equipment will be increased to cater for up to 20,000 telephone lines and the exchange building has been designed to allow further growth of the system up to 50,000 lines. Kwun Tong is similar to other areas of Hong Kong, with its extremely high growth rate of communication requirements.

The present Kowloon City Exchange has an ultimate capacity for 50,000 lines and its existing telephone numbers total 10,000.

A further extension, which is due to start very soon, will bring the telephonee numbers up to 20,000 by April, 1967. A big-scale exchange (Wong Tai Sin), of 100,000 lines capacity, will be introduced into this area, late in 1967.

More exchanges are being programmed for the Nineteen Seventies, to serve this ever-expanding part of the Colony.

The Hong Kong Telephone Company, Limited has been providing service to the community at a rate of 17% per annum for the last ten years.

The telephone system availability will have reached 285,000 lines, by the end of 1966.

The Telephone Company emphasises that, in order to initiate plans to provide the underground telephone cable required between all new buildings and the telephone exchange, it is essential that building owners or their architects send full details of proposed development to the Telephone Company, as soon as the building plans are approved. Mutual cooperation between building developers and the Telephone Company prevents delays and the resultant difficulties in the provision of telephone services to the occupants of the new buildings.

Released by the Hong Kong Telephone Co., Ltd. through Harvey Public Relations

NORTH POINT — KWUN TONG FERRY SERVICE

The North Point — Kwun Tong Ferry Service commenced on 1st November, 1963. The service is operated by the Hong Kong & Yaumati Ferry Co., Ltd.

Time table

From North Point	Frequency	From Kwun Tong
6.05 am — 9.55 pm (Ferry leaves at 05, 25, 35, 55 mins. every hour)	20 & 10 mins.	6.20 am — 10.10 pm (Ferry leaves at 10, 20, 40, 50 mins. every hour)
9.55 pm — 11.40 pm (Ferry leaves at 10, 25, 40, 55 mins. every hour until last ferry at 11.40 pm)	15 mins.	10.10 pm — 11.55 pm (Ferry leaves at 10, 25, 40, 55 mins. every hour until the last ferry at 11.55 pm)

Ferries

There are 2 ferries employed on the service. An extra ferry is added during peak hours (7 am — 9 am, and 5 pm — 7 pm) and whenever the traffic becomes heavy.

Piers

Since the service started North Point Ferry Pier and Kwun Tong Public Pier have been used as the terminals.

At North Point Ferry Pier, the Kwun Tong ferries share the same berth with North Point/Kowloon City ferries. The inadequacy of a single berth for 2 ferry services has been the cause of much confusion, particularly during rush hours.

Kwun Tong Pier is not equipped with ramps; consequently, a landing pontoon has to be moored alongside the pier for the berthing of ferries. As it is a public pier, which is used by 2 ferry services and sundry craft, it is not possible to provide there on such facilities as are normally found on a ferry pier, and the existing installations are essentially of a temporary nature.

The steadily increasing traffic carried by this service calls for the provision for a proper, fully equipped pier at each end. It is hoped that Government will build the piers in the near future.

Passenger Figures

1964	4,775,000
1965	7,050,000

(Supplied by H.K. & Yaumati Ferry Co. Ltd.)

The Publication of the Book is to Celebrate the Inauguration of our Association

(Free of Charge)

20th October, 1966.

CONTENTS:

Published by
The Kwun Tong District Kai Fong Welfare Association Ltd
10, 3rd floor, Mido Building,
Yue Man Square, Kwun Tong.
TEL. 898511

Printed by
SING CHEONG PRINTING CO LTD.
635 King's Road 4th floor, Block B,
HONG KONG
TELS 719104 715801

fore formed out of the expressed needs of young people. Members come together for judo, folk dance, guitar, sports and ball games and cultural activities such as discussions, debates and publication of bulletins.

Children's Division

(Age range: 8 - 15)

The operation of bi-sessional schools in Hong Kong means that children have plenty of free time on their hands. For this reason, the Children's Division has a large membership that it is sub-divided into eleven groups: each group coming to the Centre on specific days and at specific times so as to allow a maximum number of children in the area to benefit from group activities under the guidance and supervision of the Centres staff.

Each of the above-named divisions has its own committee. As much as possible the members are encouraged to put forward their suggestions, to plan, and execute their own programmes, the amount of help and supervision given by the staff depends on the capacity of the members, although normally children members need more guidance and support than adults.

Enquiry Service

In a congested district like Kwun Tong where a great proportion of the population are illiterate and semi-educated, a public enquiry service given on a small scale is in existence. The average number of enquiries made per day is about 50 and the nature of the enquiries vary from getting a birth-certificate for a child to finding employment and filling in forms, etc.

Library Service

Generally speaking, Chinese people love reading. A relatively large public library taking up one whole floor in the Centre is run by the Department. This library has a stock of about 30,000 books with an average daily attendance of 1,000 readers.

However, the purpose of establishing such a Centre is not merely the running of activities and the provision of services for different age groups. Quite the contrary, such provisions are only a means to an end. By drawing the residents of Kwun Tong to a focal point, and by arousing them to talk about their own problems and the need to find solutions to these problems, their letharagic attitude towards the things around them begin to change. Gradually and unconsciously they are more concerned about their neighbours and their surroundings. A good example of this is the Cleanliness Campaign initiated, planned, carried out and financed by the people themselves. The Centre staff were just behind the scene giving guidance and helping to co-ordinate when and where necessary to the committee whose members were elected for the purpose.

(Supplied by Social Welfars Dept.)

WELFARE FACILITIES PROVIDED BY THE SOCIAL WELFARE DEPARTMENT IN KWUN TONG

Side by side with the voluntary organizations which provide medical, educational, vocational and welfare services in Kwun Tong—a newly developed industrial and residential district having a population of over 200,000 the Government Social Welfare Department operates the following:—

1. **A probation office** staffed by three probation officers and a probation hostel in which young offenders and children with behaviour problems are rehabilitated and helped by trained social workers. These young persons with problems are not necessarily residents of Kwun Tong.

2. **Dormitories and sheltered workshops** operating on the line of a Ramploy sponsorship scheme for the severely disabled, mainly the paraplegice, in Block 10 of the the Kwun Tong Resettlement Estate. At present there are ten paraplegics with adequate working capacity in sheltered employment. Jobs on finishing, processing of partly finished articles or assembly work are arranged by staff of the Department. Equipment, if necessary, are supplied by the firms concerned. The trade instructor handles orders and supervises the workshop generally. Cases are screened by staff of the Department in consultation with members of the Medical and Health Department who would advise on practical aspects. This project is regarded as an extension of the Aberdeen Rehabilitation Centre, ensuring a quicker turnover of paraplegics who after a period of adjustment and training there, are able through resettlement to contribute towards their own living and of those others who would otherwise continue to occupy beds or be re-admitted through relapse into hospitals. Besides, this project also enables the paraplegic to be in contact with the Community and so help restore the patient's self-respect and confidence.

3. **A community centre** known as the Kwun Tong Community Centre serves as the focal point for the development of community activities and feeling among the residents in the area. A variety of social, cultural, and recreational activities for different age groups are operated as follows:

Adults' Division

(Age range: 21 and above)

This is sub-divided into the men's section and women's section for easy organization of activities and responsibilities. Leisure time activities in the men's section are music and opera, Chinese chess and Chinese boxing and photography while wmen moembers are interested in cooking, tailoring, handwork, discussion on baby care and other domestic problems.

Youths' Division

(Age range: 16-20)

Young people's interest vary a great deal and a number of interest groups are there-



A REVENUE INSPECTOR PROMOTION CLASS IN SESSION

緝私督察深造之
[illegible][illegible]上課

A REVENUE SUB-INSPECTOR INDUCTION CLASS IN SESSION

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]正在上課

PREVENTIVE SERVICE MUSEUM

緝私隊緝獲品陳列室

A SILVER WHISTLE IS PRESENTED TO THE BEST RECRUIT OF THE CLASS BY Mr, L. C. MILLINGTON, THE CHIEF PREVENTIVE OFFICER.

緝私督導主任美嵐頓頒發銀警笛與該班之成績最佳學員。

capable of :—

(a) assisting industrialists by providing **information and advice** on certification, licensing and other departmental procedures;

(b) providing licensing, certification and ancillary inspection services;

and as an initial step in this direction we decided to make arrangements to operate a Commerce and Industry Sub-Office in Kwun Tong on a trial basis for one year in order to ascertain the demand for these services.

We are confident that with the continuing growth of industrial and commercial activity in Kwun Tong, the results of the trial system will indicate that the department would be justified in setting up a permanent full-scale office in the area.

We are most grateful for the constructive efforts and suggestions of your association. May I suggest that you or your secretary visit this office at any time convenient to you in order to discuss any commerce and industry problems you may be concerned with in Kwun Tong.

(J. H. Block)
for Divector of C. & I.

Re-Registration and Issue of Identity Cards At Kwun Tong

With the introduction of the re-registration scheme on 1st June, 1960 by the Government, all persons within the Colony of 6 years of age and above, apart from those specially exempted are required to register for a new type of Identity Card.

2. A Kowloon Mobile Team of the Registration of Persons Office visited Kwun Tong and was stationed at Block D, Kwun Tong, Resettlement Estate every Saturday morning from 9 a.m. to 1.00 p.m. for the period August 1960 - July 1963 to re-register residents and nearby villagers. After a period of about 2 years operations were started again from 20th September, 1965 to 25th September, 1965, and 27th June, 1966 to 2nd July, 1966 at Kwun Tong Committee Centre to register (i) Juveniles attaining age 6 but under age 17 and (ii) those with juvenile cards attaining age 17.

3. Many people residing at Kwun Tong made use of the facilities and those living nearby also came to re-register themselves. After each operation the team returned to effect card issues. Altogether 20,506 persons were re-registered, comprising 12,590 adults and 7,916 juveniles.

4. The operations were carried out very successfully with the co-operation of all parties concerned. The Kowloon Mobile Team of the Reg. of Persons Office will include this district in its future round of visits in view of the rapid growth of the population in the Kwun Tong area.

(Supplied by Registration of Persons Office)

a Senior Revenue Inspector who is responsible for the recruitment and the training of the staff. There are four lecture rooms, and separate residential quarters for the students are situated in the Yuet Ming Building, Yuet Wah Street, Kwun Tong, which are capable of accommodating a maximum number of 80 trainees at a time.

Every recruit to the Preventive Service is required to undergo a course of training prior to be posted for duty. The duration of the course for rank and file is 10 weeks whilst that for inspectorate is 4 months.

In addition to the training of recruits, the training centre also conducts Refresher Courses, Promotion Courses, Personnel Management Courses and English Classes for serving officers to enable them to have opportunities to acquire the necessary knowledge for further promotions.

A number of officers who entered the Service in the rank and file, have already been promoted to the Inspectorate. This is not only due to the leadership and guidance of the Commissioners and Chief Preventive Officer, but also to the officers' own effort and industry to work, learn and improve themselves.

An interesting part of the Training Centre is its museum in which are exhibited the results and photographs of successful seizures by members of the Service. This museum is used for the instruction of students.

(Supplied by C. & I. Dept.)

LETTER TO OUR ASSOCIATION

From D. C. &. I.

on 16-8-66

Dear Sir,

I write to thank you for your letter of 6th June, 1966 containing the suggestion that a sub-office of the department be set up in Kwun Tong to serve the needs of commercial and industrial organizations in that area. I am glad to be able to tell you that we are at present in the process of setting up a trial system to deal with licence and certificate of origin applications in Kwun Tong and hope that this trial system will be in operation by the 1st April, 1967 or possibly earlier.

Before deciding to initiate a trial system we had to consider a number of relevant aspects. At present, most the import/export concerns which require the services of the department in licensing and certification matters have their offices in the central area on the Island and, to a lesser extent, in the Tsimshatsui and Mongkok areas in Kowloon. Most certificates of origin, for instance, are applied for by exporters and although the manufacturers concerned may be located in Kwun Tong the exporters' offices are in town. It would serve little purpose in these cases for the manufacturer to be able to apply for a certificate of origin in Kwun Tong if his exporter subsequently had to send to Kwun Tong to get it. Moreover many of the bigger manufacturers who export their own products have an office in Hong Kong or Kowloon. Against this, however, we could set the undoubted fact, which your letter fully supports, that Kwun Tong was now well established as a township and that this being the case it was Government's responsibility to keep under review the need for services on the spot. We therefore decided to accept that there would be a need, probably in the very near future, to set up in Kwun Tong an office

COMMERCE AND INDUSTRY DEPARTMENT

Kwun Tong Sub-Office

Kwun Tong is now well-established as an industrial township. Over 350 factories operate in the district, the majority of which are engaged in textiles manufacturing. The Commerce and Industry Department is now in the processing of setting up a trial system to deal with licences and certification of origin applications in Kwun Tong. It is hoped that this system will be in operation by the 1st April, 1967.

This office will operate on a trial basis for one year and if the results indicate that there is a demand for these services, the Commerce and Industry Department will consider setting up a full scale office in the area.

THE HONG KONG PREVENTIVE SEROICE

Kwun Tong Office

As a sequel of the recent rapid development of Kwun Tong, many Government Departments have established their branch offices there. The 7 storied Kwun Tong Government Offices Building situated at the business centre, the junction of Yue Man Square and Tung Yan Street, occupies an area of over 30,000 square feet. The top two floors, with the exception of a small portion used as a general office by the Kwun Tong Magistracy, are allocated to the Hong Kong Preventive Service.

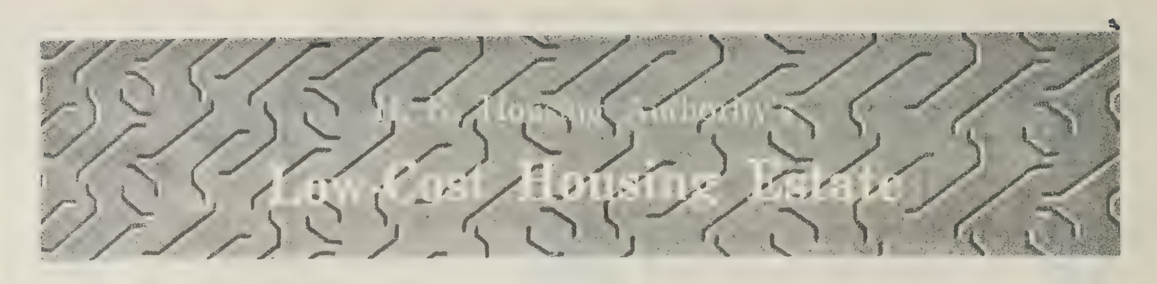
The Hong Kong Preventive Service, with a strength of over 600 members, is the biggest of all the branches of the Commerce and Industry Department and its main functions are (i) the protection of revenue chargeable on dutiable commodities such as liquor, tobacco, hydrocarbon oil, table water and methyl alcohol and (ii) the prevention of smuggling.

The offices of the Preventive Service at Kwun Tong are shared by the following two organizations:—

(1) **Preventive Service Kowloon Division Headquarters.** This H.Q. is under the charge of a Chief Revenue Inspector directly responsible to an Assistant Chief Preventive Officer. Its functions are to conduct: (a) patrol duties all over the Kowloon peninsula (b) revenue control over all warehouses for the storage of dutiable commodities, distilleries, tobacco factories and shops dealing in duty-paid goods in Kowloon area and (c) examination of incoming and out-going passengers and freights in the Kai Tak Airport.

Any person who has any complaint or information in relation to dutiable commodities, dangerous drugs, goods prohibited for importation and/or exportation are welcome to contact the office either in person or by telephone at any time of the day. The telephone number of the Duty Officer in the Kwun Tong Office is 891981.

(2) **The Preventive Service Training Centre.** The Training Centre is directed by



In Kwun Tong

Extract from Hong Kong Annual Report 1965

Apart from government housing programmes the Hong Kong Housing Authority, a statutory body created in 1954, provides the largest housing programme for people in need of low-cost housing. The Authority consists of all members of the Urban Council, ex officio, and certain other members appointed by the Governor. The ordinance constituting the Authority gives it wide powers relating to housing. It plans, constructs and manages its own estates, which are resigned for those with family incomes ranging from $400 to $900 a month. Under this programme the Authority had housed 132,561 people in 22,086 flats in seven completed estates by the end of the year. In a new estate at Pok Fu Lam on Hong Kong Island, and in extensions to existing estates at Kwun Tong and Tsuen Wan, 7,898 flats to house a further 54,192 people are being built. The estate at Pok Fu Lam is the largest project so far undertaken by the Authority, covering an area of just over 24 acres. It will accommodate 51,392 people in 7,466 flats at a cost of $89,260,000. Four schools, kindergartens, a town centre with 16 shops and a market, medical and dental clinics, a post office, a public library, party rooms and other amenities are included. During the year approval was given for a new estate at Ping Shek, next to the existing estate at Choi Hung, and the site for this will become available in 1966.

The Authority's schemes already approved will provide housing for a total of 225,591 people in 35,366 flats at a capital cost of $350 million. Of this, $245 million will be provided by government loans and $105 million through self-financing. By the end of 1965 the Authority had spent over $203 million and its rent roll had reached $27 million. Sites for the Authority's estates are provided by the government at one-third the estimated market value. Rents are calculated on the basis of estimated working expenses and amortization of capital expenditure on buildings and land over 40 years at 5 per cent annum compound interest. On this basis the Authority is required to balance its budget.

Housing built by the Authority consists of multi-storey blocks of self-contained flats in large estates with provision for shops, clinics, schools and kindergartens. Playgrouns and other amenities are provided and a high standard of planning and construction is maintained. Rents for the Authority's flats range from $48 a month for a four-person flat to $139 a month for a 14-person flat. Selection of tenants is carried out on the basis of housing need and a points system is operated.

Part of Choi Hung Estate-with 7, 485 flats and a population of 42,863 people, is the largest estate at present.

港九規模最大的廉租樓宇——彩虹新村的一部份雄姿。該村共有七千四百八十五個居住單位，供應四萬二千八百六十三人居住。↑

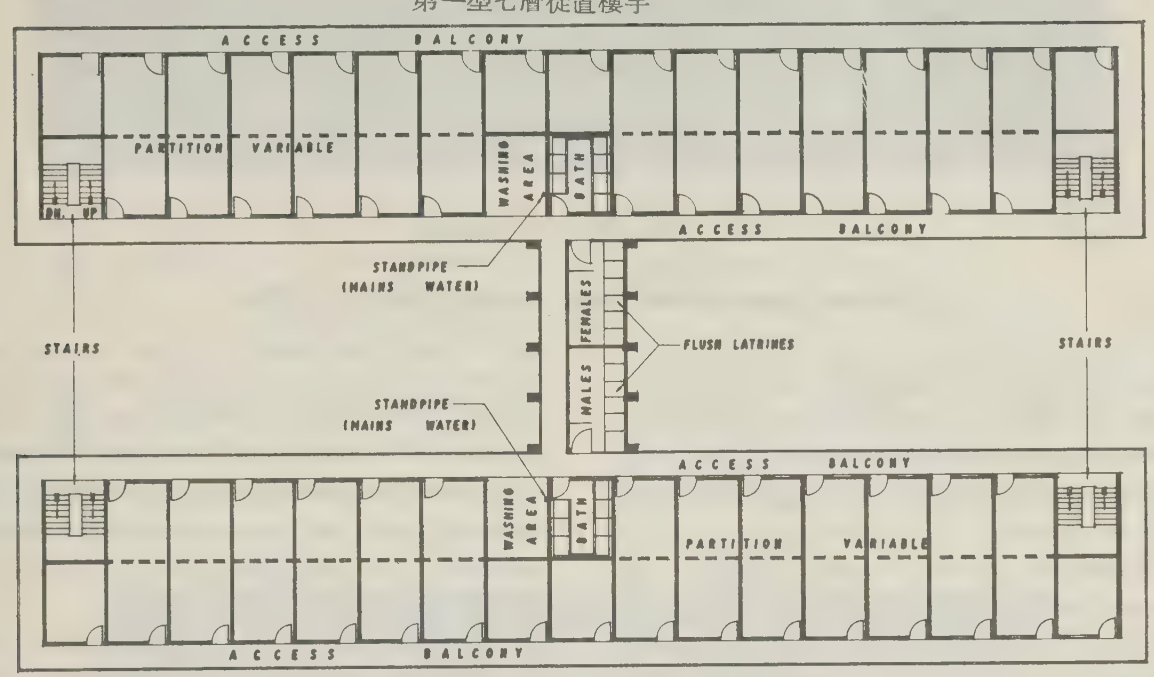


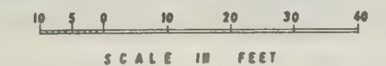
Appendix II
附錄（二）

APPENDIX IV DRAWING NO. 1

SEVEN-STOREY RESETTLEMENT BUILDING MARK I

第一型七層徙置樓宇





Appendix III
附錄（三）

APPENDIX VI DRAWING NO. 3

EIGHT-STOREY RESETTLEMENT BUILDING MARK III

第三型八層徙置樓宇

STANDARD BLOCK TYPE 'B'

十六層徙置樓宇——第四型

第四型樓宇之內部設計及各類房舍之面積均與第三型樓宇相同，但第四型樓宇高達十六層且其中每間住房之騎樓皆附設有廁所。

Sixteen-Storey Resettlement Building — Mark IV

The layout and the dimension of Rooms in Mark IV building are the same as those in a Mark III except that each room has a self-contained latrine in its private balcony and a Mark IV block has sixteen storeys.

opportunity for welfare work of all descriptions. Most of these welfare projects and schools are run by voluntary agencies on a non-profit making basis and they are under the supervision of the Hon. Director of Social Welfare and Hon. Director of Education.

V. Rent and Design of Building

Information for rent of Marks I, III and IV Blocks are shown in Appendix I and drawings showing the design of Multi-storey building, Marks I, III and IV are shown in Appendix II and III.

Supplied by Estates (East) Administrative Office, Resettlement Department

Appendix I

附錄(一)

Rent for Mark I Resettlement Estates

(A) Domestio Rooms

Type of Room	Floor Area	Monthly Rent
'E'	86 sq. ft.	$12.50
'D'	120 sq. ft.	$18.00
'C'	152 sq. ft.	$23.00
'B'	240 sq. ft.	$36.00

(B) Shops

Type of Shop	Floor Area	Monthly Rent			
		Grade A	Grade B	Grade C	Grade D
½ Ordinary Bay	120 sq. ft.	$100.00	$ 75.00	$ 75.50	$ 40.00
Full Ordinary Bay	240 sq. ft.	$200.00	$150.00	$115.00	$ 80.00

Rent for Mark III & Mark IV Resettlement Estates

(A) Domestic Rooms

Type of Room	Floor Area	Monthly Rent	
		Mark III Estates	Mark IV Estates
Small Room	107 sq. ft.	$25.50	$28.50
Standard Room	129 sq. ft.	$31.50	$35.00
Large Room	160 sq. ft.	$39.00	$43.00
Double Room	280 sq. ft.	$69.00	$ —

(B) Shops

Type oy Shop	Floor Area	Monthly Rent (Mark III & IV)			
		Grade A	Grade B	Grade C	Grade D
Large Bay	160 sq. ft.	$166.50	$125.50	$ 96.50	$ 68.00
Small Bay	129 sq. ft.	$134.00	$101.00	$ 78.00	$ 54.50
Minor Shop	120 sq .ft,	$124.50	$ 94.00	$ 72.50	$ 51.00
Restaurant	545 sq. ft.	$558.50	$419.00	$321.00	$223.50

RESETTLEMENT ESTATES IN KWUN TONG UNDER THE AMBITIOUS RESETTLEMENT SCHEME

The four resettlement estates in Kwun Tong are Kwun Tong, Yau Tong, Sau Mau Ping and Ham Tin. The existing population is 114,000. When the overall scheme is completed, the four estates will have a population of 300,000. The resettlement scheme is related to the industrial development in the district to ensure the availability of labour sources. Mr. Ng Wai-pan, Resettlement Officer, Estates (E) is in charge of the 4 estates.

I. Background

The first resettlement estate constructed in the Kwun Tong District was in 1959 where its first block was completed in the Kwun Tong Estate in November that year. This estate now contains 24 blocks with a total population of over 60,000 persons. The second, third and fourth estates in the Kwun Tong District and under the management of the Resettlement Department are Sau Mau Ping, Yau Tong and Ham Tin Estates. The existing population in these four estates is 114,000 persons. On completion, the overall population of these 4 resettlement estates will come to 360,000 persons.

II. Intake Procedure

When an area is due to be cleared for permanent development such as building schools, clinics, etc., the first step taken by the Resettlement Department is the survey and tabulation of huts. The next step is the screening process. Particulars of every persons living in the huts are recorded and a 'White Card' is then issued to the head of each household. About a month before the clearance is due to take place, the squatters will be registered and informed when and where they will move to. Each household is required to produce a group photograph of all members of the family. A letter of Authority will be given to the head of household. On the intake date, the squatter should report to the reception estate bringing along with his Letter of Authority and Identity Card. He will have to pay rent for the room allocated to him for the first month. Leaflets and notices will be given to him advising him what he should do and what he should not do in the estate. A Tenancy Card will also be issued to the each household.

III. Management of Estates

The Resettlement Department manages urban resettlement estates under the authority of the Urban Council. The estates in the New Territories are managed by the Resettlement Department where the Commissioner for Resettlement is the competent authority. An Assistant Resettlement Officer is in charge of each estate, assisted by a staff of Resettlement Assistants. The Resettlement Officer is in charge of a group of estates and is responsible to an Assistant Commissioner who is in overall charge of the Estates and Cottage Areas Division.

The principle duties of the Resettlement Assistants are to ensure that the tenants observe the conditions of the tenancies, to deal with additions and deletions of tenants' family members, to arrange transfer of shop at the request of the tenants concerned and to settle disputes between families. They are also responsible for the supervision of cleansing of the estate and rent collection.

IV. Welfare in Resettlement Estates

A resettlement estate is planned in such a way that it is more-or-less self-contained which has its own schools, playgrounds, hawker bazaars, shops, workshops and other recreational facilities. The resettlement estates with their large concentrations of people, present both a great need and a great

FACTORIES IN KWUN TONG AREA

In some ten years, Kwun Tong has emerged from a refuse dump to a highly developed industrial town is one of many remarkable but less known features about Hong Kong. Indeed, it is almost incredible to think that Kwun Tong now covers an area of some 615 acres of new and reclaimed land divided into:

(a) Housing zones — 259 acres
(b) Industrial zone — 160 acres
(c) Commercial centre — 16 acres
(d) Open space, roads, etc. — 180 acres

The industrial zone, situation on reclaim-ed land used as a refuse dump between 1933 and 1955, contained at the end of March this year 352 factories comprising:—

130 Textile and garment factories
53 Plastic factories
47 Metal ware factories
24 Factories making electrical appliances, electronics, etc.
25 Factories making rubber products
15 Factories making paper products

(Supplied by Labour Department)

STATISTICS SHOWING THE DISTRICT'S POPULATION

Area	Existing population	Eventual population	Under control of
Residential Centre	92,900		(private)
Industrial Area	4,200		,,
Commercial Centre	4,290		,,
Sau Mau Ping R. E. ..	16,383	153,000	Resettlement Dept.
Ham Tin R. E.	16,057	117,000	,,
Yau Tong R. E.	17,692	29,000	,,
Kwun Tong R. E.	61,041	Furthr considerable increase in population in the estate is ont anticipated.	,,
Kwun Tong Government Low-cost Housing ..	7,710	,,	Hong Kong Housing Authority
Wo Lok Estate, Phase I & II	10,958	,,	,,
Wo Lok Estate, Phase II Block 11	7,710	,,	,,
Garden House, Phase, I	6,895	,,	Hong Kong Housing Society
Garden House, Phase II	6,438	,,	,,
Lei Yue Mun & Cha Kwo Ling	3,920		(private)
GRAND TOTAL	256,195		



(Editor's note: The autor of this article is Dr. S. Y. Chung, Ph. D., M.I.Mech.E., M.I.Prod.E., M.B.I.M., J.P., Managing Director of SONCA Industries Ltd. Dr. Chung succeeds Sir Sik-nin Chau as the chairman of the Federation of Hongkong Industries.) N

We in Hong Kong can rightly take pride in what we have been able to do for our people. It has not always been easy, but it has been made possible by the development of our industries within the last decade and a half.

If we are to continue to enjoy this measure of prosperity, and wish to improve on it, we must expand our industries and at the same time increase our productivity. We are living in a world of constant transition and development and we must keep pace with technology in manufacturing to ensure for ourselves a fair share of world markets.

Consonant with building our industries, we must also improve the training of our labour force. We will need more workers to man our machines, for the human factor is indispensible to achieving greater productivity.

I am particularly pleased as Chairman of the Federation of Hong Kong Industries, that a Kaifong Association is being set up in the important industrial district of Kwun Tong. It will mean that greater attention will be paid to the needs and welfare of the people there. These needs relate to the recognition of personal dignity, of better working conditions, of building a sense of purpose in all peoples.

Your work for the people will not always be easy; there might also be vastly different approaches to the problems in an industrial area such as yours. But I am fully confident that the Kwun Tong Kaifong Association, being part of a long tradition of Kaifong service to the people, will fulfill the responsibilities which fall upon it.

The Federation on has in the past worked closely with the Kaifongs, and it looks forward to a continuation of this co-operation in the future.

I wish you every success in the important work you are to undertake.

will cost $81,000,000 to complete. Apart from the forementioned residential projects, the Government is also building a low cost housing estate northeast of Yau Tong, with three seven-storey and eight eleven-storey blocks to house 26,000. Construction began in January last year.

Summary

The number of residential blocks completed for occupation since 1958, is broken down as follows:—

Kwun Tong Resettlement Estate	24
Garden Flats (first stage)	7
Garden Flats (second stage)	5
Woo Lok Estate	10
Sau Mau Ping Resettlement Estate	15
Government Low-cost Housing Estate ..	7
Yau Tong & Ham Tin Resettlement Estates	20

The foregoing statistics give an excellent illustration of the size and population, together with the prosperity of business in Kwun Tong.

Transportation

In the past three years the Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited initiated four new bus routes in the district. These are:—

No. 5B—between Hung Hom Ferry Pier and Kwun Tong Ferry Pier, operating since October, 1964;

No. 11D—between Yau Tong Resettlement Estate and Choi Hung Estate, since September, 1964;

No. 13A—between Sau Mau Ping Resettlement Estate and Kowloon City Ferry Pier, since April, 1964; and

No. 14A—between Ham Tin Resettlement Estate and Choi Hung Estate, since March this year when the Ham Tin Estate blocks were ready for occupancy.

A new bus route will operate soon through Ngau Tau Kok Road for the benefit of residents living in the Garden Flats who complained of lack of public transport facilities to the Kwun Tong Kaifong Welfare Association, which, in turn, sought the agreement of the Traffic Commissioner. One of the terminals of the new route will be at Sau Mau Ping Resettlement Estate, and buses will pass through Kwun Tong Resettlement Estate before turning into Ngau Tau Kok Road.

General

Kwun Tong has become an important contributor to Hong Kong's prosperity and is a vital artery of her economic life. The expansion of industries in the area can be compared with that at the township of Tsun Wan, where industrialisation of Hong Kong began, and could well be said, now, to be surpassing the latter. Prosperity in business is of the same standing as other well-developed districts. The jamming traffic by day and the glittering lights at night reflect the booming township which is Kwun Tong. Great strides forward in education, transport and welfare facilities, together with the great influx of population to the newly completed tenements and the availability of space for future expansion, all guarantee the further development of Kwun Tong—the area which, not long ago, was a piece of waste land and is now the meeting place of wealthy merchants and industrialists. Under the energetic promotion of the Government and the hard work of local residents, the township of Kwun Tong will become a booming metropolis, modern and progressive, in the foreseeable future.

centre as well as in the residential areas began in 1961 and Kwun Tong was rapidly shaped into a town for 250,000 inhabitants. Banks with branches in the area include the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation, the Chartered Bank, the Overseas Trust Bank, the Chekiang Bank, the United Bank and the Wing On Bank. Restaurant facilities also grew and today there are the Po Hon, Ming Sing, Tin Yin, White House, Kwok Po, Koon Wah and Kam Lung establishments catering for the district's swelling populace. Two theatres, provided for in the development plans, have also been erected. These are the Silver Theatre, which opened in 1963, and the Bonds Theatre, opened last year.

Education

In the educational field, there is a number of large schools, among them the Tung Hai College, Yat Ming Middle School, Saint Fong Kingdergarten, Kei Chi School, Kei Fat School, Lap Poon School, Kwun Tong Primary School, Shun Yee School, St. John's Praimary School, Lutheran Primary School and Emmanuel Middle School. There are, additionally, several subsidised schools and rooftop schools operated by religious and other organisations.

Housing

Housing projects, site formation of which began in 1961, included seven, seven-storey Government low-cost blocks to accommodate 5,000 to 6,000 people. These cost $5,910,000 to build. The estate, occupying an area of 187,000 square feet, was completed in the autumn of 1962. The first development stage of Hong Kong Housing Authority's Woo Lok Estate, covering a total of 6.3 acres, was completed by the end of 1962. The initial stage comprised eight seven-storey blocks with accommodation for 5,264 people in 864 units. The second stage, of three 16-storey blocks, to house 6,314 people in 1,050 flats, was completed last October. The development of Sau Mau Ping Resettlement Estate began in 1963. The first stage — 17 eight-storey blocks — will house more than 17,600 people. Fifteen of these have already been completed. The second stage — 20 sixteen-storey blocks — began the same year. This is expected to be completed towards the end of next year and will house another 120,000 people.

Yau Tong

The districts of Yau Tong and Ham Tin were developed in 1963 and 1964, following the rapid expansion in Kwun Tong. The first stage of the Yau Tong residential project provided two blocks of five storeys, seven of 16 storeys, and three of eight storeys, with accommodation for 21,000 people.. Eighteen blocks have now been completed and 18,000 have moved in. The second stage of Yau Tong development, a building project of nine eight-storey blocks for 10,000 persons, is partly completed. Site formation work on the third stage of the development began in June, with its six eight-storey blocks and a school expected to be ready in one year's time.

Ham Tin

Ham Tin is the latest area for residential development in the Kwun Tong district. In blueprint there were 24 blocks of 16 storeys, and five of 11 blocks in the first stage of the development began in 1963, have been completed. Work commenced on the 13 residential blocks of stage two in July and these are scheduled for occupation two years hence. Ham Tin Estate, which ranks only after the vast Tze Wan Shan Resettlement Estate in size, will house a total of 110,000 people and

Road Link

The original traffic link between Kwun Tong and the Kowloon urban areas was Ngau Tau Kok Road. To cope with the development in the district, a new road was built from Kwun Tong to Lyemun.. This road is 120 feet wide, with two 24-foot dual carriageways and cycling paths. Construction was divided into three phases and was completed by the end of 1961. Other roads within the Kwun Tong district were laid in accordance with new buildings erected in the various sections: Such as How Ming Street, which is 160 feet in length, Hoi Pun Road and Wai Yip Street, both 900 feet in length, and Hung To Road which stretches 700 feet. In addition, Tsun Yip Street, Yue Man Square, Mut Wah Street, Sui Woo Street and so on, are all modern avenues. Their names too, are all based on Chinese phrases with lucky meanings, mirroring the air of prosperity and opportunity of the area.

Bus Services

Simultaneously with the development of the township of Kwun Tong, the Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited introduced a bus service to the district in 1958 by extending the existing route No. 11B. This route which operated between Kowloon City Ferry Pier and Ngau Tau Kok is extended through to Kwun Tong, but it could not cope with demand for public transport in the rapidly developing town. Many large factories, therefore, had to provide their own transportation for employees while a number of smaller industrial establishments which could not afford their own transport system, issued free monthly bus tickets or paid a daily transport subsidy of 50 cents to each employee. Workers, unable to get onto buses, often rode tandem bicycles, paying 50 cents between Ngau Tau Kok and Kwun Tong. If travel on foot it takes about 40 minutes. These transport problems caused a lot of trouble for industrialists in the district.

New Routes

Tansport facilities to the district were greatly improved in 1960 when three new bus routes were introduced to cope with the increasng population. In turn, the result of the completion of Garden Estate, the Kwun Tong Resettlement Estate and a number of industrial projects. These bus routes are:

No. 2B—between Mongkok Ferry Pier and Kwun Tong;

No. 2C—between Lo Fu Ngam and Kwun Tong; and

No. 2D—between So Uk Estate and Kwun Tong.

Electricity

In the early stages of development, electricity supplies had been provided by overhead cables. But in stormy weather the supply was often cut off. Underground cables were laid in 1960 as road link projects were completed. Factories were also faced with inadequate water supplies in the early days but this problem was solved by the laying of water pipes connecting reservoirs in the New Territories and Shek Pik. The Hong Kng Telephone Company Limited formulated plans to supply a telephone line to each factory and, since 1960, the number of lines available has steadily increased. The basic problems of providing adequate public facilities and services for Kwun Tong were solved between 1960 and 1963.

Bank Branches

Building projects in the commercial

and electricity supplies solved (the power company put up power lines and water was piped from Clear Water Bay by the Water Works Office.) Water was supplied in August the same year.

Price soared

For these reasons Kwun Tong was once again attractive to industrialists and real estate developers, and land prices in the area went up accordingly. The sale of 100,000 square feet of land on 24th June, realised more than $15 per square foot. Another 8,000-square-foot lot, auctioned on 15th July, was sold for $231,000, or at an average premium of $28.87 per square foot. This was a new record in Kwun Tong land prices.

Residential

Areas levelled by removing a small hill on the northern side of Kwun Tong were allocated for residential development by Government, according to schedule. On 25th December, 1957, Government began auctioning residential lots, with a standardised upset price of $10 per square foot. Buyers were allowed to construct five-storey, or higher residential buildings.

Resettlement

In June, 1958, Government announced a plan to build resettlement estates and the priorities were given to industrialists for building hostels for their employees. Industrialists who needed space for hostels were not required to bid at auctions — only to sign a contract with Government. Land could be obtained at half the upset price of $10. Government's resettlement estate planners envisaged the construction of 24 blocks, each of seven storeys, to resettle 66,000 people. These projects served as a stimulant to industrialists who planned to set up factories in Kwun Tong, and at the same time, touched off keen competition at the subsequent land auctions. In most cases, lots fetched three to four times the upset price. All these factors formed the basis for Kwun Tong's growth to prosperity.

Textile Mills

After two years of reclamation and levelling hills, the erection of modern industrial and residential blocks began at Kwun Tong in mid-1957. On the industrial side, large scale projects under construction were the Nanyang and East Sum textile mills. The first factory to start production at Kwun Tong was the Hip Shing Thermos Flask Factory, followed by the Tin Wai (電威) Electrical Appliance Factory. Industrial sites along the coastline were fully occupied at that time and subsequent sales were of those situated inland near the hills.

Housing Society

Garden Flats, constructed by the Hong Kong Housing Society, and Government's Kwun Tong Resettlement Estate were the two earliest large-scale residential projects in the area. Stage One of the Garden Flats project comprised seven six-storey blocks situated in Ngau Tan Kok adjacent to Kwun tong. These were for families with a monthly income of $400 and over. The project cost the Society $9,250,000 and the first block with a total of 180 units, was ready for occupancy on 1st April, 1959. The second and third blocks were completed later in the year. Initial monthly rental, including rates and water charges, was $52 per five-person flat. Stage One provided a total of 1,080 units accommodating 7,000 persons. Due to the large number of applicants for the flats, the selection of tenants had to be made by ballot.

price was $5 a square foot and the highest bid secured. Term of lease was 20 years, commencing 1st July, 1955. There was, however, provision for renewal for a further 20 years on the payment of another premium. The price could be made, according to the purchaser's wish, in a lump sum or by seven, 14 or even 20 annual instalments with interest.

Conditions for the establishment of factories were as follows:—

1. Only those industries which did not cause smoke were permissible (to avoid having thick smoke affecting the vision of aircraft pilots using Kai Tak airport);
2. Structurally, buildings had to be varied according to the type of industry;
3. Construction costs had to be not less than $10 per square foot for open workshops or mills housing heavy machinery, and a minimum of $25 a square foot for light industries; and
4. No transfer or hiring was permitted unless, after the building convenant, conditions of sale were fulfilled and the premium plus interest paid. Any transaction or hire should be for the entire piece of land—not part of it.

Land for shops, banks, cinemas, and other commercial buildings was also sold by public auction. Conditions of sale were also imposed on land scheduled for residential development.

Auction

The first auction day for reclaimed land was 10th September, 1956, and the area offered for sale covered 40,000 square feet. From that auction, Government received a total of $710,000, averaging $17.75 per square foot—roughly three and a half times higher than the upset price of $5. Later, Government offered another 10,000 square feet for sale and this brought $231,000, at $23.10 per square foot. A further lot of 20,000 square feet went for a total of $303,000, the average premium being $15.10 per square foot—again over three times the upset price.

Harsh terms

Because Crown Lands were sold by means of auction, the prices were greatly increased. Each piece of land offered for sale was over 10,000 square feet and selling terms were harsh. The reaction of businessmen was generally unfavourable. The 3,000-odd registered factories and those unregistered factories were on a small scale and they encountered difficulties in raising funds to pay the high premiums for the land and factory building.

Price dropped

Because of the "smoke-free" clause for factories, owners of businesses which could not comply were unable to move to Kwun Tong. Then limited supplies of water and electricity there also worried industrialists, and at least 60 per-cent of them expressed their disappointment. As a result, two lots of 10,000 square feet of land, auctioned and on 7th and 21st January, 1957, were sold at a low price of $56,000—the lowest price at which Crown Land was ever auctioned since the development of Kwun Tong began. The average price paid was $5.60 a square foot, or only 60 cents above the upset price.

Terms eased

The slump did not last long. About half a year later, the situation changed, and in mid-1957 Government adhered to requests from industrialists to cut down the area of each lot auctioned for industrial use. Restrictions on the type of industry for particular lots were also lifted; the problems of water

industrial sites were then further examined.

Scheme Passed

The Committee's proposals for the Kwun Tong development were quickly passed by Government and endorsed by the Colonial Office. The $10,000,000 cost of the entire project came from Hong Kong's development funds, and the ambitious work began in earnest at the end of 1954.

First Phase

The first phase of the project provided for the reclamation of 88 acres from the sea and the levelling of the hills north of Kwun Tong, both to be carried out simultaneously—foresight which led to rapid progress and successful conclusion of the enormous task. The reclamation was divided into three stages. The refuse dump, embraced by the first stage of reclamation, was closed and a new dump set up at Gin Drinker's Bay, Tsun Wan. Squatters in the area were resettled in the Ngau Tau Kok Resettlement Estate in April, 1955.

1,000 Workmen

Excluding those required for road building, 59 acres of the 88 reclaimed, were set aside for industrial development. The work was sub-divided into three sections: 16½ acres in the first; 26 acres in the second; and 15½ acres in the third. The total area reclaimed was over one and a half times larger than the Causeway Bay Reclamation Project (where Victoria Park now stands), and eight times the size of the Central Reclamation Project (now Edinburgh Place). The Kwun Tong reclamation, which is the largest of its kind so far, was completed in 1957. While it was in progress, the work involved nearly 1,000 workmen and more than 200 lorries for earth removal.

Advisory

In 1956, when the reclamation was progressing rapidly, Government set up a "Kwun Tong Development Advisory Committee" to report on the Kwun Tong Development. In November the same year, Government published a "Kwun Tong Development Plan" based on the advisory committee's findings, which earmarked the area for further development into an industrial town of 120,000 people. The plan also provided for a commercial centre with shops, offices, schools, cinemas, markets, and other public amenities, four residential areas, a public park, and a swimming pool.

Land value

The plan to develop Kwun Tong into an industrial area was good news to manufacturers. Real estate developers were also optimistic, and land values in the area rose from the previous price range of 60 cents to $1 per square foot, to over $1. Hardly had the Kwun Tong plan been published than manufacturers were planning to invest in the virgin industrial land. The total area of land applied for in Kwun Tong by manufacturers up to 1965 was 9,000,000 square feet. Land available from the reclamation was only about 2,000,000 square feet. The 5-1 ratio of demand and supply clearly illustrated that manufacturers were paying attention to the development.

Land sale

Reclaimed land for industry went on sale in September 1956. The form of sale was by auction on individual industrial plots ranging upwards from 9,000 square feet. The upset

Hongkong's latest, and fastest developing Industrial City

A HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF KWUN TONG

Introduction

Kwun Tong is Hongkong's newest developed urban area. Since the implementation of the town development plan in 1953 to turn the area into a vast industrial complex by reclaiming from the sea and levelling surrounding hills, Kwun Tong has grown into a bustling city of 250,000 people—a city of booming commercial centres and busy industrial enterprise. Kwun Tong is a modern, independent district which contributes greatly to the prosperity of Hongkong. Its rapid growth, in a short span of 14 years, is one of the miracles of Hong Kong's 120-year history of development as a port. Alongside thriving industrial and commercial projects, modern skyscrapers are being built with their attendant public facilities, to meet the accommodation needs of a population which will reach the million mark in the near future.

Location

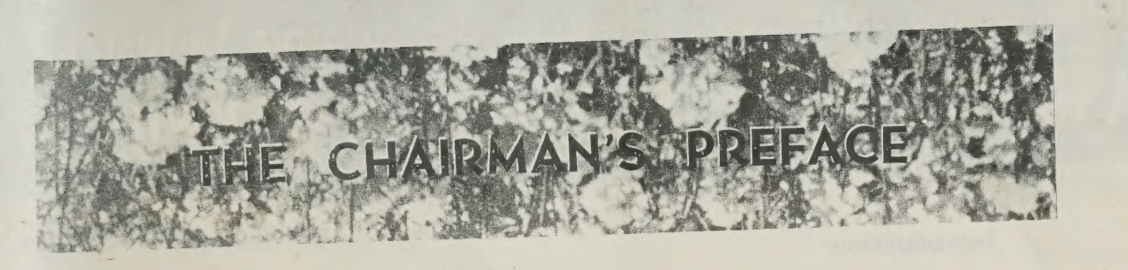
Kwun Tong is situated, adjoining Ngau Tau Kok and Cha Kao Ling, on the east coast of the Kowloon peninsula. The area was neglected in the past and was, virtually, a piece of waste-land before the urgent needs of Hong Kong's population gave it a new lease of life. The Shell Company of Hong Kong bought, at a low price, a plot of land of over 200,000 square feet near Cha Kao Ling, for an oil storage depot. The Urban Services Department used the place as a refuse dump, and at that time, more than 1,000 squatters lived in about 100 huts in the vicinity of the dump. They were far from the urban area and found their living by gathering metal scraps, old rubber, and cloth rags. The old rubber was then worth $5 a picul; cloth, after being washed and dried, about $20 a picul; and metal scraps, several dollars—often up to more than $10 a picul.

Industrialisation

By 1953, Hong Kong's industrial boom had reached the stage where factory sites in Tsun Wan and Ngau Tau Kok were at saturation point, and a number of manufacturers, who wanted to develop existing or new industries, or were forced to move from their premises because of reconstruction, found it difficult to acquire a new sites. A committee was formed by a number of Government departments in January the following year to investigate the situation and report back to Government on areas considered suitable for industrial expansion. The choice of Kwun Tong changed its fate. The Committee tabled its report in mid-1954.

Reclamation

It proposed a three-phase reclamation of 140 acres in Kwun Tong near the Shell depot. The reclaimed land was to be used for industrial purposes. Hills north of Kwun Tong were to be levelled into terraces, with the excavated earth to be used for the reclamation. The levelled land was then to be used to house workers in the district and for other community development. Construction work, to be carried out at the same time, included a 1,000-foot embankment, widening of the road between Kai Tak airport and Shum Wan, and the laying of drainage systems and feeder roads. Conditions for application of



I began to settle in Kwun Tong in 1962. Since that time, numerous factories, shops, and residential buildings have been rapidly erected. But the local management and facilities have not reached a perfect condition. For this reason, the people of the district think of the proposal for the organization of the Kwun Tong District Kaifong Welfare Association in order to form public opinion for asking Government assistance in the gradual improvement of the local affairs. There have been more than two hundred people seconding this proposal and I am asked to take charge of the preparation for the organization of the said Association.

At the beginning of the preparation, it is due to the approval of the Authorities of the Secretariat for Chinese Affairs and the assistance of the Liaison Officer, Mr. Cheng Kam-cheng, B.A., that we can realize our aim.

For the successful organization of the Association, we should be indebted to the worthy persons and the cultural personages' hearty support and the rendering of facilities.

It is because the Association wants to inform the people of the District with the actual local conditions and to promote the properity of the industry and business that it undertakes to publish this Bulettin. The success of its publication is due to the supply of valuable materials by the different Government Divisions and the monetary contributions by the local personages. We have to beg pardon of the readers in case of its having any mistakes made due to hurry.

C. Wong

陳厚樂蒂夫唱婦隨

同心協力
儲蓄致富

夫婦成雙　朝去暮返

勤勞工作　節儉儲蓄

幸福家庭　愉快生活



請即向就近

渣打銀行

開戶儲蓄

皇牌影星陳厚楽蒂在渣打銀行開立儲蓄戶口後雙雙離開銀行時愉快心情溢於言表



KWUN TONG TODAY
觀塘區街坊福利會有限公司
睦鄰
親仁
KWUN TONG DISTRICT KAI FONG WELFARE ASSN.
LTD.
20. 10. 1966
Published by
Kwun Tong District Kai Fong Welfare Association Ltd.
at the Inauguration Ceremony